

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME L

E. LAOUST

Contes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)



PARIS. V^e
ÉDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX

CONTES BERBÈRES DU MAROC

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME I

E. LAOUST

Contes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)

★

PARIS, V^e
EDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX

A MES PETITS-ENFANTS

BRIGITTE ET PIERRE-HENRI

AVERTISSEMENT

Les récits de ce Recueil sont classés d'après leur intérêt folklorique : ils comprennent des contes d'animaux, des contes plaisants, des contes merveilleux et des légendes hagiographiques. Leurs traductions annotées, en dehors de tout appareil linguistique, forment un volume indépendant destiné aux folkloristes non-berbérissants. Les textes et leurs traductions portent des numéros correspondants.

*
* *

Les textes, au nombre de 140, ont été collectés dans divers parlers du groupe Beraber-Chleuh, le plus grand nombre dans l'arrière-pays de Demnat-Tanant-Azilal ; d'autres dans le domaine de la tachelhit et dans celui de la tamazight du Nord.

1° L'aire linguistique de Demnat est représentée par 85 récits, dont 67 dans divers points de la tribu des Ntifa, 6 chez les Imeghran, 4 chez les Infedouaq, 2 chez les A. Messad, 1 dans chacune des tribus suivantes : A. Chitachen, Integetto, A. Bou Oulli, Inoultan, A. Outferkal, A. Attan-Oumalou.

Les particularités dialectales de ce groupe ont été consignées dans mon *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa* (1918), complétées par les notes données dans un texte sur le parler des Aït Messad, publiées en 1925 dans les *Mélanges René Basset*, tome II. On pourrait dénommer ce groupe Askourn ou Haskoura, rameau de la grande famille des Masmouda.

2° La tachelhit, groupe dialectal mieux connu, est représentée par 15 textes. Les récits recueillis chez les Mesfioua, les A. Semmeg, les Goundafa et les Guedmioua m'ont été communiqués en 1929 par le

commandant Barrieux d'Amizmiz; ceux des Idaou Mahmoud, Idaou Zal et Idaou Ziki, en 1930 par M. Okbani, interprète civil à Argana.

L'étude scientifique du groupe reste à faire. On possède néanmoins sur la phonétique, la morphologie et la syntaxe de quelques parlers les éléments essentiels : pour le Tazerwalt, la belle étude de H. Stumme : *Handbuch des Schilbisschen von Tazerwalt* (1899); pour les Idaou Semlal, le précieux Vocabulaire de Destaing. Et sous forme de manuels, *Manuel de berbère marocain* (dialecte chleuh), 1914, de Justinard, et mon *Cours de berbère marocain* (Dialectes du Sous et du Haut et de l'Anti-Atlas), 1920. *Le Dictionnaire berbère-français* (1934) de Jordan contient la plupart des termes des parlers tachelhit et Ntifi signalés ci-dessus. On dénommera ce groupe : Zenaga-Masmouda.

3° La tamazight du groupe Nord, plus tardivement connue, est représentée par 31 récits collectés chez les Beni-Mtir, en 1923, par M. Rahhal Abd-el-Aziz, Interprète civil à El-Hajeb; chez les Aït Sadden, en 1931, par M. ben Ikhlef, professeur au Lycée d'Oujda; chez les Aït Ayyach de la région de Fès, par Si Lakhdar, professeur au Collège musulman de Fès; chez les Beni-Mguild, par M. l'Interprète militaire Djemri, tous diplômés de berbère.

Les particularités phonétiques, morphologiques, la grammaire et la syntaxe, ainsi qu'une partie importante du vocabulaire de ces parlers, sont consignées dans les travaux de ABÈS, *Une première année de berbère* (Dialectes du Maroc Central, 1916), LOUBIGNAC, *Étude sur le dialecte berbère des Zaïan et Aït Sgougou*, 1924, LAOUST, *Cours de berbère marocain* (Dialecte du Maroc Central, Zemmour, Beni Mtir, Beni Mguild, Zayan, A. Sgougou, Ichqern), 1924, 3^e éd., 1939. BISSEON, *Leçons de Berbère tamazight* (Dialecte des Aït Ndhir, Aït Nâaman), 1940.

Ce groupe Beraber du Nord pourrait être plus judicieusement dénommé groupe Senhaja.

TRANSCRIPTION

Le système de transcription adopté est celui de mes divers travaux.

CONSONNES

b, occlusif.	ɓ, emphatisé.
ɓ̥, spirant.	ɓʲ, palatalisé.
bʷ, b labialisé.	m, arabe et français.
d, occlusif.	mʷ, labialisé.
ɗ, emphatisé.	n, arabe et français.
ɗ̥, spirant.	q, ف arabe.
ɗ̥̤, emphatisé.	r, ر arabe.
f, f arabe et français.	ɾ, emphatisé.
g, occlusif.	s, س arabe.
gʲ, palatalisé.	ʂ, emphatisé.
ḡ, spirant.	š, le ش ch, français.
gʷ, labialisé.	ʂ̤, emphatisé.
ḡ̤, affriqué.	t, ت arabe.
č, affriqué.	t̤, emphatisé.
ḡ, غ arabe.	t̤̥, spirant.
h, ه arabe.	t̤̤, emphatisé.
ħ, ح arabe.	z, ز arabe.
ħ̤, خ arabe.	ʒ, emphatisé.
k, occlusif.	ʒ̤, le j français.
k̤, spirant.	ʒ̤̤, emphatisé.
kʲ, palatalisé.	w, و arabe.
kʷ, labialisé.	y, ي arabe.
ɭ, dentale.	ɛ, ع arabe.

VOYELLES

a, son pur ; *ǣ*, penchant vers *e* ; *ǡ*, penchant vers *o*.

u, *ou* français ; *ũ*, penchant vers *o* ; *ü*, français ; *o* français.

i, pur ; *e*, *i* et *é* fermé ; *î*, dans le voisinage d'une emphatique.

e, *e* muet français ; selon la nature des consonnes avoisinantes, tend vers *è* ou *o* ouvert ; voyelle de disjonction, correspondant à *ə* dans le mode de transcription actuellement en faveur.

ǣ, *ī*, *ũ*, *ǫ*, voyelles brèves.

ā, *ī*, *ū*, voyelles longues (rarement notées).

ā et surtout *ĩ* en finale, voyelles nasalisées.

I

CONTES D'ANIMAUX

I

Le Hérisson et le Chacal dans le puits.

Inikf innaggar uššen giyeḍ, innä-yäs : « salamu ɛalikum ! » innä-yäs : « mani trit ? » innä-yäs : « adinageḡ s-ərrezq-inu ! » ddun aillig ɛn-lkëmen tama n-yan wanu, yah-tɛn irift, irin-adsun, imḍû inikf g-waga, igguḡ s-uanu, aillig ilkem abûḍ n-wanu, innä-yäḡ-d i-uššen : « tmëniya n-lätten d-ilqagen-ɛnsent aillan dätb ! » innä-yäs-d inikf i-uššen : « aḡḡû-d g-waga ula kiyyi ! » Iksem uššen g-waga, yaḡḡû, igli-d inikf g-waga yâḍnin, innä-yäs uššen : « matta uyâd a-ɛämmi inikf ? » innä-yäs : « ddünit n-rëbbi aya da-tsaḡloy, ar-tsugguḡ ! »

Dicté par Mohammed ben Hadda (alias Hajj Djilali) du village de Tanant, tribu des Ntifa.

II

Le Hérisson et le Chacal pris au piège.

Bu moḥammed iuun nta d-uwuššen, g^umëren, lëkëmen tazëqqort ; izex-t bu-moḥammed, iwurri-d tigordin, innäs bu moḥammed i-uwuššen : « ut-i s-umërriq ! » llig t-iut innäs : « maḡ aillig a-yi-tennit üt-yi s-umërriq ? » innäs : « ašku kiyyi tgit argäḡ mqqorn ḡwareḡ ḡ-tiswâb. » Izayd uššen izwar, ilkem tazëqqort, tameḡ-t, innäs : « matta-ya ? » innäs : « ərrezq-ɛnnek ayâd ! » innäs : « itti-d a-yi-tgert ḡ-ugayyu-inu, iḡma ! » innäs : « ssahd-ɛnnek ḡir ar-yi-yât ! » innäs : « mara-tskert ? » innäs : « aüwi-t s-wamän ! » yaüwi-t s-wamän, tass msqem, igiur ar ššbah, yašk-id bab n-tbeḡḡirt, yaḡi-d uššen immüt, yamḡ-t ḡ-tmḡilt, yäll-t, iloḡ-t-in ḡ-berrâ. (Tingicht.)

Variante dans le parler des A. Sadden.

Insi d-wuššen.

Innaš, idda yinsi d-wuššen ad-ḡlun abḡir. al-iteddu yinsi tat wuššen. yannäy tazëqqort la lbna ḡab-uḡbir. innäs i-wuššen : « ɛš-iyi yun ubariq ! » innas : « maḡ ? » innäs : « uḡlah ! » iwvet-it wuššen s-ubariq. innas yinsi : « matta tbiḡt-ad walfëḡ-t ! » šekk aggan amogran al-tëḍḍuḡ tat-aš. al-itëḍḍu wuššen tat-as ityimeḡ i-teḡqqort.

Donné par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, fr. des Aït Imloul, tribu des A. Sadden.

III

Le Chacal et la Chèvre.

Innäk ¹ *tuška* *yät tagâtt*, *tëddu s-ēlbela dār yät tseklut n-tasaft. innäk iddu bab-ennes ur-t-yufi. innäk iddu uššen yaf-ēn tagâtt tuli asēklu n-tasaft. innäk yili yān umda n wamān, ukān tili tagâtt i-useklu ateskiu tasairwalt i-umda wamān. innäk da-iskiu uššen amda yannāy tasairwalt n-tagâtt, imdū s-umda, innā « tsab g-wamān taš tagâtt ! » iga* ² *tiṭ s-asēklu, yannāy gis tagâtt.*

1. Dicté par Hamad n Ayt Taleb, à Azilal, 1921 (A. Messad). — 2, de ger « jeter ».

IV

Le Chacal et la Grenouille.

Innäk illa ugru sb̄a n-iseggⁿasen aur ili unzar allig aok tqgor ddūnit, yamz-t yān uššen ira-t-išš, innā-yās : « i-rbbi adg-i ad-inig krāḍ iwaliun ! » inās : « ini ḥta əsra ! » iwa ar-yaqra i-rēbbi, innās : « ad-ag-tēkft lgiṭa ! » ur-ikemmil kraṭ tikkal allig iṣūḍ uššemiḍ, idēṣa-t unzar, ingi usemsil s-wamān irwel iksem amān ur-t-yad-išši uššen.

Dicté en 1913 par Hajj Djilali, du village de Tanant, Ntifa.

V

Tamētṭūt d-wuššen.

Innās al-tsētṭāb yut tmētṭūt taddart-ennes, tāf yun gerš tseg iss ahuli, dduwel-as tērf uḥam, Iddu-d wuššen itša-yas-t ; mdaēan s-abrid ; tēnna-yas i-lḥaq : « a-sidi la-tsētṭabēḥ taddart-inu ! » innas : « is triṭ ad-am-tizdiy ! » tennas : « āfeḥ yun gerš ! » innās : « ərrezq-ēnnem aynna ! » tēnnas : « sgeḥ-t d-ahuli ! » innas : « lēiḍ-ēnnem aynna ! » tēnnas : « iddu-d uššen itša-yi-t ! » innas : « ərrezq-ennes aynna ! »

Communiqué par M. ben Ikhlef, Bir-Tamtam, A. Sadden.

VI

Izem d-wuššen.

Uḡ wāss əm̄mi izem imšawar aḡd uḡ wuššen ad-əddun ad-akēren. Allig ddan ad-akēren ur-ufin may d-yūwin ; tallest tqgen ḡifsen i ddan-d al tērf ušt lḥaft i ḡnen tērf-

as. Ikker ä-ämmi uššen innäs : « a-ämmi izem ur-tualah lhaf! » innas izem : « attua-lät! » Allig itn-yüwi unuddem ikker uššen ika-d ffr yizem innas : « kahz urin, ddih ad-ebduh g-lhaf! » Izem, ur-issin is-d-ikka ffriras, allig ikahz ibda g-ellhaf, ilwer wuššen, izem ihäuf-as hf-uzentit, ibbi-yäs ennəšš, innäs « ddu, ha nkin la əagleh gifek! »

Dicté par Allal ben Driss, des Ayt Ouahi, Zemmour, le 30 novembre 1922.

VII

Lqist n-tihsi d-wuššen.

Innäk šerken tayuga, kerzen, mgren, sruten ; llig ran ad-atün tenma-yas tihs : « anbdü nnəš ! » inna-yas : « ihü, nekki ara-bdü ! » ar-ittəbār ar-as-ittini : « ha yät n-wuššen, ha yät n-wuššen » mrdut tuwal ; ar-äs-ittini : « ha yät n-tili, ih t-trit, šah-kem ! »

Təftu tihs tawwi-d yiwis, tsels-äs ilem wuškäy, təmdel-t h-tümzin. Izayd wuššen ar-ittəbār, aillig izra imezgän wuškäy ar-ittini : « ha yät n lalla tihs, ar-d-ilkem mraut tuwal, ha yät n wuššen, ih t-iri, ig ur-t-iri išš bābäs ! » Iz d-ukan yugg^a ilem wuškäy, irwul wuššen ilabə-t yus n-tihsi, ilsa ilem wuškäy, ar-itəzāl ; imil təmz-t vät tzug^aart tšu-yäs ilem wuškäy ar-ttagg^a tādūt ; ukan igəlleb-d gis wuššen, imil izer tādūt inna : « wabli, wabli a-əamti tihs, kəmmīn aya ! » inna-yäs yiwis n-tihsi : « hali ara mer ntaḥdar ! » innas : « wabli, urd laḥdert ad-issukin hī ! » yamz-t, išš-t.

Dicté en 1930 par Chaouch Brahim, des Guedmiwa.

VIII

Insi d-wuššen.

Insi d-wuššen yän iməddukal, yan wass iddu yinsi ad-yašer itulti i-tesräft. innəd sa d-sa ; inna ineyr-as d-ihf-ennes may təqmer ddūnit. išdū-yas wuššen ərriht, iddu-d gurs innäs : « may da tegget ? » innäs : « has ša imendi ay-sya ssaləyh. aššem awi-d təzəl-laf ad-aš-n-yeh ayad uḥemnum a-t-nəbdü ! » yawi-d wuššen təzəllaf, ishewwed-as-t, ikzem dis yinsi, iderr -d gifs ša walim, izəbd-it wuššen, yasi təzəllaf h-igir, iddu g-winnes. ḥatṭerr-az-d waraw yinsi, innäsen : « iqqimən ibbā-t-un i-tesräft a-kun-awih a-didun ḥummerr waraw-inu ! » inəqqex yinsi zi-təallaf da-innäs : « ur-k-isser-bah rebbi tessəhləṭ araw-inu ! »

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

IX

Inikf d-wuṣṣen d-uškäy.

Innäk ira inikf aiššer tayuga ntan d-wuṣṣen. Innäk šarn tayuga, allig nwaṇ timzin, innä-yäs inikf i-wuṣṣen : « addud ansrūt timzin ! » Allig d-idda wuṣṣen aīsrāt innäs inikf i-lqūm-ēnnes : « sirāt s-aḡūlid sdārāt izran ad-as-iniḡ i-wuṣṣen bat ira aḡūlid add-ider ! » Allig ddan lqūmēnnes s-aḡūlid-ann d-isdārṇ izran, innä-yäs inikf i-wuṣṣen : « ddiḡ ad-ak-hāṣeḡ aḡūlid aur-d-ider ! » Iddu inikf isnil aḡār -ēnnes i-uḡūlid. innä-yäs : « hayyi haṣḡ-āk aḡūlid hef timzin ad-ur-ider ! » Iddu wuṣṣen, allig srwāten innä-yäs : « askka ad-naūwi aēābbār ! » šṣbaḥ yaūwi-d inikf uškäy, isers-t g-ddau tazgaut, innä-yäs i-wuṣṣen : « asi tazgaut anēaber timzin ! » Allig ran ad-eabern, ihezza tazgaut, iffeḡ-d uškäy ṣeḡ ddau-as, izel uškäy uššen ; iddu bumohand yasi timzin, irwel wuṣṣen ar-ittini : « slemeḡ g-walim ula timzin ! »

Dicté en 1920 par Moha u Iššo, Azilal, Aīt Outferkal.

X

Uššen ttiḥsi.

Llan yits m-mēdden la-xedḡen ḡ-yun umazir ; anni yān rḥell, adḡen yut n-tiḥsi tamaḡdort ḡ-wansa. Ikkus-asen "wuṣṣen ansa, yaf tiḥsi-nna, tēnnas : « mai diyi ḡra tetšet a-eāmmi uššen ? » auwi-yi ḡer lḡrabt ad-ēhdub al-d-ēšḥub tetšet-yi ! » yaūwi-t ḡer lḡabt la ikkal iḥēttū-t yens iḥēttū-t. yun wāss tēnnas tiḥsi : « arwāḥ ḡer dīn anē-mēabar ! » ddun ḡer mani ašēnna mēabaren-d izwūr-it "wuṣṣen ; tēnnas tiḥsi : « suleḡ ur-šḥiḥ ! » ēawed la yens iḥēttō-t iṣel iḥēttō-t anni tṣḥa mēabaren-d altu, izwūr tiḥsi uššen tēnnas : « ba-yi ēad dḡi ay šḥiḥ ! arwāḥ ḡer tiššut-in atḡert i-aytmaš ad-yi-tetšem.

Iḡni-d "wussen, anni-t-id qerreben tērwel tiḥsi ḡer yut tḥimert uwalli idfez ḡifs "wuṣṣen ; izza-ūt ḡifs umeksa iddu uššen ḡer lḡabt al itwiyyal, inna : a-finš a-yits iūškāyn ibebban iqūma ad-yi-zzan al d-tsūden imežzaninu anni fellteḥ illis iydi. tuttin diṣ iūškāyn al-t-tzzan anni-d-šūden imežzan-ēnnes. Al-itwiyyal altu, inna : a finš a-wi n-bu-lmezbert ad-y-iwet s-aḡmu anni ur-tiḥ illis iydi anni t ufiḥ ḡ-umazir. itutti diṣ bu-lmezbert, iwet-it s-aḡmu ineḡ-it. innäs "wuṣṣen : « wenna irzan-t ša, ēš-as-t a-tēbbi ! »

Communiqué en 1920 par M. ben Ikhlef, Aīt Sadden.

XII

Le Chacal, le Hérisson et l'Ane.

A. — *Ran adšräken tayuga, gän imezläd, ur darsen lëbbaym masa kkerzen, nnan :* « *ansker yän uhlas, wännf d-yuska nkerz fellas.* » *Skren ahlas, agyul ur-issin yät, inikf d-uššen gran tabäramiyät ; ar-gënnun ahlas ar-t-ižërraben f-umalu n-uğyul aillig t-id-šuskan annëst n-tadaut n-uğyul. Aidag t-këmmeln, nnän-äs :* « *a-ëmmi agyul bat nkëmmel ahlas, aškätag-d atnžërreb, wan mi d-yuska annešt n-tadant-ëns nkerz fellas !* » *Ižäyd inikf, yäsi uššen ahlas, iger-t afëlla n-tadaut n-inikf, imtu-t kullu, innä-yäs uššen d-uğyul :* « *imoqqor fëllak !* » *Inkr inikf, innas-yas i-uššen :* « *ašk-d anizax is ak-d-yuska ?* » *ižäyd uššen, gren fellas ahlas, imtu-t kullu, nnän-äs i-uğyul :* « *ašk-d ula kiyi !* » *gern-as ahlas, yašk ntän ayannag annëst-ëns ; žäyden, agyul ar-fëllas kkrëzen aillig tbbi tasa-ns, inmet.*

B. — *Iqina-d uššen nta d-inikf, šräken tayuga da kkerzen f-uğyul aillig tkëmmel ššäbt, innä-yäs inikf i-uššen :* « *nra-nmger !* » *Iger-d inikf i-äytmas, iger-d uššen i-äytmas, innä-yäs inikf mmid inagan :* « *a-ëmmi uššen ma-trit ? qelt lbaraka n-ufëlla nag lbaraka n-izdär ?* » *uššen ku isëlla i-inikf innäyäs arwälağ, iksüd as-t-išemt ayaüwi lbaraka n-izdär, innä-yäs :* « *riğ lbaraka n-ddau akäl !* » *innä-yäsn inikf i-inagan :* « *šahadät f-gmätun ma-inna, aur-ntzi assg nsrüt !* » *nnän-äs uššänn :* « *nssen ma-inna !* » *mgren, sruten, xuzërn-int, yaüwi inikf timxin da-illan g-ufëlla, yaüwi uššen izügrän da-illan g-ddau akäl ; ku yän iddu iskin-ns.*

C. — *Ar yän wass innaggar uššen d-inikf amëddakul-ns, uššen idëäf, ira immët s-läx, innä-yäs inikf :* « *mak-yagen a-ëmmi uššen aillig tēdëäft ?* » *innä-yäs inikf :* « *tabae-yi bat qiyidğ-ak yät tbäbhirt !* » *ddun iss, iřfar-t uššen aillig lkëmen äfën tababhirt innëd-as ufräg, ur-ufin manisg kšëmen, afen yän warağ dasg ëkšëmen wamän, kšëmen sgis ar-štän. Inikf da-ištta imik, yašk-d s-imi n-warağ, ižërreb is igi aiffeg ; uššen nta gir ar-ištta, inga-t läx ; inikf, aidag išša lžhëd n-ma sg itfög, innä-yäs i-uššen :* « *arwäh anëddu aur-d-yašk bäh n-tbëbhirt ağ-d-yäf !* » *ffgen-d ar-imi n-warağ, iffög inikf, uššen ira-iffög ur-sul-igi ašku ibzeg udis-ëns s-tmeššut da išša ; inna-yas uššen i-inikf :* « *a-ëmmi nikf, lfdihät aya, mamëka riğ ad-skreg ?* » *innä-yäs inikf :* « *gen g-imi n-warağ, all idarën-nk, qqen tiwallin-nëk, anëf imi-nk ad-ëkšëmen izan ar-tffogen ar-d-yašk bab n-tbëbhirt, hat iml aigal is tëmmut, waħa k-yüt, tskert sazun tëmmut !* » *yašked bab n-tbëbhirt, iksem, yaf-t-in yull idarën, innä-yäs bab n-tbëbhirt :* « *igüza gik řëbbi kiyin aok aišan tabëbhirt-äd, a-lätif ižžä kullu !* » *yasi sëğ taddilt, iger-t-id sg ufëlla n-ufräg s-bërra, inna :* « *käe ! šemtğ-ak !* » *innä-yäs :* « *gir žayd, bat ssneg-k, tgit agužläd !* »

D. — Iddu uššen, ismun-d uššänn, iksüd seg bāb n-tbeħhirt aur-isēnker tag^umert asers-itinag, iğr-d i-uššänn innä-yāsen : « riğ dārun dār řēbbi a-yi-tēaunēm, riğ ad-yi-tsrūtem g-yān unrār ! » Iddu uššen, yaūwi-d tanbulin annešt da gan uššänn-ād ; iūwi tanbulin d-iğulālēn da iħwan, ku tanbult ig gis sētta n-iğulālēn, yāss-ās imi-ns, ur-t-žrin uššann, iqqen-in seg taddilin, ku d yān yass-as tanbult g-taddilt-ēnnes, ig nta bāb n-unrār ar-fellaseñ itazžāl aillig in-isēmi, innä-yāsen : « a lātif ! mštad uškayn, mštad iūdān ! mštād imnāin d-iğlin ar gummēren ! » nta irwēl, uššann kra ižbed mkād, kra ižbed mkād, wann mi tēbbi taddilt, irwēl, wann mur-itbbi irwēl ar ikat taddilt-ēnnes dār idarēn-ns, ar sawaln iğulālēn, iğaln is duškain ain tfařēn. Isemt-āsen, ibbi-yaseñ taddilin žunt tines, gan aok iğuzdāden.

E. — Yān wāss, tffog-d yāt tamgūt artsmunu tisiin aillig tusi yāt tisit taf-ēn g-ddawas inikf ; taūwi-d, aidag t-in-tsēlkem i-tgēm̄mi-nsen, taf-ēn timgarin ddunt s-tmğra, ur isul ħatta yān g-tgēm̄mi, tēnna-yas : « manig k-tgareğ ? ak-gereğ g-ddau tsēksut ? » innä-yās inikf : « ig i-tgit ddau tsēksut, ffoğeg seg twallin-ns ! » tēnna-yas : « ak-ēgereğ g-ddau ts^ugg^uit ! » inna-yas : « ig-i tgit-ddau ts^ugg^uit, ffoğeg seg-ddawas ! » tēnna-yas : « manig trit ak-ēgereğ ? » inna-yas : « ēg-iyi ddau tallunt ! » tēg-t g-ddau tallunt, tušša fēllas tuškayt, tēnna-yas i-tuškayt : « hat ig idda, mleg akem-ngeğ ! » innä-yās inikf : « sikel-iyi s-tallunt d-lemdežža ! » tsikel-t s-tallunt d-lemdežža. Tēddu tamgūt s-tmğra, tfař tuškayt tgubel inikf, innä-yās inikf : « iřēbbi ma gigi tgubelt, uškain ddan s-tmğra, šbasan s-seksu d-iğsan, kemmin tgabelt-yi, ma gigi illan, tukmišt n-isēnnan ! » tsella-yas tuškayt innä-yās awal-ād, tñker tuškayt, tēddu s-tmğra. Inkr inikf, iğēlleb tallunt, yāsi lemdežža ig-t g-umğerd-ēnnes, yāsi tallunt, isufeħ-t, iddu ar-isara g-ēlħla.

F. — Aillig t-innaggar uššen, innayas : « əala sslāmt-ēnnek a-əämmi-nikf, malta lemdežža-yād, matta tallunt-ād ? » innä-yās : « ġir fssa a-əämmi uššen, ran a-yi-šemten, walainni šemtğ-aseñ ! » innä-yās uššen : « mani trit ? » innä-yās : « tfař-yi ! » Itfař-t, aillig n-erģeben f-imēksaun ksan ulli, munn aok g-yān udğar, innä-yās inikf : « žayd kiyin s-dār ulli, nki bayi ddiğ dār imēksaun adidāsen tlēābeg ! » Ižri uššen s-lžiht n-uulli, ilkem inikf dār imēksaun, innä-yāsen : « salamu əalikum ay-arrau-inu ! » nnān-ās : « ssalam a-əämmi-nikf, nra ad-ağ tlēābet imik ! » ižayd inikf ar-ikāt tallunt žund ēřrais d-ēlemdežža g-umğerd-ēnnes ; imēksaun ar-sāquln ġir g-inikf, kra isers aselħām-ēnnes, kra aqrāb-ēnnes ; uššen ġir ar-inēqqd ulli. Kra g-imēksaun da-ittini i-yān ġitsen : « āgg^unn s-ulli ! » amēksa da-itagg^ua s-ulli, ižar-int gennt ; nta iğal is gennt, nutēnti mmulent, inğa-tent uššen ; yini-yāsen : « šbaəant, gennt ! » Aillig issen inikf is ġisent inğa uššen tada iquwān, iğēlleb inikf s-lžiht n-uššen, innä-yāsen : « a-lātif ! han uššen ar-aun-itazžāl f-ulli ! »

G. — Imëksaun gellëben, ar-saqûln uşsen ar-itazżäl f-üulli, ar tazżäln imëksaun s-ulli-nsen ; wann isers asëlham, ifla-t ; wann isers aqräb, ifla-t, yäsi-ten inikf, işëksën-in d-warağ ; ddun imëksaun, afën ulli mnäşa-nsent inga-tent aok uşsen ; smunn-d tilli isuln, aġuln-d s-ikëllan-nsen, afën-d inikf yusi-ten, iksem d-warağ ; ssenn arağ das-iksem, qqiman g-imi-ns, inikf ar-ıqqâz, ar-ıtzayad s-lgoddam, yän ġitsen da-işëksäm afus-ennes g-warağ, mkän yumz tađärt n-inikf ar-t-id iżbbad, innä-yäs : « ġir azğur n-uzëggur ayağ tżbett ! » mkän isella umëksa i-wawalağ, irzm-as i-udâr-nes, yamz azğur n-uzëggur ar-tid-iżbëd, ar-ittini inikf : « ha ! ha ! ha-yaddâr-inu, tbbitt ! » nta ur-d-ađdâr-nes ayağ, ġir azğur n-uzëggur, da-ittini mkannağ anwa, yäk aizäyd aigäz s-mnid.

Dicté en 1914, par el-Hajj Djilali, de Tanant, Ntifa.

Variante dans le parler des Haha.

Uşsen d-bu Mhand.

Ikka-tt-in uşsen d-bu mhand şerken irden. llig nwan ar-lën-mëggren aillig tumëggren, skren gisen imadaġen, inna-yas bu mhand : « anferreq ! » inna-yas uşsen : « wahha ! » inna-yas bu mhand : « is-trit attawit azëddar nağ afëlla ? » inna-yas uşsen : « riğ azëddar ! » yasi bu-mhand irden, yasi uşsen igell uzëddar, llig qqenn rrwa, ar-srwat-ten, iftu uşsen dâr bu-mhand, yaf-t-nn ar-isrwat irden, ar-ızużzer irden ; ar-isrwat uşsen ġed netta ilubu, ar-ızużzur, laħ-as netta irden walu, iftu dâr bu mhand inna-yas : « nεalt-ıyi, ar-ızużzureğ, laħ-ıyi walu ! » inna-yas bu mhand : « llig yadëlli tēbdt attşerwatt ur-tënnit bismillāh d-imikik n-tabismillāht, ġann kiyyin af-ak-laħ irden ! » (Iħaħan.)

Variante dans le parler des A. Messađ.

Uşsen d-bumohand ¹ ġan imdukkal ; innas : « annekāz ² tayuga ! » alling kāzen ² tayuga, innas : « anseğ kâ n-lbëhîmt mas-ntasi anëbdu-nneğ ! » innas bumohand : « annesker tabbārda wann mi tusa, nasi ġıfs timzin ! » uşsen tus-az-d tebberda ; ar-ıtasi timzin, ini ġıfs bumohand allig usin timzin-ensen kin-d abrid allig d-ffġen ddun al-lëhla, yaf-in ġis yän uryāz, yut-in s- lεammāt ³ ider-d bumohand, iksem yän igezdem, uşsen irul, idda, allig idda uryāz yaġul s-bumohand innas : « anëbdu timzin ! » innas : « ur işşan ⁴ amya ! »

1. Dicté par Ĥamad n Ayt Taleb, à Azilal le 8 avril 1921 (A. Messađ). — 2, de *kerz* « labourer » modification de *r* en *ā*. — 3, pour *lεammart*. — 4, pour *wanşer*.

XIII

Variante dans le parler des Beni-Mtir.

Histoire du Chacal et du Hérisson.

Illa uššen d-yinsi, gan imēddukal, kerzen ša n-ibēṭṭiḥt, zedgen-asen ġifs isazzen, ukan ar-asen-dfaen tgeṭṭen i-tbetṭiḥt; dāy nnan : « ya hay may-ntegg ? » innas wuššen i-yinsi : « ara negg tarikt, ad-ak-tt-greh, neġ gr-iyi-tt aīn-id-nhūs ! » ukan gin tarikt, dāy iger-tt uššen i-yinsi, dāy tawd-as akāl, dāy innas wuššen : « tawd-as akāl iddeg tketṭint, ag-aš, ger-iyi-tt nekk. » ukan igr-as-tt yinsi i-wuššen, dāy tas-ed ġifs, dāy innas yinsi : « qedden, ya-Musa a-ammi əali, taḍārt-inu y-rkāb. » dāy iniy-tt, dāy ddun allig uwden imēksawen, dāy harušen-asen tiġeṭṭen, ukan dduyen-d id bab n-tgeṭṭen skuben-d ušškāyn, dāy reulen, xrin tiġeṭṭen; ar-as-ittamx yinsi alġam y-wuššen allig t-id-qerben uškāyn, da irēs zeġ wafella n-tarikt, iqqim ddaw n-tissekt dāy farx wuškāyn uššen allig iweḍ abbu; netta inna-d ikešsem ukan yurwet-t yun uška, day ibbi-yas ibf n-tberḍūt, dāy innas : « iwa akem hayyi əaqleḥ-k ! » ukan əayden waškāyn day inna wuššen : « may teggeḥ lqada-ya ! ibbiy-i ibf uberḍūd, meš ids zemzeḥ gg-nhrid ad-iy-eqqel. » ukan ismutter luḥūs kul, timlālin izdi-tent zeġ tmēgrāḍ. tiwutlin izdi-tent agud nitenti zeġ tmēgrāḍ, dāy uššānn izdi-ten zeġ tmēgrāḍ, dāy isezben izdi-ten zġ-iberḍūd allig ur-iqqini gas netta; ukan inna-yasen : « hayyi ddiḥ ad-suggeḥ ad-raəab anni ur-d-iddi ša inēgmarr bma ad-əaydeḥ ad-ḍdiḥ ibf-inu. » ha netta isugger beḥ yut tiššut, innasen əala uəalem : « ayui-diddan uškāyn k tella yut tuškāyt taḥḍadit tabēḥbant uqmu. » ukan uššānn nezgen bbin-asen ibfawen iberḍūd, tiwutlin timlalin ša izleg ša irzem; isezben ged niṭni bbin-asen ibfawen iberḍūd. eywa, ku yuk iddu iberdan-nes; dāy ikker wuššen mi ibbi wuška ibf uberḍūd, day isayd ger s-insi ar-t-yurezxu zig ha insi llig t-n-zzeen wuškāyn dāy imetti ddaw n-tissekt, dāy teddu yut tefqqirt ar-tsmutter tiskin, dāy taf-t ddaw n-tissekt, dāy tasi-t, tennas : « ak-aūwih i-ša isirran ad-isḥ-urarr ! » da-r ittru, inna-yas : « ggudeḥ ad-i-tged taqellālt wudi s-idarx, d-umgger ggudeḥ at-i-tged s-ibf. » dāy tekker tgas taqellālt wudi s-idarx d-umgger s-ibf. dāy gin ids n-midden yaḍnin lferḥ, teddu tefqqirt-ennta ntat d-waraw-nnes ger lfarḥ, dāy uššān ġifs tuškāyt, day irwet aqeḍdim, dāy innas i-tuškāyt : « ddan uškāyn ad-eččen tilqimin, kem tqqimid da ateḥḍūt insi bu-tsennānin ! » dāy teddu, twešša lmirāx. dāy innas diḥ i-lmirāx : « id-lmirāx ddan ad-digsen dzin tayeččin ššokker i-umēssas, šeggin tqimad ateḥḍūt insi butsenānin. » day ikker lmirāx iddu; day ikker yinsi irwel yasi taqellālt wudi d-umgger, dāy iddu s-abbu dāy yaf-en uššen amēddakul-nnes, mšellamen innas : « eywa, kkreh anēddu anēmger tabetṭiḥt-ənneḥ ! » ddun ar-meggerr; dāy iddegda ira yinsi ad-ičč taqellālt wudi, ukan la mēggerr šwi da ig-n : « nēam ! » dāy innas wuššen : « maš iġran ? » innas « yut n-ultma ay-i-iġran, is tra anegg ism n-ša n-terbat ! » innas :

« ddu ! » dāy iddu dāy iċċ aqmu n-lqëllält dā iēayd ar-imegger dāy innas wuŝŝen : « is-as-tgid ism i-terbat ? » innas : « giĥ-as-t. » innas : « mas tgid ? » innas : « giĥ-as ult tegmutt ! » iqqim diĥ allig t-inga lāz, ig-en nēam. dāy innas : « maŝ iġran ? » innas : « yut n-ultma agg-ran a-negg ism i-ša n-terbat ! » dāy innas : « ddu ! » addāy iddu, dā iċċ ammas n-lqëllält dāy iēayd ar-imēgger, dāy wuŝŝen innas : « mas tgid ? » innas : « giĥ-as ult n-ammast. » iēawd diĥ igēn : nēam. innas : « maŝ iġran ? » innas yut n-ultma a-yi-ġran ! » innas : « maŝ tra ? » innas : « is tra negg ism i-yut n-tefruĥt ! » innas : « ddu ! » eywa iddu ikēmmel aynna iqqimen wudi, iēayd ar-imegger, innas : « is as-tgid ism ? » innas : « giĥ-as-t ! » innas : « mas tgid ? » innas : « giĥ as ult-tbūt. » armēggerr allig kēmilen, ssisen, sruten, nsin g-wannrār, dāy innas yinsi : « kkrab, ku-un ad-iddu s-aĥbu-unes ad-ins, asekkā šsbah wenna-d izwur s-annrār yasi irġen. wenna-n iggir yasi alim. » innas wuŝŝen : « ēawd ! » ddun ; ku yun iddu s-aĥbu-unes ; dāy ikker yinsi, iēayd ggid s-annrār, iqqima allig iffu lĥal ar-ittebar irġen allig t-id yufa uŝŝen la lla ittebar, ittini « ŝettāŝ bla tinna faṭnin ! » ikker wuŝŝen, netta yusi alim iēammer iss aĥbu-unes, yasi netta yinsi irġen.

XIV

Le Chacal et l'Ane.

Tëlla yāt tmġart nāt d-urgāz-ēnnes, täsi didas adis ; ikk ma ikka, immēt ur-tatlul illis ; tlāl ar-tētalaz immas, ailleg tmoqqor ar-ttaŝkan ayt-iġerm-ēnsen ar-t-thāben, ur-tri ad-asen-tēkf aŝku ayt-tmazirt ayaġ, tra-t-tēkf i-tmazirt iēaden. Aidag d-uŝkan iĥottāben seg tmizār iēaden, tēkf-āsen-t. Qiman ar ass-aunaġ g-ahtaln, aūwin-d tigersi-nsen d-ššrūd da-didātsen tsker, nin f-iyisān-ēnsen, ku yān d-maf ini, aŝken-d at-in-aūwin ailleg ēlkēmen, ġersen g-imi n-tgēmmi n-immas, tffoġ-d-immas, tēnna-yāsen : « marĥāba šerun, marĥāba ĥatta kāl daf-a-ttudum ! » kšemen, uggēzen f-iyisan-ēnsen, nsēn, ar šsbah snin taslit f-ušērdun snin g-mnid-as yān ufruĥ mag t-tamz afada ur-tēder, tfaṛn-t ar-sufuġen lbārūd ar-tshiyern, ku yān d mami issen ar-t-ittini, ailleg t-in-selkēmen s-tgēmmi n-urgāz-ēnnes, tnes dārsen tmġra, ar-šsbah mšafāden, ku yān iddu iskin-ns.

Tqim immas ar-yān wāss tēnna adduġ an-aoggoġ s-illi ; taiūwi-d aġyul-ns, tgr-as tabbarda-ns, tger fellas aŝuāri, tasi-d agdur n-udi, tg-ēt g-lēain n-uŝuāri, tasi-d izimer, tēg-t g-lēain yādnin, tšennoq aŝuāri, tērgel tigēmmi-ns, tsūg aġyul, tmund-uġaras, ar-ammās n-uġaras taf-ēn yān uŝŝen ar-ishirġdil, tēnna-yas : « mak yaġen a-ēammi uŝŝen alleg atshirġdilt ? » inna-yās : « illa gigi yān ubrāy. » tēnna-yās : « mraur izūzi uġyul kuġt snig-k ! » isaul-d uġyul, inna-yas : « ur zūziġ, ġir sni-t ig-trit at-tsnit ! » Täsi-t, tsers-t g-lēain n-uŝuāri dag illa ugdur n-ūdi ; ntā uŝŝen aidāg izra izimer iēamu fellas ; tzayd d-uġaras, yabbuġ g-ugdur n-udi, ar ġis iŝta ailleg ilkem ammās,

inna-d uššen : « naɛam ! » tenna-yas : « mak iğran a-ɛāmmi uššen ? » inna-yās : « id-ḥali n-wammās ! » tɛayd d-uğaras ailleg inna-d dağ naɛam tis snat tikkāl, tenna-yās : « mak iğran a-ɛāmmi uššen ? » inna-yās : « id-ḥali n-wabūd ! » tɛayd d-uğaras ailleg t-ngam ibēzdān, iqima tsker ibēzdān ur sula-tsaqūl g-uğyul, uššen iffog-d sg-lɛain n-ušuari dag illa ugdur n-ūudi, yağul s-tada g-illa izimer ; aidağ tsker ibēzdān-ns, tnēker, tɛayd d-uğaras, yabbug uššen izimer ar-gis-išta ar-ittārn idāmmen, ffgen sg-lɛain n-ušuari s-wakāl tɛr idāmmen tmğart, tenna-yas : « matta idāmmen-ād a-ɛāmmi uššen ? » inna-yās : « abrāy da gigi illan sfib-t iɛammer gir s-idāmmen ! » Izayd ailleg gis išša mnāša inna-d : naɛam ! tenna-yas : « mak iğran ? » inna-yas : « id-ḥali n-mnāša ! » izayd ailleg t-ikemmel inna-d dağ : naɛam ! tenna-yas : « mak iğran ? » inna-yas : « id-ḥali kemmeleb-t ! » imdū-d sg lɛain n-ušuari, iwel, inna-yās : « šemtğ-ām ! » tagg^u-n s-ušuari, tāf-ən agdur n-ūudi ihwā, tāf-ən izimer išša, tenna g-lḥāter-ns, aida iwīg i-illi ma sers taogg^uag išša-yi-t uššen, dgiq ḥašəmag ad-ədduğ s-ifassen-inu ḥwān, ašku meln ad-inin mēddən ma-tiurwi i-illis ku dārs tuška ! » dgiq ad-aguleğ s-tgēmmi-nu ur-dāri mas-t-in əlkəmag.

Tagul-d d-uğaras ar-tigēmmi-ns, tenna-yās i-uğyul : « ʔllah a-bābāk, ig ur-i-tiurwi uššn-ād yi-iskern taḥašamt-ād, gir ik-əngig s-tğorit ! » Iddu uğyul, imun d-uğaras ar-d-illig sg-d-yağul nta tmğart ; iffğ uğaras ar-ittinag s-uššen, ailleg n-yufa arag-ənnəs g-yān uɛzarif, igen g-imi n-warag, irzem imi-ns, irzem tamunni-ns ar-kššemen izān ar-tffgen isker sazun immul ; yat tsaɛāt ha uššen iffog-d sg-warag-ənnəs aiddu ayinag mad-itaūwi i-warrau-ns, yāfed ağıul ibzeg g-imi n-warag, inna : « lḥamdullāh a-rbbi, iyūwi-d rbbi zɛərda i-warrau-inu ar-imi warag ! » Zayden warrau-ns, ku yān yamz sg yān uɛār ar-t-ētɔrɔrɔn al-šəksəmen s-warag, ur-as-gin warrau-ns, inna-yāsen bābātsen : « ḥirāt-ən sgigi, ur-gyun-lfayt, tsernim-i seg tmeššūt ! » inna-yāsen : « aūwiyād yān usğun ! » aūwin-ās-d asğun, inna-yāsen : « əssāt taddilt-inu ttinəs ! » əssen taddilt n-bābātsen t-tin uğyul. Ağıul, aidağ iḥāssa s-taddilt-ens ttiyāsa niāt ttin-uššen, ismun ihfənnəs, inēker ar-itazzāl uššen ityāgal g-taddilt n-uğyul, aillig t-in-isəlkem i-tmğart dami isker taḥašamt ; tnēker niāt, tsmun iksūden, tsag takāt ailleg tsɛi taddilt-əns sg ti-n-uğyul, taūwi-d yāt tğorit, tšəksəm-as-t g-uhna-ns, tɛayd s-ušəal ar-t-tgellāb mkād d-mkād ailleg iga igəd.

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Uššen d-uğyul.

Inna-yās rahlen ireḥḥalen xrin isərwān g-umāzir. iɛayed uğyul yāsi-tən. izmeɛ d-wuššen illa la-iḥizun. inna-yās : « əsi-yi a-ɛemmi ağıul-inu al-amāzir ! » inna-yās : « gdeḥ ad-yi-tēččəd isərwān ! » inna-yās : « sfib-əs ləahed-rɛebbi ur-tin-ttetteḥ ! » alliy

yäsi-t uġyul ibde^e ar-as-ittett i^šeru^ān. tēdda yut n-meqqit hf-uġyul, inna-yäs : « aq, matta idäm^men-a ? » inna-yäs u^ššen : « isnunef-yi a^dar ! » alliy tin i^šemmel ġ-mačča, da ineqqez xiġs, da inna-yas : « ullah ar-a^š-^šemttah a-yaġyul, bu-ime^žž^ānn iġez^ža^fen ! » da irwel wu^ššen.

Idda-n uġyul s-imēksauⁿ, nnän-as : « mani i^šerwan a-yaġyul ? » inna-yäsen : « ičča-ten wu^ššen ! » bd^ean ar-t-kkäten, inna-yasen : « ullah mahfmi y-tkkätē, hīdāt-iyi a^d-awen-t-id-am^žeh ! » iddu al-imī u^šb^u wu^ššen, da imēh^hed, iġ āmi immūt, yäll a^dar ar-as-tēngan i^žān i-ūqmu. a^žēkka ^ššbāh day tēffaġ tu^ššen^t dāy taf-t-in ġ-imī wu^šb^u. tēksem s-u^ššen, tenna-yas : « ar ttuargah idelli yut lē^gna^žet is ah-tēdda al-imī wu^šb^u ! »

Iffeġ netta, yāf-t-id, i^šayed, inna-yas : « ^šhānt i^šwirġa-nnem, a-^žineb ! » day f^šgen ar-trā^žen ma-s-tēggan. inna-yäs u^ššen : « ēkres aberdū^d-inu ġer s-aberdū^d uġyul a-t-sēk^šemeh s-ahbu ! » nettāt tuss-āss, idwī uġyul s-u^ššen ar-as-ittini : « ddi^h a-^žineb-inu ! » ar-as-ttini nettāt : « šebber, šebber s-azukēnni a-^želi ! » ar-as-ittini nettā : « tenna ġer šebbere^h takuf, a-emmi-ti^šwirġa tibe^hhanin ! » i^ššiwet-in uġyul i-imēksawen. nnän-as : « mimeš ġer as-nigg i-mmis i^ždi ? » innäsen yuk : « a^d-as-na^žmu allen, nazu-t idarr, ner^žem-as maš iqqim g-ušāl ar-t-tettān i^šedfan. lēbde^e tu^ššen^t ar-t-ture^žzu, allig tessen manizeġ ikka ; ar-as-leqqar : « aha bu-t^žug^gwa^ht, ahawen, arwa ani, ur tennayed ^želi-nu ? » inna-yas netta : « a-ta ^želi-ēnnem aya emm-tu^šwirġa tibe^hhanin ! » da-iqqim allig immūt s-la^žqbyet.

Relevé par M. Djemri.

XV

Izem d-bu Moĥammed d-u^ššen.

Inker izem d-bu-Moĥammed d-u^ššen, inna-yäsen izem : « roĥād ang^umer ġ-assa ! » inna-yäs u^ššen : « wahba ! » inna-yäs : « ma-iran a-igi lmoqēddem ? » inna-yäs : « ^žämmi bu Moĥammed ! » gummern, afnin yāt tili ġ^uin-t-inna-yas izem i-bu Moĥammed : « ġars-as ! » inna-yäs : « wahba ! » iġers-as bu Moĥammed, yazu-t. inna-yäs : « ma-iran as-t-ib^žū ? » inna-yäs izem : « as-t-ib^žū ^žämmi u^ššen ! » inna-yäs : « b^žū-t ! » inna-yas : « bismilla ! ha l^hāqq n-^žämmi izem, ha l^hāqq n-^žämmi bu Moĥammed, ha l^hāqq n-^žämmi u^ššen ! » yä^ki fellas izem, yäsi-yas-t aok ilem n-uqša^š-ens, iġer-as-t-id f-udem-ens, inna-yäs : « b^žū a-^žämmi bu-Moĥammed ! » inna-yäs bu Moĥammed : « ha l^hāqq n-^žämmi izem, ha sin n-^žämmi izem ; ha k^žā^d n-^žämmi izem ! » inna-yäs izem : « ma-k-implān tibe^žit-ann tskert ? » inna-yäs : « imla-yi-t udem n-ġwann mi tskert ġnkan ! »

Dicté par Si Lhassen ben Mohammed de Tizi Mlil (Oued Nfis) Goundafa.

XVI

Uššen d-berrarëž.

Uššen d-berrarëž ġan imeddukāl ; iddu wuššen iɛarëd berrarëž innas : « attegđ anebġi-nu assa ! » yawi-tt-id, munn allig d iwëden s-ansa wuššen, yäf-d berrarëž uššen iġa tahrirt, yawi-tt-id ar yun uqešmir itwadān, ingl-as digs tahrirt, innas : « ɛtett ! mrahba-nneš ! » berrarëž da itenqab ar-ikkāt aġenbub-ennes ġ-uqešmir ša ur da t-ittasi. uššen tsemmid-as tahrirt ar-ilelleg allig tt-isqda, mšāfāden, innas berrarëž : « llaħ iketter ħireš ! ainna tggan mēdden i-wiyid ayaġ tġid, rēbbi ad-ġifs-iħlef ! » iddu berrarëž g-winnes, ikk ids-ussan idda s-uššen, innas : « yallah ! mrahba-nneš attegđ anebġi-nu assa ! » imun iss wuššen ar ansa n-berrarëž āfn ěn digs aġerrāf iɛammer s-tehrirt allig das tēngall ħf-yiran ; berrarëž da ikkāt aġenbub ġ-uġerrāf ar-itteti, uššen la itelleg ġas yiran uġerrāf ar-as-ittini berrarëž i-uššen : « ułlah ɛtett, mrahba-nneš ! »

Communiqué en 1922 par M. Rahhal ben Aziz, El-Hajeb, Beni-Mtir.

XVII

Tuškäyt d-baġuġ.

Inker baġuġ inna-yās : riġ a-i-tđālabt ġ-dār tuškäyt ! » ġan kkož krād tarwa n-tušsent, yān gisen irwas baġuġ. nkern, gguzxen s-lūda, tmun didsen ma-t-sen. inna i-mas : « riġ a-i-tđālabt ġ-dār tuškäyt. » tenna-yāsen i-tarwa-nms : « lli st-irwasen a-kun-sittig s-tfrit-a s-tayyād. » izwar i-walli iġān zund baġuġ tēnna-yās : « ruahāġ s-tġemmi n-ugēllid a-gis-dālbāġ illis n-tuškäyt. » ġizxen-d s-lūda sd-ufan izem ġ-uġaras, inna-yās : « mani-trit a-tušsent s-yum-ād ? » tēnna-yas : « iġu-yi bu-alurāy a-is-n-dālbāġ illis n-tuškäyt ġ-errua n-ugēllid ! » inna-yās izem : « riġ a-iwēn-zwarāġ nki an-ur-tsenst yum-ād. » izwar-āsen izem ttušsent d-baġuġ-elli. lkēmen imi n-igēmmi n-ugēllid, ġyid a-iga zzemān. āfen-inn gis ħamsin n-iħrāy, iġer-ten ugēllid mmuṭn-as. izwar-āsen izem a-gis-ššān imensi-nsen. llig ġlin ar-tšta tušsent d-baġuġ-lli daukan ferden ġ-iħrāy-lli. ar-yāt tsɛāt tenna-yās tušsent i-yzem : « nra ntiddu ! » inna-yās : « ūbū ar-kun ɛalmaġ ! » iħa-yāsen izem ; aillig tut tafukt iħzem-d ugēllid lbāb-ens, ffuġen-d iss uškāyn āfen-d tušsent d-baġuġ d-izem ġ-iggi n-umēddux ġaren-d uškayn s-tušsent d-baġuġ, inna-yāsen izem : « kkāt lguddam-inu d-bu-alurāy lli iġān yus ; izwar ġ-lguddam n-immās, ġaren-d uškayn, iġelleb gisen izem, inna izem i-tušsent. « mameka ad-am-tđhar tmġalt-inu ? » tēnna-yas tušsent : « tamġalt-ēnnek ġar ibidd ! » inna-yās : « imma allen-inu ? » tēnna-yas : « allen-nk zġuāġent. » inna-yās : « ɛirwa, zāyd lguddam-inu ! » llig tēbda tušsent d-yizem inna-yās : « a-tsul ur-tmunt d-bu-

aluräy-ann igän yum, bat-inn ira ad-am-in-yauwi s-tfrit ar-tsul ur-taškat ar-kem-
 əlmağ ! » tənker tušsent tsitti-tən tarwa-ns s-trift lli-nnes s-tayyāq. tfel bu-aluräy
 lli iran illis n-tuškayt. ilkem dağ ġyiḍ, inna-yäs : « nra imi n-tgəmmi n-ugəllid əlli
 nekka ! » guzzen-d ġyiḍ lkəmen amədduz lli ġ-imī n-tgəmmi n-ugəllid daukan sttan
 imik. tənna yas i-yus : « nra antiddu ! » inna-yäs : « ur-ra-nəddu ar-loqt-əlli nedda
 nukni d-yizem ! » iffu zzmān, irzem ugəllid lbāb, ffigen-d uškayn, xran tušsent-əlli
 ntat d-bağūğ bu-aluräy-lli igän yus ; ġaren-d sersen-uškayn, inna i-mas : « zex allen-
 inu maməka gant ? » tənna-yas : « iwin-d aman ! » inna-yas : « zex tamğalt-inu
 maməka tga ? » tenna-yas : tmun d ger idarən ! » inna-yas : « ad-am-irhəm rəbbi ! »
 uten-ten uškayn, ftsen-ten ! (A. Semmeg.)

Dicté en 1930 par Si Brahim n-aīt Mansour, village de Tanzad, A. Semmeg.

XVIII

Tin mošš d-uğerda.

Illa mošš d-uğerda la yan iməddukal ; ilan la-tħummerr ; taduggwatt kul yun
 irowwah ġer mais ; tennas tmoššt i-memmis : « manizy tekkit a-memmi ? » innas : « zğur
 əmmi ağerda ! » tennas : « askka ečč bābas ! » tənna-yas tğerdait i-memmis : « manizy
 tekkit ? » innas : « zğur əmmi mošš ! » tennas : « askka meš ġirs təayyett ak-ičč ! »
 şbah isəbbah-d ġirs mošš, igra-yās, innas : « ffeğ-d anħummer ! » innas : « aynnaš
 tənna maiš tənna-yi-t ħallu ! » innas : « ħbeš da abaəda ħbeš ! » ağerda iħbeš-as mošš
 iyer-it ħ-teərurt, innas uğerda : « asi lfatha-nna y-isawađen ġer-lwaldin-inu, mmuth,
 mmuth ! » mošš iya turawin amši, ağerda iszem ġ-uhbu. ilahi-yt imili iffeğ-as diħ zeg
 yun uhbu yaqnin da inas : « wenna ġur illa ħas yun imi qqen-it ġifs a-rəbbi ! »

Dicté en 1928, M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

XIX

Le Chacal et le Chasseur.

Innək illa yān unugmar yāsi lqāus-ənnas dasa-igummər, ur-taök-n-yaggug sg-tmazirt
 vāf yāt temlālt mnidas, yūut-t, ineg-t, yāsi t-id yağuld, şħa yan ilef ikka d-mnidas,
 yūut-t ula nta isah-t s-ubrāy n-tiiti, yāzzel-isd ilef yūut-t s-uğban-ns ineh-t, immet ula
 nta ilef tama-ns. Imik saħa yān uuššen ur-ssineğ manisg t-id tgara tunant yāf-ind
 mmutən s-krāq idsen, inna : yūwi-yid rəbbi mad stān yān wayyur ; iizax asğun das-
 ityamdāy lqūs, inna ula sğun-ad tēlla dāri gis tmeššūt n-sin ussan ; iğbi gis, ar gis
 itfexxəz aillig ibbi, inker lqāūs, yūut-t uššen, ineh-t ula nta ; xəma nnan imzəwura :
 wann t-iran aök da-t-ifal aök !

Dicté en 1915 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XX

Le Chacal, le Bouc et le Mulet.

Inkr uššen ar-isara g-lūda, ar-isara g-tagänt ar yän wass ar-itmnäd yät tğausa taggug-ën tbeħhin, inna uššen əanig is d-kra n-uzennar ayannağ ityagālū g-kra n-sszert ; inna wallah ar-d-ēdduğ ad-izareğ ma iga uyağ. Izayd, isudu dārs aillig t-in-iqerreb, yäf-t-in əətrus aiga, əətrus igra tigallin f-yät tšit̃ta n-uzəmmur ar-itaug ifraun-ns ; aidag t-issən is-d-əətrus aiga, ibēdda uššen ar-itħemmām ma ira-yini i-ueatrus ; əətrus aidag izra uššen, isers idaren-ns g-wakāl, ibēdda ur-sul a-itaug, iksūd, inna-yās uššen : « salamu əalikum a-əəm̃mi əatrus ! » inna-yās : « ssalam a-əəm̃mi uššen ! » inna-yas uššen : « ma-tskart gdid ? » inna-yas : « ġir ataureğ ! » inna-yās uššen : « msta-yād d-nkin serək itinagen ! kiğ əzağar ur-k-ufiğ, kiğ adrār, ur k ufiğ ar-assād g ağ-ismnaggar řebbi ! » iwažb-as uəatrus, inna-yās : « yäk labās a-əəm̃mi uššen ! » inna-yās : « labās ġir babak əsegg^uas-annağ ku tsult tməz̃z̃it kii tfarg-as ħamšt̃as n-ərřd̃el n-tēdynt ! » inna-yas uəatrus : « tētfart-i baba a-əəm̃mi uššen ? » inna-yas uššen : « mah, is-ur-ğin k-yușša ? » inna-yās : « lala, ur-dāri illi leħbār is-əs-tētfart kra ! » inna-yās uššen : « uma d̃giğ ma gis tinit ? is-trit ayitēkft neğ d-ūbū ? » iksūd as-yini ūbū, yeš-t, ar-isāqul aillig iřmi, inna-yās : « řayd a-əəm̃mi uššen ar-azka šallah, taškett ur-illi ġir lħir ! »

Iddu uššen iskin-ns, iqim uəatrus ar-itaug ar-tadugg^uat, iddu s-tgəmmi-ns, iləkem-en igen aillig isunja, yili yän userdun, inna-yās : « mak yağen a-əatrus assād ġir tuškid tgent ; mak iřan ? » inna-yas : « yuška-d sri yän uššen, inna-yi : itfar i-baba ħamšt̃as n-ərřd̃el n-tēdynt ! » inna-yās userdun : « uma tinit kii, itfar-aun-t nağ ur-aun-itfar yät ? » iwažb-as uəatrus, inna-yas : « a-uddi, nki lwoqt-ağ das-yi-inna itfar-yi baba, nki suleğ m̃z̃z̃iğ ; d̃giğ izar mamēka yi-tskart ar-d-yi-tsellekt sgis ? » inna-yās userdun : msta yi takkāt ak-sellekeğ sgis ? » inna-yās : « ayan trit f̃k̃g-ak-t ! » inna-yās : « is trit aitsem̃m̃ert tisila-nu ? » inna-yas : « aieaun řebbi, ak-sem̃m̃reğ ! » inna-yas : « yallah ! »

Izayd uəatrus mnid userdun aillig t-isēlkem i-umzil, isaul uəatrus, inna-yas : « ay-amzil riğ-k ayi-tsem̃m̃ert aserdun-ād ! » Iməadal didās f-watig, iffog-d umzil, yāsi-d irukuten ttasfih̃in isem̃m̃er idaren n-userdun s-ərbəa itsən. Aidag t-isem̃m̃er, yağul uəatrus nta d-userdun s-tgəmmi-nsen, inna-yas userdun : « aska g trit atēddul s-udğar dak id-yufa idgam, tğert-i adidak-muneg ! » Genn, ar šbah inkr uəatrus, iğr i-userdun, imnn didas ar adğar dag t-id yufa, qiman ar-tauğən. Wama uššen, ku fellas tēlkem lwoqt da isker d-uəatrus, iğr i-umēddakul-ns inikf, inna-yas : « arwah, ħan yät zzerda ufiğ-ak-t ! » inna-yas : « g-mani ? » inna-yas : « g-udğar lflani ! »

Munn-d sin itsen aillig ēlkəmen dār uəatrus, əfən didas aserdun, inna-yas uəatrus : « tuškid a-əəm̃mi uššen s-um̃erwas da tētfart i-baba ? » innas : « yah ! » inna-yas :

« ašk-d atsgert tabrät-äd ! » inna-yas uššen i-inikf : « xayd a-ɛammi nikf, tsğert tabrät-annağ ! » Ihuɣz userdun tiqqar-nes, isɔqel gitsent inikf sg-ēlbɛad, inna-yas inikf : « ɛmēm ! ur-xriğ ġir mmāq ! » Idfɛa-t uššen, inna-yas : « nniğ-ak tsğert tabrät, ar-yi-ttinit ur-xriğ ġir mmāq ! » Ixayd uššen, yañwi iħf-ennes ar dār tiqqar n-userdun ira isğer tabrät, yäll userdun tiqqar-nnes, iwut uššen g-wammäs n-iħf. Isellek nɛatrus sg-uššen.

Dicté en 1916 par le raïs Mohammed ben Ali, des A. Majjen, de la tribu des Inoultan.

XXI

Taskurt d-insi d-ulğum

Taskurt taru tiglây ġ-taqqa ; tēddu atēhdu, tuašša insi ħf-tiglây-nnes, tēnnas : « lɛar-nnek i-tiglây ġirak hātent irezza ša ! » tēdda atēhdu.

Idda-d iğ ulğum ad-ihdu ġ-taqqa ġ-ellan tiglây n-skurt, innas insi : « ay-alğum awi s-ēlbɛit, tiglây-ayn tuašša-yi ġifsent skurt ! » Idda-d ulğum, iɛafes tiglây, iɣzi-ten. ikker insi iwet-t s-umɛaraɖ ifli-as aħmim. iwet-t ulğum s-uɖar iqelb-as xug qerru ayn ħef ifli uħmim ulğum, illa uɣemmul ġ-uqerru yinsi.

Relevé dans le parler des A. Sgougou par l'Officier-Interprète Guyot.

XXII

Le Chameau, le Chacal et le Lion.

Inna-yäs, idda uššen ġer s-alğem, inna-yäs : « igd-š-itērru šegg d-iɣem ? » inna-yäs : « tusna ur-tt-ssineħ maša ur-i-itērru-ša ! » dāy iddu s-iɣem innas : « haš yun n-xzertt yiwī-aš-tt-id řēbbi ! » ɖa innas iɣem : « ggweɖeħ-as, iwi aššem ɛāyɖ ġurs, raɛa may-t-irran ! » dāy iddu-d ġurs uššen, inna-yäs : « a-ɛemmi alğem-inu mimes a-itteggan al aš-ğrin tağrart ? » inna-yas : « ur-iy-irri ġas ifadden ! » ɖa iddu ġer ɛarinna ġ-illa iɣem, inna-yas : « ass wayflan, ɛätteħ, hañin ur-t-irri ġas ifadden, aɣ-d ġurs ɖa ittutti ! » ɖa iɛemmer wuššen iğil s-tuga, ɖa iddu ġer s-iłegman, ɖa innasen : « ur-att-akab ġas i-ɛemmi alğem amqran ! » idda ġurs inna-yäs : « šegg ami artih tuga-ya ! » inna-yas : « manig tufid tuga-ya ? » inna-yas : « aš-awih al-ğurs attawuğd abda ! » inna-yas : « melmi ġer annēddu ? » innas wuššen : « azka ! » ɖa iddu ggiɖ, ɖa iwi-t-id al-imi n-ɛari, inna-yas : « šbaħ ad-iddu ulğem, iwa eğ arğāx, hañin ur-t-irri ġas ifadden, wut-t ġursen ! » azka šbaħ idda-d ulğem ġer tuga ur-iɣri-ša. iffeğ-ed yizem dāy iħuf ħef ulğem iwet-t ġer ifadden, irdel-t, ar t-ikkāt allig t-inga. dāy inna-yäs wuššen : « yaš ur-ğifi-ffigen thallāl, qqim adwali ad-ur-teħnused iɛbinn-enneš, ddu s-amalu al-aš-ɛɖleħ ! » la ittegg tiğeddidin ġ-uhbu-nnes, ar-ittegg iğsan g-wi-yizem, allig-t-

išemmel *da* iddu *ger s-izem issekker-t*, inna-yas *izem* : « *is-tgid ša beɛda ġ-uhbu-nnes?* » inna-yas : « *māy-usih i-ihf-inu, šeggin aggan šṣah!* » *yāsi afluš iġems-as i-uhbu yizem. nttā idda-d izem inna-yas* : « *maḥ allig ur-tumized ša g-ufluš?* » inna-yas : « *a-εemmi izem-inu, tadunt ur-da-t-tettah!* » nttā *ičča afluš yāf-enn ġas iġsan dat-as g-uhbu. irwel uššen, ikšem ahbu-nnes, iddu-d ġurs izem ar-as-iqqar inna-yas* : « *ffeġ-d ġuri!* » inna-yas *wuššen* : « *ulēmma ġer n-ffeqq!* » inna-yas *yizem* : « *uḷḷah ġas ad-iy-iwerd afus.* » innas *wuššen* : « *aḍ-eččeh wa ištah allah, meš-i-terrid s-ddraε ak-ėrruh nekk s-ēlhilt.* » *iqqim-as yizem ġ-imī uhbu ar-ittεaṭṭar ġifs milmi ġer aḍ-iffeg. iqqima wuššen al-t-inga irifi, iqqerd unuddem yizem, ineqqeε wuššen ggiḍ, ikk ėnnig-as, iwet-t yizem, ibbi-yās aberḍuḍ, innayas* : « *āššem εagleh-s ṣaṣ uššān!* » iddu *wuššen-na ismutter uššān, inna-yasen* : « *auriw anqgen arwa!* » *ibdeε ar-ten-itteqqen sġ-iberḍuḍ, inna-yāsen* : « *šbrat addāy sugreb seġ-tištut-a aḍ-raεah ani ur-d-iddi ša. dāy issuger iεayḍ ġursen s-trula, inna-yasen* : « *εmeεat kunni ayad d-iddan ġurwen d-uškāyn!* » *dāy nṣġen uššān i-bbin-asen iberḍaḍ qqah. da iddu ġer εari-nna ġ illa yizem, dāy ihuε ġifs izem, da innas* : « *a-εemmi izem beḥmi yi-tneqqad?* » inna-yas : « *šeg tegderd-iyi, nekkin iġih-aš lēm̄yaret s-uberḍuḍ.* » inna-yas : « *ma ġas nekk ani ibbi uberḍuḍ. ibbi-yāsen i-uššān qqah. al adwali a-ten-nesmutter a-ten-tannāyḍ!* » *da ismutter-as-tn-id kul-ensen. wenna ġer iraεa yizem yaf-t-inn ibbi-yas uberḍuḍ. da inna-yas* : « *nekk ur-aš-ġih ayā!* »

Relevé en 1928 par M. Djemri, dans le parler des Benī Mguild.

XXIII

Tahrut d-igiur.

Tella *yāt tāhruit*, tili *s-illis*, *teksuḍ ig-tedda atinag ma-tsta ing-as-t kra. Tenna manis tuduġ?* Tannāy *yān igiur nta d-warrau-ns afella n yān-ugnaġy n-izrān, tēddu dārs, tēnna-yas* : « *riġ dārēk dār rebbi afellak geġ lεammart, tēgt-t felli!* » inna-yās : « *wahba!* » tēnna-yas : « *riġ ad-yi-tekst tugga-nnek ur-yi-itag umia seg tainnit-ėnnek!* » inna-yas : « *tugga-nu ar dār rebbi, ur-km-itag umia!* » Tqim *teg tadġart-ėnnes ntat g-uzeddir, nta g-ufella.*

Yān wāss yadeġ-t aillig tēdda atinag f-ma tsta, iūut illis s-wahbaš-ennes, yāll-t, isers-t-in mnid warrau-nnes, šen-t. Aillig tuška tahrut, tāf-d illis ur-tēlli, tēnna i-igiur : « *ur-tṣrit illi?* » innas : « *ur-km-ssineġ la kemmin wala illim!* » tēnna-yas : « *ig ak-tṣda tugga da-yi-tēkfit ak-ihānna rebbi!* »

Yān wāss ikka igiur iġenna, yannāy ddawas kra n-medden sersen f-takāt yāt igzēlt tēdel kullu s-tēdunt, yawi-d tiṣṣiṣt yut-t s-wahbaš-ennes, yaill iss s-iġenna, u ntāt tseġ gis yāt tirgit iṣuḍ gis ušēmniḍ tag g-iṣṣiṣ n-igiur aillig iga iġed; tfeġ gis

ula ntät tunaut u-tahruit, qiwan warrau-ns afella n-ugnağäy llig nënna. ar gis tamunen s-lâx d-irifi aillig gis qqorn.

Dicté par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXIV

La Huppe et le Vautour.

Innäk illa yän hudhud, ar-itmğur aillig inser g ur-gis-isul haıta yän inzid ; yän wass ikk yän igyur niig-as, yannäy-t ğir isğūt, amēsteg ur-gis-illi, inna kra n-ugdiđ isul imēzxi aya, ataıwiğ ar-där warrau-inu ar-t-šwašağ ar-kra g-ussan g-tgerst isqan. Igguez fellas, yasi-t ingr idaren-ns zun yusi kra n-tberruyt u-tfiyi, isēlkem-t-in dār warrau-ns ; ar-tudu ar-asen-d-itaıwi mad štan nutni wala nta ; arrau-ns ar-tmğuren kra s-kra, ig ur-ikki ddaı mkellig t-id-yiıwi, ar-ikki nnigas ; ar yan wass isqu lhal, ilin iğawan sg maıggāt tainnit da itailāl wailāl raren-t ar-akāl, iffug igyur-ād yäill yağul ar-akāl, nnān-as « mağ allig ur-tēddit ar-dağ-taıwiıt ma-ušta ? » inna-yāseu : « wan wassād ur-ğin-t-annaığ, ur-igi yän agis iffug ! » isauld hudhud-ellig, inna-yas : « matta iğawan tırit g-ēddunil-ēnnek ! mer tırit wida izrin g-tis n-tıwuri n-ddunit ur-tmilt atinıt gāu wid iğawan ! » inna-yas igyur : « igaleğ is-tsult tmēzxit, xiğ kiyin tuggert baba ! » innas : « mkannağ aıga lhal ! » yasi-t-id inger wağbaš-ēnnes yaıwi-t ar-nniğ yän iğir dag-itħakam ušmnyd, izdu-as gis. Sg-wass-annağ ar-ittini hudhud : « imi-nu ! imi-nu ! » ašku mer ifssa ur-inni arwal-ağ imel at-išwaša igyur ar-d-immet. Ar-ttinin dağ : « mani ak-d-ikka wafa ay-afernu ! » inna-yasen « imi-uo ! »

Dicté par El-Hajj Djilali, Nüfa.

XXVI

Le Chacal, la Chèvre et la Cigogne.

Illa umēksa ikssa wulli, dāy rahell midden, day ihriy wulli, dāy tanf-as yut tağğatt ar-ttawoğ igēğigen, ar-as-ittini : « čiıw ! » dāy ur-tri aıħarreğ la-tužed attaru, dāy iwet-t, ukan irxi-tt, dāy iger-tt afella yut taqqa, dāy taru hef taqqa sbea d-igiden, dāy iqqim allig-tt-id yufa wušen, dāy iqqim-as s-aberdūd n-aqqa, dāy innas : « a tağ ! ředli-yi yun igid is d-ğuri turu inēğawın. » day tērdl-as-t, da iddu yawi-t da iči-t ; hat iayd ğurs innas : « ēšf-i-d yun igid ydđen neğ-d analiqurem akem-čeh, čeh igiden-nem, hedmeh taqqa-nna hef tellit ! » dāy tgr-as-tı-id qah da ur-tıri gas yuk iazı ğifs. ha diğ iqqim al-askka iayd ğurs innas : « gr-i-d igid neğ analiqurem akem-čeh ! » day tennas : « šbeı ad-ids-mşafađeh ! » iwa da iddu innas : « šbeı akem sulah ! » nia idda xiğs.

Da ha abelbaquš izdġ-ēd ġifs dāy innas : « matṭa larṣaq šm-id-isstwadn da ? » dāy tēnnas : « irṣa-i unnēksa dāy igr-i beṭ-taqqa, aruḥ sbea d-igiden, ku yass la ġuri d-iteddu wuṣšen yawi-yi yuk allig iqqim ġas wa ! » innas : « may da-m-ittini ? » tēnnas : « la yi-ittini : gr-i-tn-id neh-d akem-čeh ! » dāy greḥ-ten allig-ten-ičča. » innas : « meš d-idḍa ad-ġurem-iṣayd dāy tinid-as ur-aš-n-ggareḥ walu ! » dāy iqqim allig d-ġurs iṣayd innas : « gr-i-d igid ! » tēnnas : « ur-aš-n-ggareḥ walu. » innas : « mam-innan awal-nna ? » tēnnas : « inna-yi-t əmmi abelbaquš. »

Da iddu s-abelbaquš allig t-yufa la ittaweg g-yun waskar ġas lūta, innas : « a-əmmi abelbaquš awa teddid al-askar ar-ttawged ? » innas : « i-magga ? » innas wuṣšen : « mek ak-tēkka šsoṭ siya ? » innas : « ġiḥ amši, šfeh-əs s-tadaut. » innas : « meš aš-tēkka siya, siya, siya ? » innas : « dāy qimeḥ s-ašāl day ġiḥ aqmu ddau afer. » nta iġa aqmu ddau afer dāy iwet-et, yasi-t zġ-ēffir iḥf da yafri iss ġ-iġenna da yawi-t. al-yuk unda waman dāy irzm-as, da ittutti ġ-waman da-r-ittini : « mek ēffeq siya a-sidi bel-abbās ad-ēšfeh šsaḥft ibaun ttēmwat. » ukan adday iddu ad-iffeg aman da ini : « mer ġuri šsaḥft ibaun ttēmwat ur-ttattuyeh da ! » ukan da irr-ēt diḥ sidi bel-abbās s-aman, iṣaud iffeg-d, iqqim, al itēmmimi s-ušemmīd da allig tẓri yut mmu-tergu tēnnas : « maš-yaġen a-əmmi uššen la tērgigīt. » innas : « ddu, ddu a-yēllis llaḥram nek la tqraḥ lqūran laqdim šemmint la yi-tiniṭ la tērgigih ! » innas : « ddu awi-d ša iṣirran meš ġurem ēllan a-ten-sqraḥ ! » tēnnas : « llan ġuri a-əmmi uššn-inu. » iwa tēddu tiwi-as-tn-id, tēnnas : « ha-tn-in a-əmmi uššen ! » iwa innas : « ġas ašem adwali lla ibenni-kem ha-tn-in ddan ad-qran ! »

Dāy yawi-ten s-aḥbu ; assa ičča yuk, ašēkka ičč yuk, ku yass la itēčča yuk allig ur-as-iqimi ġas yuk umēqran ; tēddu-d ġurs ašēkka, tēnnas : « is-qran winna iṣirran ? » innas : « winna lla la tqran, amēqran ur-iri ad-igra, awra kerf-iyi-t ḥma d-igra ! » tkref-as-t, allig tēdda yasi-t, ičči-t. haṭ-id tēdda ġurs tēnnas : « mani aynna iṣirran, is qran ša ? » innas : « lla la tqran ! » tēnnas : « riḥ a-ten-raṣaḥ ! » innas : « awra ! » irzm aqmu i-thritṭ, innas : « qqen allen, tfsert aqmu ! » innas : « afs iḥf dġi ġ-thritṭ ! » dāy tafest, dāy iqqn-as tašerwit beṭ temġertṭ, dāy twet arẓužen d-iġenẓug-gaten ttigirdam ismutter-ten ġ-thritṭ qbel attēddu ; dāy kšenn-as aqmu, dāy tērwel da ur-tessin maniger ġra tērwel, dāy tešf iḥf i-yun zẓabūq, dāy tẓewwef, dāy tēmmēt, dā ičči-tt.

Dicté en 1922 à M. Rahhal Abd el Aziz, El-Hajeb, Beni Mtir.

Variante dans le parler des A. Sadden.

Tagġatt d-wuṣšen d-berrarež.

Turuw tagġatt seba d-iġežden. iddu-d ġers wuṣšen yini-yas : « yer-iyi-d yun iġežd beḍ a-kem-čeh, ččeh ašāl-enna ḥ-tēddut ! » kul lila tẓer-as iġežd all tall. ikk-ed ġifs berrarež, innas : « ma-šem-yaġen a-ēiti tagġatt ? » tēnnas : « uššen a-yi-ččan iġežden-

inu qqah ! » addäy ġirm d-iddu tinit-as : « ssenqo^w allen-ennes al d-aš-zwigent ! » anni ġirs d-idda tenna-yas amsis. innas wuſſen : « mam-innan awal-ād ? » tennas : « d-ämmi berrarež itteqbel-as rebbi ! » iddu wuſſen al-yurezzu h-berrarež yaf-it la iheddu, innas : ssalamu əalikum aywa əammi berrarež hi meš aš-d-ikka uzwu ssya ? » innas : « aq-millih ġer tsya ! » innas : « aq-ədhih aġenbu i-rris ! » lli irukkež aġenbu i-rris ineqqez-as wuſſen h-tadant is ira a-t-ičč, ukan yafru iss berrarež alli əallan q^ubala ġ-yenna ukan issehwu-yas berrarež i-wuſſen ittutti immet.

XXVII

Le Chameau, le Hérisson et le Lion.

Iqima ulgum, ar-lyali g-isbza aman n-unzar, ihižž; tälla gis nnsabt; iddu ar-itinag s-inikf aillig t-yufa inna-yas : « a-ämmi nikf, riġ ayi-tizart mad-əd-naġaġ ! ig ur-itrit mlġ-ak-ššeg ! » inna-yas inikf : « riġ a-ämmi algum ayi-tuželt yän ħams-iyam ad-ak-izareġ mad-ətnaġat, ig ur-ak-ufiġ yän tēst-i ! » Iddu ulgum iskin-ns; iqima inikf ar-itmyaz mamka iskar aillig aisflid i-izem ar-d-indder; mkän inder ar-ttiri tagänt atgelleb; isudu-d aillig d-yufa ula nta inikf g-mnid-as, yäf-t-id ar-itħemmam g-wawäl das inna ulgum. inna-yas : « mak-yaġen a-ämmi nikf allig atħemmamt ? » inna-yas : « a-uddi, a-ämmi zem, iħaqr-yi ulgum ! » inna-yas izem : « mak-inna allig k-iħaqer ! » inna-yas : « inna-yi ad-yi-tawit mad-əd-naġaġ, ig ur-yi-it-tiwi, bat mlġ-ak-ššeg ! » inna-yas : « awal da-yi-inna aġ-it-tuſit ar-gis-tħemmamaġ manig as-täfeġ ma didas itnaġan ! » inna-yas izem : « ukän ! ayäd ak-iħuweln allig atħemmamt ? » inna-yas : « ullah inəal babäs, nkin airan ak-iħenna sgis; mah bu-iḍarn əaužnin ħatta nta ig-argäz ! » inna-yas inikf : « iwa ämmi zem, aġik-ig rebbi lbařaka, ikf-ak ššäht-ənnək ! ddu ar əss lfläni täšk-əd atmelt atətäft g-däri gdid ! »

Iddu izem g-iskin-ennes, ar əss didas isker inikf d-ulgum, ha-yalgum yuška-d, issuda-d ar-d-ištta tuga g-uġaras ur-d-ilkim där inikf aillig ibzg udis-ennes isbza tuga; ilkem där inikf, inna-yas : « šbaħ lħir a-ämmi nikf ! » iwažb-as inikf, inna-yas : « šbaħ lħir a-ämmi algum, əala sslamt-ək ! əaniġ is tuškid s-wawäl da-yi-tənnit ? » inna-yas : « yäh ! nta as-d-uškig ! » iwažb-as inikf, inna-yas : « a-uddi, a-ämmi algum ig ur-ak-ufiġ mad-ətnaġat, mad-i-trit ? nki argäz isiben, iqzulu, tifiyi-nu iġa kullu isənnän, ma-trit aġigi-tišt ? » inna-yas ulgum : « nniġ-ak yän wawäl iħlan, ig ur-i-tuſit mad-əd-naġaġ, riġ ak-ššeg ! tili-it gik tfiyi nġ aur-gik-tili ! »

Nta inikf ġir yunz didas awal ar-d-isella i-izem yuška-d inna-yas inikf : « qim a-ämmi algum dgik s-d-yuška ma-didak-itnaġan ! » Iqim ulgum igen f-tainnit zund lqayd, ašku isbza tuga tħämu fellas tafukt, irġa ilm-ennes, yall adār s-ignwan, iġal-is ur-illi ħatta yän g-ddunit ġir nta, ašku izra iḍarn-əns ġzifen, amġerḍ-əns iġzif. Saħa izem ar-d-indder g-tagänt, mkän inder izem ħatta yakäl daf ign ulgum ar-itmuſsu,

inna-yas ulgum i-inikf : « matta uyād indren ? » inna-yas : « kiy gir gen ar-d-k-id-ilkem wannağ atgīt atnağt ! » Algum aidag isella itendra n-izen iksūd, asku dinneg indr izem hatta idrären ar-sawaln sg-ēlžbed das ikfa rēbbi ; algum tusi-t tērgagāyt kra sa d-itqerrab izem, ar-irzem i-iğugāin idhš ulgum, tga tasa-ns aman ; inna-yas inikf : « mak-yagen a-ēmmi algum allig atērgigit ? assağ amzwaru tēnnit-yi iẓar-yi ma-diditnağan, aidag ak-ufiğ madidak-itnağan, dğik ar-tērgigit, manis tēdda rželt da-gik-illan assanağ amzwaru ? » inna-yas ulgum : « riğ dārēk dār rēbbi a-ēmmi nikf atizart mamēka i-tsellakt ! » inna-yas inikf : « gen, tkēmmešt idāren-nek, tqgent tiwallin nek ! » Igen ulgum, ikmmešt idāren-ns, iqgen tiwallin, igli nikf, iqim afella n-twallin-ns ; ha izem ilkem-d, inna-yas : « šbaḥ lḥir a-ēmmi nikf ! manza lğum das-yi-tēnnit adidak-immağ ? » inna-yas inikf : « hat bāhra d-isers ayād n-tbieat n-tērkoko ! » inna-yas izem : « gir tabizat-aya ! » inna-yas : « gir tabizat tamēẓziant, uma taḥatert hat idda at-id-yaiwi ! » Izem ula nta aidag iẓra gir tabizat tamēẓziant tla nnešt n-ubēdduz, inna : a-lḏiḥ ! tad gir tabizat imēẓzin, uma tamogrant ur-ssineğ mšta tla ! Iksūd ula nta izem, inna yas : « mamēka skēreğ a-ēmmi nikf ? » inna-yās : « zāyd iskin-nēk ur-ta-d-yuški ! » Izāyd izem, irwel ula nta igg^{ez} inikf sg-ufella n-twallin n-ulgum, inna-yas : « nēker ! » Inker ulgum inna-yas : « allah irāḥem lwalidain-nēk, tsellekt-yi sg-izem ! »

Dicté en 1916 à Tanant, Ntifa, par Faddel ben Hadda.

XXVIII

Les animaux errants et le Lion.

Ağyul d-izimer d-uidi d-ufullus zdgen kullu g-yān udğar, šbaean, terrāḥan ur-tn-iḥssa umya. Qiman ar yān wass, inna-yāsen uğyul : « adğāt-i ad-šurruğ yān ushur ! » inna-yāsen ufullus : « adğāt-i ad-skuzağ yān uskuza ! » inna-yāsen izimer : « ula nki adğāt-i ad-sbieağ yān usbiea ! » inna-yāsen uidi : « ula nki adğāt-i ad-agğ yāt tikkelt ! » Inna uğyul : ḥor ! ḥor ! inna ufullus : kūkūza ! snāt tikkāl ; inna uidi : ḥāb ḥāb ! inna izimer : bēā bēā ! Šḥa yān izem izdeğ g-tagānt, qerreb-n-as walainni ur-ğin in-izri asku ur-as-skarn lhess ar ass annağ, isella-yāsen, inna : « ā ! tella leammārt g-tama-no, ur-ğin ssineğ is tella ! » Izayd s-taynnit dag illa lhess-ēnsen ; aillig tn-id-ilkem inna-yāsen : « seg man asra tellam gdid ? » nnan-as : « a-ēmmi zem, sin isēgg^{asen}-ayād nēkka gdid ! » inna-yāsen : « adğar nnit anga, ur-ğin n-yuški hatta yān gitun s-dāri a sri n-ya^{gg} ? » nnan-as : « niğal is ur-illi hatta yān g-tagānt-ād gir nukni ! » inna-yāsen : « lālāl ! ula nki zwareğ-kun-id s-usēgg^{as}, walainni dğik ku kn-id-iūwi rēbbi ar tama-no, sin gitun ad-yi-gen imēkli, sin ad-yi-gen imēnsi ! » nnan-as : « alla a-uddi a-ēmmi zem ! zeama nfrāḥ dğik ku k-ēnzra, nēnna yūwi-yağd rēbbi adğar laḥālāl, kii tēlmzat giğ ad-ag-tēšt ! » inna-yāsen :

« iqand a-kun-ššağ, ur-däri-mad štağ i-imënsi-nu ula i-imëkli-nu ! » nnän-as : « ak-ihdu řëbbi fëllanağ ! »

Mdakärn ingrätsen, inna-yäsën izimer : « nkin melğ adas-iniğ ėrzem imi-nk ad-ëkšëmağ ! mkän irzem imi-ns, hät melğ ad-bireğ s-ëllora azleg-d, uuteğ-t ingr walln ; mkän ider kiin ay-aidi tntaş-t sg-wammas n-udis ; kiin ay-afullus ħobš-as tiwallin-ns ! » Aidag mdakärn f-wawal-annag, inna-yäs izimer : « a-əmmi zem, ėrzem imi-nk, tqgent tiwallin-nk ! » Irzem imi-ns, iqgen tiwallin-ns, ihirř izimer s-ëllora-ns yan arbəa n-isurifen, yäsi-d tazžëla aillig d-ilkem izem, iwut s-ihf-ëns ingr walln, igëlleb izem f-tadaut, izayd uğyul ar-t-ikkät s-tiqqar, izayd uidi ar-t-itnıaş sg-udis, izayd ufullus ar-t-ihobbaş seg twallin, ngen-t ; ddun ku yan mäni ikka ; sg-wass-annag ur-sul-řdigen g-tagänt. (Ntifa.)

Dicté par el Hajj Djilali de Tanant, A. Oumas, Ntifa.

Variante dans le parler des A. Youssi.

Abërriř d-ufullus d-uħuli d-uğyul.

Llan g-yun igrem illa ihla. la itëddu uğyul netta d-uberriř d-uħuli ad-awgen. afellus la ikkal la ittaweg g-lemzabel, allig ider ġ-yut tsraft yäş-tt la-təmmer s-temzin, ha yäf yut la-təmmer s-yirden. la-ikkäl la-ittett irden. yun wass innas uğyul : « mada ttettet allig tšhit annešt-iyi ? » innas : « iwa a-əmni ağyul meš ur-tšburřutt d-ad-aš-nəateħ mada tetteħ ! » innas : « ibi, ur-tšğuyuh ša ! » iwa inəat-as tasraft n-temzin, dāy iszem dıks al-ittett allig işħa. aberriř innas i-ufellus : « makun yağen, tšħani ? » innas : « meš ur-tšğuyut ad-aš-nəateħ may ttettet ! » innas : « ibi ! » ikker uberriř iger-d i-uħuli, inəat-asen afellus tasraft al-tettan allig ġiwenn ffgen. innassen uğyul : ağğät-iyi ad-siwleħ s-tawil ! » dāy ihdu la-itšğuyı q^ubala allig d-žemən izmawen ġirsən. innäsen uħuli : « ağğät-iyi akun fukkah nekkind d-ufellus ! » dāy igg-as uħuli i-izem : « fser aqmu ! » iwa, izem ifser aqmu, aħuli yusi d-əawwam, dāy iwıwet-t s-uħsan, s-waššiwen, diħ afellus ineqqez ġıfs al-as-izemı allen, dāy nğin izmawen qqah-nna ġirsən d-iddan amšis.

Communiqué en 1929, par M. Benzian. Amekla (A. Youssi).

XXIX

La curée du Chacal.

Inna-yak, illa izem d-wuššen d-ubaqkar d-ubulħir, ttemlalt ttutult ġan imedduķäl. izem la-igellu, dāy uššen la-itazı, dāy abaqkar la-itšud ləafit, dāy abulħir la-izëddem ikeššiden, dāy tamlalt la-tessalay, dāy tautult la-tšettāb almëssi. dāy qqimen allig ur-

ufin may ċċan, nsin is ; dāy ikker wuṣṣen dāy iri a-tn-iḥlu, dāy innas i-tmlalt : « a-tah ! may triḍ asil-nna mi tgimat ddawas, yun wass ad-gifem ingel ma gra diḡem iraeen d-uεasn-nek ħenna iggan memmis n-εāmmim ur-diḡem-traεah d-uεasen winna yaḍnin. » dāy tēnnas : « gudeb izem meṣ i-d-yufa ur-ssiliḥ ad-i-inēg ! » dāy innas : « meṣ am-inna mah allig ur-t-ssiliḥ tinit-as : ssili-t šegg ! » allig d-idda izem da yāf-tt-id ur-tessili, dāy innas : « ssili-t šegg ! » dāy deḡdas tēnna ssili-t šegg da ur-irḍi, da yāsi-tt, ingi-tt da innas i-uṣṣen : « azu-tt tsefd-i ul-nnes is-it-ira ul-inu ! » yazu-tt wuṣṣen iċċ-as ul-nnes, ur-t-iṣfi i-izem da innas izem : « mani ul ? mah llig ur-i-t-teṣfid ? » dāy innas wuṣṣen : « mer diḡs ul tga-š ħrāy ! »

Da ikker diḥ wuṣṣen da iṣṣeḥdo tautult, dāy innas : « may triḍ iḡed allig-t lasid ? yun wass akem-iwet yun lḡen, agud yuk ur-diḡem-itraεa d-uεasen-nek da iggan memmis n-εāmmim ur-diḡem-traεah d-uεasen winna yaḍnin. » dāy tēnnas : « gwedeb izem a-yi-yāf ur-usiḥ iḡed dāy ingi-yi » innas : « ma gra-m-iḡ izem, mš-am-inna mah allig ur-tusiḍ iḡed, tinit-as : asi-t šegg ! » dāy tqim allig turu izem dāy innas : « mah llig ur-tusiḍ iḡed ? » dāy tēnnas : « asi-t šegg ! » da yasi-tt, dāy ingi-tt, iṣf-as-tt i-wuṣṣen innas : « azu-tt tsefd-i-d ul-nnes is it-ira ul-inu. » da ikker da iċċas ul dāy innas : « haṭ εadelḥ-as a-εāmmi izem ! » innas : « mani ul ? » innas : « ur-diḡs ša wul ! » innas : « mahf ? » innas : « mer diḡs tga-š ħrāy ! » dāy ifest izem.

Dāy ikker wuṣṣen iri diḥ ad-inēg abulḥir, dāy innas : « ħkraḡ anεzdem ikeṣṣiden ! » da yarwi-t ḡer yut tasāft tamannāt da innas : « hak ikeṣṣiden-nna ṣillin » da iwet ubulḥir ikeṣṣiden s-wuḥsan, dāy nmerr-as wuḥsan, dāy innas : « twaεreh a-yuṣṣen iwerḍ-aš ! » dāy ma gra š-ḡiḥ ? » da innas : « ḡ amši ! » dāy ifreḡ amši, allig-t-in yufa wuṣṣen itwazer mseqqem da ibdaε ar-as-ittaweg zeg tṣfir. allig t-iċċa dāy iεayd diḥ s-ahaqqar dāy innas : « kkraḡ anēmum d-izem ad-as-neḡ ikeṣṣiden ! » dāy innas : « mani abulḥir ? » innas : « idda irwel, ur-ssineḥ mani ḡer idda ! » ur-iri ad-as-igerrā ddeb t-iċċa ; dāy munn d-izem, dāy gerr-as ikeṣṣiden ; da innas uhaqqar : « a-εāmmi izem ad-nyeḥ afella-nek ! » dāy innas : « niy ! » dāy yazḍ-as uṣṣen luḡiḍ, dāy innas : « seel-as-t afella ikeṣṣiden ad-iḡus att-neċ ! » dāy incqr-as-t, dāy tseāl lεasit ḥf-ikeṣṣiden, dāy iḡus izem, yafru uhaqqar ; iwa ḥaydn-as allig iḡus, dāy ċċin-t ; lḥad ċċan-t, dāy uṣṣen idda iberdan-nes d-uhaqqar idda iberdan-nes, dāy innas uṣṣen i-iḥf-ennes ya ḥḥay seḡdiḥ imḥiben kul mad ad-irah uhaqqar ar-t-tellah agud nta ; yaḡul iwet ḡurs idarr dāy innas : « a-wah ! gani ad-ak-iniḥ ! » dāy iggani-t allig-t-id iwēḍ da innas : « seḡ dḡi tēddit iberdan-nek, ḥuḍer ad-ak-sudmeḥ iḥf anemsāfād ! » dāy iḥuḍer, dāy iwet dāy iḡezzas-t. (Beni Mtir.)

Relevé en 1922 par M. Rahhal Abd-el-Aziz, dans le parler des A. Naâman (Beni Mtir).

XXX

Ummilahsen.

(Le Rossignol. Pourquoi chante-t-il la nuit ?).

*Tën̄sa g-tgidda n-wād̄il ; t̄gen ar šbah aidaḡ tuki, tāf-ēd algīm n-wād̄il innēd-as
i-umgērd, ikerf-t, ar-tentār allig tēbbi. Seg loqt-annaḡ dag as-iž̄ra mkannaḡ ur-sul
attāmen at̄gen gyīd ; tuki ar-tsawāl afada ura-t̄gan la gyīd ula yazāl. Ura tsawāl ḡir
loqt dag ištāh wād̄il ; seg loqt-and ar-d-išib wād̄il g iqqor t̄festa ur-sul atsawāl ar-d-
innēd usegg"ās g a-itēftāh daḡ wād̄il, tēbdu daḡ g-wawāl-ns.*

Dicté par el-Hajj Djilali, Tanant (Ntifa).

XXXI

La légende du Corbeau.

(Voir texte n° 1, p. 240 du Cours de berbère marocain, tamazigt.)

Légendes concernant l'origine de quelques animaux.

1. — *Tarnšt, nnan mēdden tamḡart atga, ibēddel-t rēbbi ašku da-tak"er tistēkin
n-idd, isufeg-tent gis rēbbi g-ilem-ennes, ig-t rēbbi d-buḡu n-udrār.*
2. — *Bumḡand ar-ittakūr t̄ikurin n-idd, ibēddel-t rēbbi ig zund takurt.*
3. — *Butigra, nnān mēdden gass-elli ḡ-ēddunit iga zabbār, isker snāt tēgriwin, yāt
moqqorn d-yāt mezzin ; iga sbbāb, ig ira iseg yāsi tāgra moqqorn, ig ira izenz yāsi
tāgra mezzin ; ibēddel-t rēbbi f-lafzal-ns, f-lmēnkor-elli d-išqel ; ur-iskir ššērāz, ar-
izenza s-yān ššūm, ar-isag s-yān ; ibēddel fēllas rēbbi, isleg diss t̄igriwin tāgra moqqorn
tualā fēlla, tāgra mezzin tualā izdār.*
4. — *Zaādūd, nnan ar-ibēnnu lēbniya i=alan bēzzāf, inna-yas fada nēlkem rēbbi
ḡ-igēnuān att-gis-nēneḡ. Iḡa-yas rēbbi isbidd lēbniya-us i=au-n-as ššitān, inna-yas :
« kāt-n rēbbi s-lnēbel ! » aillig t-iž̄ra innak ur-sul-illi bla nta, yut rēbbi ibēddel-t
išḡuān-t, ifk-t i-tagānt ar-iss-tēduwafen mēdden.*
5. — *Aswu, argāz moqqorn aiga, ar-izenza i-mēdden, isker iskufāl ig-asen ššābūn,
wanna mi-d-izenza igguz-d iskufāl ar-ilššēd ḡ-ššābūn, ider ineg-l-as aōk imendi-nna
isḡa, ar-gis-ismaḡel ar-iššā ; ibēddel-t rēbbi f-lafzal-ns, f-lmenkur-an iskar, ig d-uswu.
nnan mēdden lāriāš da-dlānin d-wida mēllulnin, iselham-ēns ad-gan.*
6. — *Tawwukt, tga tamḡart moqqorn d-luwerd-ēns, illig ira rēbbi a-st-ibēḡs ar-
taūwi iwalim ; wanna mi tsfeld ar-yadder ḡ-wayyād, tēd̄u tslikm-as leḡbār, tēnna-
yās : « han flan ar-k-ireggem ! » ḡwann mi tsēlkem leḡbār iḡaru-as zzmān ar-d-itaška
ar-d-immaḡ d-walli as-tēnna. Ibēddel-t rēbbi ašku zalaḡaqq da-tslēkam ḡar leḡbār,*

ifk-t i-lehla, awal-ns aitgan taguyit, ar-ttāni : « wāk wāk mla ssineg is-ira aižru gñka ur-da-ikağ ağaras-ann isēlkemen gi d-lkemeğ ! »

7. — Ifelillis iga ttāleb, da-yaqra g-lždmas, imil s-aitara tugg^a n-zžūr, ibēddel-t fellas řēbbi ig d-ugđid.

8. — Fertettū iga reqqās, ar-iselkām lehbār ; wannağ dār idda innāis : « kiy ağ-giğ ! » ih idda dār igđād, innāis : « g^umatun ad-giğ ! ha lāriās-inu ! ar-dyun tailāleh ! » ih idda dār iğerdain innāis : « g^umatun ad-giğ ! ha tuhsin-inu ! ha imēž-gan-inu žund winmun, ağıbi žund kunni ! »

9. — Tamurgi, nnān mēdden ass-ēllig tra ttābel lalla Fařima Zahra tēnna-yas i-babas : « riğ ad-kullu-ššen mēdden b-tmeğra-no ! kullu mad ihelq řēbbi riğ ad-išš g-tmeğra-no ! » inna-yas : « asi sin uraun n-seksu, tğert-tñ issen g-lehbār ! » tgr issen g-lehbār, seksu lli n-tger inker s-loqerř n-řēbbi ig tamurgi ; tasut-ēnna d-inkern ar-gis isētta.

10. — Tžžuit, ar-tinin tawayya n-řařul illāh, ar-as-žāđent tāmment. (Tlit.)

Dicté en 1915 à Rabat, par Brahim Ou Ali, de Timgissin, tribu de Tlit.

XXXII

La Fauvette (Randonnée).

Tēlla yāt tğēđitt, taūwi ağrum i-ullēmas, tāf agris iđeř, ibbi-yas tađārt-nēs, tēnna-yas : « a-ššaht-nēk ay-agris ! » inna-yas : « lā, ur-šhiğ nkin, tafukt aišhan, da-yi-tkāt, tsfsi-yi kullu ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnem a-tafukt ! » tēnna-yas : « lā, ur-šhiğ nkin amēdlu aišhan, da-d-itaška idl-yi ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnek ay-amēdlu ! » inna-yas : « ur-šhiğ nkin, ašēmimid aišhan, da-d-itaška iwut-i izēlla-e-i ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnek ay-ašēmimid ! » inna-yas : « ur-šhiğ nkin, agadir aišhan, da-yi-ilhařar, ur-iy-ifāl ad-zriğ ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnek ay-agadir ! » inna-yas : « lā, ur-šhiğ nkin, ađerda aišhan, da-d-itaška igbu-yi ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnek ay-ađerda ! » inna-yas uđerda : « la ur-šhiğ nkin, mořř aišhan ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnek a-muřř ! » inna-yas : « la, ur-šhiğ nkin, uškāy aišhan ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnek a-uškāy ! » inna-yas : « la ur-šhiğ nkin, tag^urit aišhan, da-yi-tkat tēřř-i ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnem a-tag^urit ! » tēnna-yas tğ^urit : « lā, ur-šhiğ nkin, takāt aišhan da-yi-tskūmd ! » tēnna-yas : « a-ššaht-nēm a-takāt ! » tēnna-yas takāt : « la ur-šhiğ nkin, aman aišhan, da-tlařkan, řhin-i ! » tēnna-yas : « a-ššaht-nem ay-aman ! » nnan-as : « ur-d-nuknī aišhan, ažger aišhan da d-itaška isu-yağ ! » tēnna-yas : « a-ššaht-ēnek ay-ažger ! » inna-yas : « la ur-šhiğ nkin, ažēnui aišhan, da felli ilka iğers-i ! » tēnna-yas : « a-ššaht-nēk ay-ažēnui ! » inna-yas : « ur-šhiğ nkin, amžil aišhan, da-yi-

isatti, iṭerreq-i ! » tēnna-yas : « a-ṣṣaḥt-nēk ay-amzil ! » inna-yas : « la ur-ṣhiḡ nki, lmut aiṣḥan da sri tētaška, tēng-i ! » (Ntifa.)

Dicté à Tanant, en 1916, par Ou Lâid, du vil. de Tabbou (A. Lahsen) Ntifa.

XXXIII

Le Hibou de Mouley Sliman.

Mulāy Sliman, ku iḥkam, iḥkam f-igddād wala luḥuṣ, wala bnadem ; yān wass iqima gyid, tēnna-yas tmḡart-ēnnes : « riḡ-k ad-yi-tskert tissi n-iṣṣiṣ n-igddād mafa ganeg ! » Inker Mulāy Sliman iberrah s-igddād ad-munn ; aillig d-aok-munn, izri-ten seg nnidas aillig aok-ten-izra iissan man iḥṣṣan gitsen, inna-yasen : « is-aok-tmunem ? » nman-as : nmun-daok ur-n-isul ḡir tawukt aur-ta-d-yuṣkin ! » inna i-lbāz : « ddu aūwi-t-id ! »

Iddu lbāz aillig fellas n-ikṣem g-warag-ēns, inna-yas : « nēker kēmmiṣ is-ur-dārēm-illi lhbār n-mulāy Sliman is-ismun aok igddād ! kemmin tisalt tqimāt ! » tēnna-yas : « ur-dāri-illi lhbār ! » tneker, tmun didas, iselkem-t-id, inna-yas mulāy Sliman : « mah allég ur-ttuṣkit ? » tēnna-yas : « ar-sngaddag gyid d-uṣal ; ar-sngaddag wida immutēn d-wida iddrēn ; ar-sngaddag timḡarin d-irgāzen ! » inna-yas : « ma-yugrēn gyid nḡ azāl ? » tēnna-yas : « azāl yuger gyid ! » inna-yas : « mas t-tssent ? » tēnna-yas : « yid n-tayyurt, azāl aiga ! » inna-yas : « ma-yugrēn wida immutēn naḡ wida iddrēn ? » tēnna-yas : « wida iddern ugrēn wida immutn ! » innā-yas : « mah ? » tēnna-yas : « wada immutēn ifeld lḥess-ēnnes ityahsab sg-wida iddern ṣund ur-inmut ! » inna-yas : « ma-yugrēn timḡarin naḡ irgāzen ? » tēnna-yas : « ugrent timḡarin irgāzen ! » inna-yas : « masg tssent is-ugrent timḡarin irgāzen ? » tēnna-yas : « wan iskarn ərṛāy n-tamḡart, tamḡart aiga ! » inna-yas : « iyy ! nkin tamḡart ad-giḡ ! » twaṣb-as tawukt, tēnna-yas : « a-sidi imi-nk asg-as-nšella ! » inna-yas : « nēkrāt a-igddād bayyi ərṣemḡ-aun f-udem n-tawukt, l=aift n-igddād ! » (Ntifa.)

Dicté à Rabat, en 1913, par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXIV

Le Lion et l'Homme.

Tahaxit n-yān izem izdeg g-yāt tagānt ḡir wahdit, ur-yuṣi ma didas isawaln wala mat-itunnasēn. Iqim ar yān wass ar-isara aillig-ēn iffoḡ s-berrā n-tagānt, ar-isaqul s-taynnit-ād d-ula tād ; yāt tasāʔat iger tiṭ ar-isaqul aḡyul igar-d s-tazzēla ar-ishurrū ar-izəarūd, iṭḥadr-as izem, inna-yas : « mak-yaḡen aillig tḡart, ar-izəarūt, ar-tshurrūt ! » inna-yas : « rwēlaḡ-d i-bnādem ! » inna-yas : « madak-isker bnādem ? »

inna-yas : « da felli igar aḥlas, yāsi felli tanamat, ini felli, isker yāt tseñnant g-tḡurit, ar-yi-iss-itogg^ui, suduḡ swa riḡ, swa ur-rig ! » inna-yas : « qim g-dāri hennaḡ-k sg-bnādem ur-sar-tzrit ! » Iqim dārs ; yān wass daḡ fḡgen sin-itsen, yāt tasāeat ar-saqln ayis igar-d ula nta, ithaḍr-as izem, inna-yas : « mak-yagen tḡart ura-tgellabt aok ddārt-ak ! » inna-yas : « rwelāḡ-d i-bnādem ! » inna-yas : « madak-isker ? » inna-yas : « da-isatti yāt taḡausa ism-ēns tarikt, igr-i-t afella n-tadaut-inu, ig-i yāt taḡausa g-im iism-ēnnes algamu, isker tarrēkabin i-tarikt maf itbdād, isni imāhmāzen i-idaḡnns, iny felli ; ig riḡ ad-rwelaḡ yamx-i s-ulgamu ar-asrag sellag i-uḥsan-inu ran addern ; ig ur-rig ad-suduḡ ar-i-ikāt s-imāhmāzen ar-asrag sellag i-tasa-nu tra.tebbi, ayān gigi ira, skrah-t ! » inna-yas izem : « qim g-dāri, hennaḡ-k sg-bnādem ur-sar-tzrit ! » Iqim didātsen.

Algum ula nta iẓra-yas mkannaḡ, ula serdun iẓra-yas ula nta mkannaḡ ; qiman ar yān wass fḡgen nutni d-izem s-beḡra n-tagānt ar-saqln mkād d-mkād g-lūda, yāt tasāeat, iẓar uḡyul bnādem, iḡr-as i-izem, inna-yas : « ašk-ēd ! » aillig dārs d-yuška, inna-yas : « han bnādem da mi d-nrwēl ! » inna-yas : manẓa-wāt ? » nman-as : « hat mani d-ikka ! » Iddu sers izem, ithaḍr-as, inna-yas : « is-d-kiyin aiga bnādem ? » inna-yas : « nki a-t-igan ! » inna-yas : « riḡ ak-ēššag ! » inna-yas : « ma tra-gigi-teššt ! » inna-yas : « riḡ ak-ššag, ašku iḥf-ēnk i-ammēr kullu s-thāramit ! » inna-yas : « mah, mad-ak-skrag ? ma-iṣrak baba d-baba-k ? ur-ḡin k-ēzriḡ, ur-ḡin-i-tzrit ar-assād, lirit a-yi-tēššt ! » inna-yas : « mad-ak-eskern wid irweln s-dāri ? » inna-yas : « flan-aḡ-in-d imẓwura ar-fellasen-nsatti, ar-fellasen-nlnāy ! » inna-yas : « labēdda k-ēššag ! » inna-yas : skēr-i yān ērrāy ! » inna-yas izem : « matta rrāy riḡ ad-ēskrag ? » inna-yas : « nkin lmeḍllen ad-giḡ ! » innas-yas : « lmeḍllem n-mi-atḡit ? » inna-yas : « da-skareḡ tihuna i-izmann, ig-t-yumx unẓar neḡ t-inga ušēmimid, ikšem-iss isntel-gis ar-d-izri unẓar ; dḡik adḡ-iyi ad-ak-skērag yāt taḡanut ula kiyin mkan gis tsntellt yan wass n-unẓar tinit airhem rēbbi lmeḍllem da-yi-isker taḡanut-ād ! » inna-yas : « skēr ayān mi tssent ! » Izayd lmeḍllem ar-iskar mas-t-itamx ; aillig t-ikemmel inna-yas : « kšem a-sāmmi-ẓem ad-izareḡ ma-t-iḥššan ! ig iḥšša tafli a-gis-zaideḡ, ig iḥšša taḡzi a-gis-zaideḡ afada-tāft manig tgellabt mkād d-mkād ! » izayd izem, ikšem, iqgen fellas, inna-yas izem : « niāt ayād ! ur-t-iḥšša unya ! » inna-yas : « anēf ! » inna-yas : « ur-nniḡ ak-anfeg ! mamka iga bnādem is izid nḡ iḥarra ? » inna-yas izem : « ur-nniḡ ak-ēššag ḡir anf-iyi ! » inna-yas : « ulla ur-sar-tēttfuḡt seg-dinnaḡ, ašku leḡder kiyin ad-ikka ! » Iẓebed aẓēmvi ar-t-ikāt aillig tffoḡ ērrōh-ēnnes ; isugg aḡyul, d-ulḡum, d-wayis, yaṭwi-yin iskin-ns, irār-in s-tmara dasḡ ērweln. (Ntifa.)

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Idaou Ziki.

Ifta ya urgāz aig^umer ġ-tagānt, yāf-enn ya izem itēmri-yas-ēnn ugayyu-us ġ-ger kra isulilen. isawel sers izem, innas : « mad ak-isem ? » innas : « nɛam » innas : « a-ṛēbbi, sufġ-ēnn agayyu-nu ġid ġi ! » innas : « wahħa ! » ar-as-itekkis s-umayeg aillig tid-ikkes, igawer izem aillig isensa, innas i-urgāz : « ilkem-iyi lāz, riġ ak-ēššaġ asku kiy ad-ufiġ » innas : « ixd gikkad as-itugrim ēžžmil ? » innas : « ur-ssineġ nekki ukan riġ ak-ēššaġ ! » innas : « awa, əala ṛēbbi anseqsa nekki didēk aġaras n-ṛēbbi ! » innas : « wahħa ! » ftun əfin-in ya-ugmar isiben ar-iteksa ukan ġ-ērṛbiɛ, innas urgāz-elli : « idāmmen moqqornin ! » innas : « nɛam » innas : « ēžžmil masa-itugrim ? » innas : « lɛar ! » innas : « ma tżrit ? » innas : « agayyu-nu, llig sul-mezziġ ar-iyi-tšemmaṛən, ar-iyi-taɛlafən, ar-iyi-ssiriden, ar-iyi-teggan tārīkt ifulkin ; emma gikkād, lah aok ma-yi-iteksan ifeniškar-inu ad-gin masa-fettuġ ! » innas izem i-urgāz : « aiwa riġ ak-ēššaġ ! » innas : « ra-sul-nseqsa nekki didek ! » ftun, əfin-inn yāt tfunāst isiben, tēksa ukan s-unrad, innas urgāz : « tafunāst, a-ṛēbbi, ēžžmil masa-itugrim ? » tennas : « lɛar ! » innas : « ma tżrit ? » tennas : « agayyu-nu, llig a-taruġ tarwa, ar-iyi-tzżgen ġkudan ar-iyi-kssan, ar-id-taiwin ērṛbiɛa mafa nssaġ. emma gikkad, lah ma-yi-ttəawanan a-belli beddaġ » innas izem i-urgāz : « is k-iūda ? » innas : « ra-sul-nseqsa yān. » innas izem : « ma-yaɛna ? » innas : « bu-mħand ! » ftun əfin-in bu-mħand. innas urgāz : « lqādi ! » innas : « nɛam » innas : « ēžžmil masa-itugrim ? » innas : « mlat-iyi ma-tšerkem, ukan fruġ-kun ! » innas izem : « argāz-ād yufa-yi-nn itēmri ugayyu-nu ġ ger kra isulilen, nniġ-as ēkks-ēn agayyu-nu ġinn ġi ; ikkes-t-id ; nniġ-as riġ ak-ēššaġ, inna-yi ġikānn aigan ēžžmil-inu ; nniġ-as iyy, asku ēžžmil ur-ar-itugrim bla s-lɛar ! » innas bu-mħand i-urgāz : « ixd-awa ? » innas : « əada ! » innas i-izem : « iġ ġik imerṛet bahra ted-fūrt-as a-t-ittešt ! » innas urgāz : « ur-gis-merṛetaġ ! » innas izem : « əada, ad-ur-tskirekst ! » innas bu-mħand i-izem : « ruah ġ-ēnn agayyu-nnek atzreġ iġ ra-tid-ikkes urgāz. ftun, iġ-inn izem aggayu-nnes. inna bu-mħand i-urgāz : « zər is-imekken ! » innas urgāz : « imekken ! » innas bu mħand : « ħas, ēlkem tawri-nnek ! » igravel urgāz ġ bu-mħand innas : « sqsa-yi iz mad siggileġ aillig tid-ufiġ ? » innas : « ma-tsig-gilt ? » innas : « ar-siggileġ s-yān bu-mħand isūtr-iy-t udbib ya-ufruh yuđen ; gikkād kiy ad-ufiġ ! » igravel gis bu-mħand innas : « əada, iṣħa usāfār-ann elli sak-inna udbib, walainni ur-żund nekki lli meqqorn, gikkād əala ṛēbbi a-yi-ur-tekkest i-ddunīt. rwaħ, hati llan dāri tarwa-nu mezzinin, gan sdis wanna gisen trit, aūwi-t ; ħān ġwinn a-igan asāfār ! » innas : « wahħa ! » ftun ar ismuqqūl bu-mħand ħ-tasuin aillig yufa yāt, iksem didas lāter yā-ublinka, innas : « tarwa ġinn ġid aġ-ēllan. » iksem bu-mħand

CONTES BERBÈRES DU MAROC

yäf-enn ablinka gir ar-iṣwād, ig bu-mḥand takummist isennan idbi-d ablinka, inna i-urgāz : « wayyāk āmz ! » ar-n-itgērwil urgāz ḥ-tāsa, iffūg-d ublinka, yūt-t ḡ-igenzi, immēt urgāz ; iffūg-d bu-mḥand innas : « gikkād a-itēžrun i-wanna ur-irin ayeḥš-šem ! » (Idaou Ziki.)

Relevé en 1930 par M. Okbani Hadj Hamida, Megnouna (Idaou Ziki).

II

CONTES PLAISANTS

XXXV

Un sourd.

Innäk ya-lehloq iga derdūr, yäf-t-in ya-lheloq yādni b-tama n-ya-uderräs, innäs : « salām əalikum ! » innäs : « nki d-ugma a-t-ibnan ! » innäs : « at-id-felläk-ilöb rēbbi kiyyi d-ugmak ! » innäs : « zğ-ihf-ädd ar ihf-ann ! » (Timgicht.)

XXXVI

Sur un jeu de mot.

Inèkr ya-lheleq ira-issūq, tili dārs yāt illis, tuşsu-t şbah əllic ira ssūqq, tēnnäs : « a-baba ad-i-tāwit yāt-tassäst ġ-ssūqq ! » Ilsa ab^unif, ifta b-tama n-ssūqq iskwis gis, hayād ya-lhəlift n-lqayd issuda-t yāt tserdunt, tsdər lhəlift əmzen ġwalli, kerfen-t ar-t-käten ar-tadūgg^uat ərżemen-as, llig d-yuška tennas illis : « i-rbbi a-baba is-yi-tiūwit tassäst əlli sak-ənniğ ? » innäs : « sbaəaint n-tassäst ad-am-d-iūwig ! » (Timgicht.)

XXXVII

Couardise de Juif.

Illa yān udāy iri-aiffoğ gyəd s-abəddauz, ur-iği aşku tbzeg tasa-ns, ar-as-ittini i-tmğart : « nēker mun didi ad-əffoğğ ! » ar-as-təttini tmğart-əñnes : « ffog aur-tuggutt amya ! » ur-iri ; təffoğ didas tudäyt-əñnes ; ar-abədduz izar tayyurt ar-tsqiql, inna-yas : « tayyurt-äd tga ti n-tukkerda n-ihuken sg-tmazirt n-dukk^uala ! » nta iga n-tmazirt n-dukk^uala tawada n-arbəa uussan, tēnna-yas tudäyt-əñnes : « fessa Muşi, kiyin ur-tğit atffoğt hatta s-abədduz, dğik ar-i-tbeddert tamazirt n-dukk^uala ! »

Conté en 1913 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXVIII

Nniyt imezwura.

innaş llan yut wabwa la-ttizin, ikker yun ineg diysen ərroḥ. adğen-t annig ġab qadəan-as b-ubrid-əñna g kka. anniy d-iəayed bab n-ərroḥ inna ineyr-as d-ihf-əñnes ha llan la htall-iyi b-ubrid-əñna i-d-əkkib. ikker ihəyyed ikk, asen tat-ihamen. al t-tyunuyen id bab uməttin anniy tuwweṭ ddel wuşšen i alin d-abrid-əñsen. anniy wden s-ihamen nnant-asen təayyalin : « izri ssya bāb n-ərroḥ ! » nnan-asənt : « yers ġifs lehna ssya ġer dat ur-t-nihada is ab-ikka tat-izilall ! »

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, A. Sadden.

Contes berbères du Maroc, I.

XXXIX

Tahraymit iħewwan.

Innäs ddan yits iħewwan ad-aħerr imendi zēg yut tesraft al t-traṣan ur-t-ufin. illa diysen yun iħuwa, illa ġurs iħf, innasen : « tessnem misem a-ġa-ney? kraħ iw ad-neṛzem i-uṣiḍar-ēnnah tneqqall id hab n-tesraft imendi a-t-id-nendeħ al d-yawoḍ aqmu n-tesraft ad-ibedd anġeṣ annasi imendi ! » ddun s-aṣiḍar-ēnna rżemen-as ndhen-t anni g-uwoḍ s-aqmu n-tesraft ibedd waħd-ennes ġzen iħewwan, aħerr aynna sen-ittqeddan zēg-mendi, ddun aħrid-ēnsen. (A. Sadden.)

XL

Lqist n-u-Sadden d-ēṣṣiṭan.

Ayt Sadden ur-illi may-ten-ġra-išemten. nitni ag-ħuwwan ġ-maziġen d-waṣraben. yaṣ ṣṣiṭan ur-da-ittuṣmat? nitni ġeṣṣmen-t; innas : ġ-meṣwura n-dduniṭ ġas ṣṣiṭan a-ġur-tella leaḥit. iddu yun u-Sadden a-st-iṣeġ zēgurs la yūwi g-fus-ēnnes uffāl. kur as-ittini : « ṣħal leaḥit a-ṣṣiṭan? » iħewwad-it aṣi d-waṣiṣ dāy iddu kur iruġġuel ittiṣiyar s-uffāl ittini : « ur-saq-ša ! ur-saq-ša ! » anniy tumez leaḥit. s-uyäḍ ag-kes u-Sadden leaḥit i-ṣṣiṭan yaġġ-it i-dduniṭ, xi-lli la tella. (A. Sadden.)

XLI

Lqist uġelmām azigza.

Ellän diḥs zik ayt əammar, nitni ay-t-iskenn, ġzin iġ wanu, ġin as aqfel. mahf-as-ġen aqfel? is diġs əaddan waman, ġwēden ad-ffġen ġiṣsen a-ten-ičč. əġelmām-a iḍur-as əlġabt əllan diġs izmaun. tekker iġ wass išt n-məttut ism-ēnnes itto əammar ġel dugġwatt attaġem aman, tsġad izem allig izher, dāy terwel ur-teqfil anu, ifid ġiṣsen wanu. ibeṣša-nsen bādan ġ-iġ-iġrem əs-tinin aziza d-waman-ēnnes. aman-enna ffġen ġ-leansar aussar. (A. Sgougou.)

Relevé par l'officier-interprète Guyot.

XLII

Tawarġit.

Innas yun urġāz iwariġ yut twarġit allig ikker ṣbah yufa ġ-ubrid yun urġāz ur-da iteħmil iġra-yas innas : « a-diḥ-ibārēṣ iħbbi ! bedd, gani sel i-ša n-twarġit annayħ-t

idëlli, əržem-iyi-tt ! » innas : « matta nettat ? » innas : « a-uddi, nekkind gneḥ, ur-igin rēbbi, allig annayḥ iḥf-inu illa yun uḍar ḥef ɛari, yili yun ḥf-yun yaḍnin, tili tizi ingrašen ! » ibdu arḡaz-enna ar-itḥemmam allig yuḥel dāy innas : « dgi man dāras hatin-d adik-iffeg izem ak-ibdu s-mnaṣfa, yili yun uqeṣṣur sa, yun sa ! » dāy ikker, iddu g-wins. tafər-w-as i-urḡaz-enna, iqima ar-itḥemmam. maniṣ a-yun urḡaz i-azzen ḡifs, idda-d, innas : « a-wa maṣ-yaḡen allig da-tḥemmam, bar is k-yaḡ ṣa allig tbedell tifrās-enneṣ ? » innas : « a-uddi, ur-yi-yaḡ walu, maṣa ḡas ṣa n-twarḡi, warḡeḥ, imil meḗmaḥ d-flan, qiseḥ-t ḡifs, iḗzem-iyi-t, arēzum-enna netta az-t-isifrun ! » innas : « matta nettat ? » innas : « ha-ma ! ha-ma ! » innas : « mr-id-is ur-as-tqist i-tanɛimalt-enna ad-aṣ-iniḥ nek atged leamel aḥāṣmed ḥef si-iqbil, ku aqbil ad-ḡifs-teḡ aḍar, maṣa dgi a-gma tawarḡit ur-da-tt-ilqis yun ḡas ḥf-unna da ḡifs-i-azzen, idgi ṣegintina haṣ aynna da-ineqqan agud nek, aynna-ṣ inna ai-ḡifs-itarun ! nma-maḥ ! » aynnadeḥ aḡ-ḡifs-iḗran nmit meṣkin ! (A. Ayyach.)

Relevé par Si Lakhdar.

XLIII

L'homme et sa corbeille.

Dār ayt bu-Harazen, iffeḡ yān s-iḥf n-umadel isummer gis, aillig ṣgis iffeḡ uṣem-mid inna riḡ ad-gnuḡ yān uḥ^uzam ḥatta ig dāri illa imik n-elluḡ mag t-tffereḡ ! » yusi isḡni, illem yān iziker isdiden, isni-t g-isḡni, ar-igen^unu aḥ^uzam allig-as-ign^ua abūd, iqim g-wammas-ensen ar-igē^unu ; mkan ilkem tigni amēnad n-igir-nes azēlmaḍ igriul s-tainnit yāḍnin ; isudu didas mkannaḡ ur-yukid-iḥf-ennes aillig t-ikemmel s-tigni ur-sul-yuṣi manisḡ d-ilffeḡ ; iḗarⁿ-t warrau-ns ar-allan, munn fellatsen ayt-tmazirt, ku yān d-ma inna g-wawal-ns, taṣk-ēd yāt tmḡart, tēnna-yāsen : « tskermi timira zun ur-int-tskirem ! » nnan-as : « mamēka tēnnit kemmi ? » tēnna-yasen : « segnugiyāt aḥūzam, ur-iniḥ ailkem azēddir ar-d-ibbi, iffeḡ-d urḡaz ! » nnan-as : a-wāl-nēm yuṣ winneḡ ! » iḗ^un aḥ^uzam ar-itgnuguy aillig ilkem azēddir, ddun iss āfen-n argāz iktiti, aḥūzam ur-ibbi ; iḗarⁿ-in ayt Ubaino ar-gis-tṣṣān sul s-ass-ād ig munn g-kra n-idḡarn. (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, 27 mai 1924.

XLIV

Un simple.

Il^ula yān urḡaz, temmet tmḡart-ennes, tflaz-d yān uṣruh iga guḡil ; aillig izḡed s-imik inna matta telmid s-riḡ a-t-sers-sekṣemeḡ. Ar-iswungim g-iḥf-ennes, inna a-t-aḗwiḡ dār umayād ; iāwi-t dārs ar-dārs-ittelmad, aillig ilmēd kra idrusen inna-yas

i-babas : « sti-yi taḥanut-inu ! » isti-yas-t, walainni sg-tuasna da ur-bahra-issiu ifas-sen-ennes d-idarn-ennes gan kullu ifuqād ; ar yān wass inna tsermi-yi tkerrait, innas i-tmgart n-babas : « serg-i kra n-waman mas sirideg tağessa-nu ! » isird issen tağessa-nnes, azēkkans zik iles kra n-iketlan yādnin dag ur-ithdam, iffog iri aiddu s-ssūqq asgis-iseg tisila, ašku kullu ma ikka g-ddunit-ennes ur-issin gir haddufi ; mnaggarn-t inugg^a-ns, ku yān ar-t-isemžututtur sg-yāt-tānnit ar-t-smežgurn, iddu s-ssūqq iseg-d sgis yāt errda, yāsi-t-id g-ddau taytt, yağul d-uğaras iizar yāt tfenskert g-uğaras, yāsi-t ar gis itemnad ur-yukⁱ d-ihf-ennes aillig tuut yāt tfikit tsayell kullu ššišit n-tfedent-ennes inna lḥamdu-lalla a-rēbbi ku ur-tuški tfikit-ād g-tisila-nu kuḡt tfest ; yāšk-ed ar-tigēmni-nsen, ar-fellas-isufus babas, inna-yas : « ur-ḡin-inrurd, aillig d-inrurd ider-n g-wanu ! » (Ntifa.)

Par le même.

XLV

Une histoire de tortue.

Innāk dār ayt bu-ulli, ddan ar-gummerēn, afen yān ifker lbar, āmzen-t ar-t-yakka kra i-kra, ur-sinn ma-iga, ašku ifker ig t-yusi yān g-ufus ura-d-isagg^a ihf wala idarn, nnan attnaūwi dār uḥater-ēnneg, nta a-imeln a-ūssan ma iga ! » aūwīn-as, kfen-as-t, ar-t-isgriwil mkād d mkād, inna-yāsen : « ttāleb ur-t-gig, lēaqel illa dāri ; taddalilt n-mulāy Moḥammād aya ! dḡik afellas-nger alan, ku yān a-dars-tens yān yid yak ad-aḡ-tili lbaraka g-tḡorad-ēnnaḡ d-warrau-nnaḡ ! » gern fellas alan, tašk-ēd g-yān gitsen, yaūwi-t s-tgēmni-ns, isers yāt tmedlit ifulkin aillig tḡus ismētutet-t g-yāt tēftilt iḥlan, isers-t g-tmedlit-ēllig, isers-t g-wammas n-tgēmni ; gir genn mēdden, ifker ur-sul-isella i-umesteg, iffeg seg tēftilt-ēllig iddu ; aillig nkēren šbah zik afen-d taddalilt ur-tsul, iddu s-lžamaḡ innaggār-n gis d-ayt-tmazirt, inna-yasen ma das-iḡran, nnan-as : « kii tēlla dārēk kra n-tunnant, nekfa-k adārēk tnes, dḡik ig ur-t-ittiwit nmel anēšš tigēmni-nk ! » Isella i-wawal-ād sg-imaun-ēnsen, iffog, irwel sg-tmazirt, aillig ilkem azaḡar, yān wass iizar imēksaun munn, iddu s-dārsen yāf-tn-in ar-tlēabēn s-yān ifker zund wallig ufan, inna-yasen : « ma iga wayād ? » nnān-as : « ifkēr ! » Ibēdda didatsen, aillig ddan s-ulli yāsi ifker-ēllig yaūwi-t-id ; aillig t-id-iselkem i-tmazirt-ēnsen, isemla-yasen-t, nnan-as : « ntat ayād ! » inna-yasen : « ifker aya ! adduwād ar-tannaym s-tuallin-nmun ! » ffḡen sg-iḡerm ar yān udḡar g-tēlla tafukt, isers-t gis, inna-yasen : « fessat aur-imēsteg ḥatta yān, ar-tannāym ma illan ! » bbin arwal, gir irḡa ifker g-tafukt isufeg ihf-ennes tteḡarīn-ēnsen ar-itšututul ; sēttḡen s-tatšša, nnan : « nsker masḡiḡ-tššan iqbiln ! » (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, mai 1924.

XLVI

L'homme de la plaine et les montagnards.

Innak illa yän u-tagella yili däs yän ušnid ; bahra-s-ikkas iff isngara-t d-immas, igg-as amaus afada ur-as-irwel, igg-as atarku g-udem ar-t-itaiwi s-kra g-idrären at-isaug gis ; yän wass ku telkem tadugg^aat yämz-t-id sg-utarku, izwar-d mnidas, itfar-t-id ; imik inker yän uutul seg-tama-nsen, issiud ašnid, irwel issf-as yän uđār zg-umaus, itfar-d bāb-ennes ; igil-ann mi igli, igli didas, wann mi yarruh, yarruh didas, allig fellas intel ur-sul-at-itannäy itfar latert-ennes, yäf-ən kra n-medden munn kra n-udgar, iddu s-tainnit-ensen, yäf-tn-in munn f-umaus n-ušnid-ennes ar-t-yakka kra i-kra ašku ur-ğin annayn kra n-tağausa zunt tannağ, aillig-t xran, ġern-as, nnan-as : « kiyin "guzağar atgit, ur-issint tağausa-yād ma-tga ? » ku in-izra ur-t-sinn, inna-yasen : « timattin n-tznirt aya ku turu amoqnid ! » izri-ten iddu sul ar-ittinag, ilkem-ən yät tẓduğt, ins dārsen, ili dārsen yän umuđin ur-flin ma ur-as-ğin ur-iri aiẓzi, inna-yasen : « tağausa-yād ur-igi ašāfār-ns ġir taferzist ! » nutni ur-t-sinn ašku ar-itili g-igidi, nnan-as : « ig-trit ad-ab-t-id-taiwit adidāk-ninag f-ušnid-ennek ! » Iddu, ibbi-d sgis sin walgimen, igr-in f-igariun-ns, yağul-d, yäf yän urgāz ikka issiki mnidas inna-yas : « malla uyannağ tusit a-guzağar ? » inna-yas : « tiglāy n-tġyult aya ! » inna-yas : « zenz-iyi sgitsen yän mnaut ! » ašku ira ad-as-arunt tig^wyal ; suln munn tēdr-as yät tẓter zund leammārt, inker yän uḥliu sg-mnidāsen itfar-t ar-as-itini : « snus snus a-butmezgin lḥor ! » iğal-d is-d-asnus, aillig intel ngarān nta d-wallig as-int-izenẓān. Iddu bab n-ušnid ilkem-ən willig iran adidas iinag f-ušnid-ennes, ikf-asen tiferzixin-ellig sserġn-int ar-as-sikfisen ar-t-itēẓzi udgar ellig t-ingān ; loqt-annağ asin kra lemđart, munn d-bāb n-ušnid ar-didas-ttinagen adrār s-adrār-aillig t-ufan dār yän g-ayt-tmaẓirt-ensen, ēkfn-ās lemđart ikfasen ašnid, yaūwi-t-id bab-ennes, yağul d-iskin-ennes. (Ntifa.)

XLVII

Niaiserie.

Innāk dār yän iğes ar-as-tinin Ayt Buḥu g-Tislit, g-ussan n-tgerst, g-yät tgēm̄mi gitsen, inga-tn lāz, yisal wass nnan-as i-lāl n-tgēm̄mi : « sker-ağ kra n-tunġifn a-sersent-nrār lāz, ašku ur-nġi anqim ar imensi ! » tẓezbezeg timẓin, tkum-int aillig asent-tekkes ilāmmen, tsli-tent ; qiman kullu g-ddau sqif ar-asn-int-tatṭū, yili yän gitsen tama n-yät tmalālt, isik afus sg-yät tainnit y-tmalālt, isik wis sin sg-tainnit yādnin tkur-as urawēn-ns, ur-sul-issin mamēka iskar, iksūd ig isngara ifassēn-nnes, ngeḥnt-aš tunġi-fin, inna-yas : « mamēka nskar ? » nnan : « anēbbi tamalālt ! » tamalālt-ād tgēẓẓāl, gn-as yät tfellalait sg-uzēddir, ntat af-ters, yaūwi-d yän gitsen tagēẓẓimt ar-ikāt

tamalält yäk at-ibbi ; nutni ur-t-zrin sg-uzëddir ar-ttššëd imik s-imik sg-ufëlla n-lfel-laläit aillig tëder, idër-d fellatsen usqif, ing-in kullu, isqeqbubi-tën. (Ntifa.)

XLVIII

Voleurs du Drä.

Innäk imäkarn n-ayt-Dra ddan ad-akern ; uten ifli ffgen f-yät-tqellält n-^uwudi, mđin-t, innasn yän : « wi-n-usegg^uas-atb ! » inna-yas yän : « wi-n-mđäddänt ! » inna-yäsen yän : « grad i-lalla da-t-isemdän. » an-as-yagra yan, inna-yas : « nqeddem särm rëbbi, id-wi-n-usegg^uas-atb aiga neğd wi-n-emđäddän ? » innäk, lqëfen-in ayt-tgëmmi utn-in s-tg^urit ; s-assëka ddun uten ifli s-tgëmmi yädnin, ffgen-ën f-yät-tgrart n-tazärt, inna-yas yän : « gräd i-tgrart f-tadaut at-asig ! » gern-as f-tadaut, imik tsikel-t ur-igi at-yäsi, tsikel-t i-wakäl, an-isğuyu inna-yas i-ayt-tigëmmi : « asyät-in seg-ddau tagrart, ur-ta-ğifun-ğig lehtit ! » ddun nkern-d ayt-tigëmmi, leqfën-in uten s-tg^urit ; sin ffern ur-in-zrin ayt-tigëmmi, nnan-as ayt-tigëmmi : « seksiwät idämnen n-ismëh-atb ! » imđü-d yän i-widag iffern, inna-yäsen : « ntša taboga g-usemsil ! » inna-yäsen wis křad g-wida yädnin iffern : « yuf nkin id a-ifestan ! » leqfën-in utn-in s-tg^urit. s-assëka ddun s-yät-tigëmmi yäduin, ddun utn ifli, ffgen hf-yän ugenza yut yän s-yan uđad, yut wayyad s-sin iduđan, int wayyad kullu s-yan ufus ; inna-yas yan : « gir wi n-yan uđad. » inna-yas yän : « wi n-sin idüđän ! » inna-yas yän : « wi n-sğudatas ! » sellän ayt-tigëmmi i-ugenza nkern-d, leqefn-in ar-in-käten s-tg^uriut allig t-isbean, zdun-asen ddun. s-assëka ddun s-yät-tigëmmi yät tayyät, skern tiskilya ; yäli yän s-afëlla, isigga s-tgëmmi a-izir is-genn ayt-tigëmmi, yaf-in ur-ta-ginn. nnän-as wi n-uzëddir : « eass hf-ayt-tigëmmi an asrag genn, tinit-ag-t-id, an-in-nğli s-tigëmmi anaker. » imik n-tisiaeat genn widag azëddir, igen wadag n-ufëlla ula nta, genn kullu. allig thäma tafuyt afn-in ayt-tigëmmi suln kullu genn g-tiskilya. lqefn-in kfen-asen tag^uriut. innäk zdun-asën. nitni mdakärn, nnän-as : « ur-ag-tsufiğ tukkerda n-tigëmmi » ddun s-lehla, akern yät-tfunäst, gersn-as, nnan-as i-yän : « ddu s-turärt-innağ, aεass gis ad-ag-d-ur-yäf kra ! » inna-yäsen : « adğät-i lřaqq-inu sg-iħf, adğät-i lřaqq-inu seg-tadaut, adğät-i lřaqq-inu seg-tëdunt. » ittu turin iddu an taurärt, iğra-yäsen seg-turärt, inna-yäsen : « adğät-i lřaqq-inu s-turin ! » nitni nnän-as : « id-is-ag-tennit irëgzen ken-d-tiurär-in ? » nta iğal id-is-as-nnän : « bat nudğa lřaqq-ënnek seg-turin, innäsen : « yah ! » nitni ġaln id-is-asen-inna irëgzen kkän-t tiurär-in, nkern rbum tifiyi ; wannag izassen g-turärt iğal-d is-rweln s-tifiyi, winnağ an-tazžaln ġaln id-irëgzen yädnin a-it-id-izželn ; wannag iğal id-is-as-rweln s-tifiyi, igru-t-id iššëd idër g-idämnen, ġ^uman iħärwin-nes g-idämnen ; nitni annayn-t iğa d-azegg^uag s-idämnen, ġaln id-irëgzen ad-as-ikfan izženwin, ġëlleben ingrätsen nnan kfan-as lhend, an-tmesdiun ingrätsen allig uskan g-lehla. (A. Meşşat.)

Dicté par Moħa ou Ali ou Meryem des A. Khellift (A. Meşşat).

L

Taqsiṭ ellig sul ḥ^ulan mēdden ḡ-uḍrār n-deren.

Ikättin yä-urgäz igan a=ami yušäd g-uzağar n-sus. išeřd g-ya-lnnädä məqqorñ, nnän-as : « išeřd-ənnag taəzlit i-takät ! » ifrah. innasen : « nekki a-igan şrafıl-elli ira a-işüd g-ddunit. ass-ann tēxram yän iblis, ur-ti-teržemñ rad-şüdag g-ugmäm-ad elli-n giğ g-iggi n-tmezgida, a-kun-aok-şlaheğ ! » nman-as : « a-sidi, iblis mamēnk-a iga ? » innäsen : « ar-ilessa afawwu, yäsi lbenst ula takorayt, ig idukan g-ddñ taitt, ig bnädēm isfāñ ! » lliğ izri kra, ha yän ttaleb yušäd, innäsen : « ma-därun-išeřden ? » nman-as : « şrafıl ! » innasen : « is-tuħlam ! şrafıl iga lmelk ! » ha yamşarđu iffağ-d, innäsen : « iblis ayäd ! » igir s-ugmäm, mndş g-lxmaəat yumez-t-id, mndş yumez ttaleb-elli, ššin-as akuray aillig a-sul, ur-isawal. išeksem-t umeşşarđu s-tmezgida ar-ğyiđ ieqel-d. innas umeşşarđu : « is-th^ulit, ig ak-adelli-nnän şrafıl, in-äsen nekki giğ əaxrayn, lilit g-ya-usga, ilig g-ya-usga, ur-k-ħsadağ ; gikka, aūwi sslām i-tolba, in-äsen, wanna sar ikkāñ giđ ad-ur-ilamma bla agayyu-nnes. » lliğ ikemñel usugg^as, nnän-as : « a-sidi, eržem tmezgida ad-ak-ən-gis-nsers šşarđ-ənnek ! » auwin-as-n tarekkint i-takät. innäsen : « is-th^ulam, nekki riğ tiəzliyin ! » nnän-as : « tiəzliyin ukan ayäd ! » innäsen : « ula kunni th^ulam əllig tēqblem is giğ şrafıl ! » gikkād aiggan laşel-əllig a-ttinin mēdden is th^ulit.

Relevé en 1928 par Okbani Hadj Hamida, Idaou Mahmoud.

LI

Wanna mu imoqqor laɛgel-unes ur-a-itmārrat.

Nëkren yän kkoḡ ḡhalaiḡ ar-n-tmaggären ḡ-yän lmakän, ar-gis-tgawarèn, ar-sawalèn. nnän : « wannä innän i-ḡwann yädnin teskerkest, ar-yakka azḡäin ! ma-t-n-iggan ? sṣaε n-trufin. » mšaṣkan fellas, nnän : « wabḡa ! » miggiren gis tazëkkät ; ar-sawalen, ad-ukan-isawal yän gisen ar-kig kullu ikemmel awal-ennes, ur-a-itssen wayyäd ar-kig-as-inna : « teskerkest a-flan. » nnan-as wiyyäd : « han därekssäε ! » iftu, yawi-t-id aillig kullu fkan isaεin bla yän ur-ḡḡu-ifki walu, nëkren, mšiwirèn fellas, nnän : « azëkka, kullu maiggät yän yawi-d ḡ-ugayyu-nnes kra ma-ittini ur-imkin ; iḡ-t-ukan-inna ar-t-kig-ikemmel innas wayyäd : mad iḡ-tennit kiyyi a-flan, hati ra-isawal, ra-yini iskerkers. » miggiren tazëkkät-ann ; innäsen yän gisen : « nekki idgam, ḡriḡ laεḡeb. » nnän-as : « ma-tḡrit ? » innäsen : « ḡriḡ kra n-lmaellmin ar-n-bennun yät-tḡemmi ḡ-ger-iḡenwan d-ikällen, ur-aok-tettäḡ lwasis ! » nnän-as : « mad iḡ-a-

tennit kiyyi a-flan? » innäsen : « wanna illan g-ddunit ur-d-gikann ka ra-izeṛ, izeṛ, ugga^uar ! »

Relevé par le même à Megnouna, Idaou Ziki.

LIII

Juifs démasqués.

Innäk llan kra n-udäyn ffġen-d tamazirt ġaben allig n-ėkkan yän mnau iyern nnan tnga-yag truŋi n-därnaġ, nnän ass lflani nmel aniri anėffoġ sg-tmazirt-äd, wann gitun iran iqđū kra n-tuuri iqđū-t maġed ur-ta-nėldi. Ku yän ġitsen iqđū ma-t-iḡṡṡan, mdakarn matta loqt ran ad-ėffoġen, isaul yän inna-yäsen : « anġim ar-dernt tillas nffoġ, nkkes tiṡiṡay sg-ufella n-iḡfaun-ėnnaġ yak aur-ag-issan imunslėmen ! » qiman, ar-ġiyed skern mkellig nnän, ffġen-d amzėn aġaras, aūwal ur-illi, asku awal n-udäyn isti aillig n-ḡaweln g-uġaras nėkern did-ätsen iqėṡṡaen, skern udäyn tiruġza, nnaġen s-tiwwuna ur-sġisen-iūwin la wid ula wid, isaul-d yän sg-imunslėmen, inna : « ulät udäyn a-udäyn ! » nnän-as udäyn : « allah a-sidi Moġammed, tsennm-aġ ḡatta ġiyed ! » loqt-annaġ nnan-asen : « kunni ayäd, ay-arrau laḡaram ! » ksen-asen ikellan-nsen, feln-in ḡazẓūdi mėkda in-urunt id-ėmmätsen.

Relevé à Tanant, 1916, dans le parler des A. Chitachen.

LIV

Les frères ennemis.

Llan yän sin aytmäten, yän ġitsen ar-ittinaġ ġir ma itzėlla= sg-uida-nsen, g^umas ur-t-iudġi, inna : ullah ġir ig-as-skareġ ġir timullas. Iddu ar-int-iskar g-uida n-mėdden ; ar-d-taṡkan ar-smunumuin f-g^umas aillig t-sermin s-ismummuin, itay-t sg-tmazirt.

Yän wass, yäf-ėd yän mnau mėdden qimän f-uġaras ad-sunfun, sersen yät-tėbiat n-terkoko tama-nsen, izbu-äsen-t, iġal is ġis taġausa yādnin bla terkoko, tfařen-t arttinin : « amzät udäy ! » yäf-en yän udäy ar-issirid afella n-yän usegg^uorđ, inna-yas udäy : « mak-yagen allig atazẓält ? » inna-yas : « ur-tsellät i-winnaġ ittinin amzät udäy ! ġkf-iyi ṡṡiṡit-ėnnek terwelt ! » Ikf-as udäy ṡṡiṡit-ėnnes, ig-t f-iḡf-ėnnes, irwel udäy ar-issirid nta g-udġar-ėnnes allig t-id-ėlkemen, nnan-as : « ur-izri yän umunslėlem sg-did ? » inna-yäsen : « izri ! » tfařen udäy aillig t-umxen ar-t-käten aillig inser. Umma amunslėlem yäsi iketlan suln ar-suddumen aman, yäf yän uḡāliu igen, yāmẓ-t iks yän mnaut tgeẓdam n-tẓnirt, illem-t sġitsent tiẓikert ig-as-t g-umġėrd izẓuker-t, ilkem-ėn yän sin sugen arbza n-iserdan nnän-as : « ma-trit aḡliu-äd ? » inna-yäsen : « ntan a-

yī-itarun ikētlan-ād ! » nnan-as : « ur-trit aġ-tēkt, nēkf-ak sin isērdan ! » inna-yāsen : « wahħa ! » kfen-as sin isērdan, ikf-asen aħliu, nnan-as : « mamēkas-nskar ar-d-yaru ikētlan ? » innāsen : « sswāt-as snāt tmēdlain n-waman ; ig ur-iri a-yint-isu, tgerġerm-as-in ! » yaūwi isērdan s-tgēmimi-nsen dār g^umas, nutni skern i-uhliu mkēllig asn-inna, ur-asen-yuru amya ; ddun ar-iss-ttināgen allig ufan iserdan-nsen kssan d-wi n-gmas, nnan-as i-gmas mēkda iga waṭwal sg-umzwaru ar-amēgaru, irār-asen iserdan-ēnsen. Iadēg gmas aillig igen, yāmzt ikerf-as adār d-ufus, yāsi-t f-kra lebhimt, yaūwi-t ar-tagānt, isers-t ddau yāt-tikt, inna ad-yašk kra n-iffis atyēšš a-yi-sgis-isunfu, yaḡul-d. Ikel nta ddau tikt, inēs gis ar-ažēkka šħa yān umnāy yāf-t-id, inna-yas : « mak-ikerfen gdid ? » inna-yas : « wann iskern ddēnūb da-t-ēkerfen gdid yāk adas-igfer řēbbi ! » inna-yās : « kerf-iyi ! » igg^uez f-wayis ikerf-t, yaūwi ayis-ēnnes s-tgēmimi-nsen, inna-yas g^umas : « kerf-i ula nki yāk adauwiġ ayis-inu ! » ikerf-t, isers-t-in ula g-tagānt, ššen-t luħuṣ, iqim nta g-tgēmimi-ns. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Tanant, 1916.

LV

Les malices d'Ali Berroug.

Inna-yaš illa yuk n-uryāz ism-ēnnes ʔali berruġ, tili ġurs yuṭ n-funāst. inna-yasen i-ayt-tyēmimi : « ad-awen-kessēb izyārr alliy ġuri tēlla tfunāst ! » la-ittawi izyārr n-ayt-tyēmimi i-laħla. iqqen-ten, dāy irżem i-tinnes ar-ttawueġ. afin ayt-tyēmimi izyārr ħlan, nnan-as : « a-ʔali berrug, qqim assa atsgunfaḍ, aneks nukni izyārr ! » amzen tafunāst-ēnnes seħnusen-t ġ-walūḍ, bbin-as aššiwēn d-uberḍūḍ, day zzezan-t-id s-iħamen-ensen, nnan-as : « iwerḍ-ak a-ʔali berrug ; ʔareḍ ! ʔareḍ i-ubulħir ! » yasi lmedfa-ēnnes, yuwet, irdel-t. netta ikka-t-id, yaf-t-in tafunast-ēnnes ; yasi tsrit-ēnnes, iggi-t igudan, iqqim al ġ-yuwet yid, idda ikšēm ġer-tyemmi ar-issaka igudan i-imežžānn wulli. alliy išemmel dāy iberrāħ i-ayt-tyemmi : « a-inselmen, bayyi šēkšēmēb yuk-umeksa wulli, han lmyaret-ensent tēlla-yasent ġ-imēžžānn ! dāy asekkā i-ēzel umeksa wulli. žemean ayt-tyemmi, myunnan ġrāsen : « aryāz-a ičč-aħ s-tħaramiyt-ēnnes ; rasat-aħ mas ntgga ! » auwin-t al-laħla, assen-t ġer yuṭ-n-safet, ddun żrin-t. ikka-d ġifs yun wunnāy, inna-yas : « a-lħalqa, maš-yaġen ? maš-iggan ayinna ? » inna-yas netta : « la teng-i tadawt ; asseħ iħf-inu ġer-tassafet-a ! inna-yas umnāy-lli : « lliy illa usafār ġ-tassāfet-ēnna awra ad-aš-fukkaħ ; ass-iyi akd nekk is tenga tadawt ! » alliy t-ifukka, ikker berrug iqqen-t ġer-tassāfet, da iniy yis, iddu ġer-iberḍan-ēnnes.

LVI

Les sept voleurs et le Juif.

Nnän-ak, nnän-ak aur-ag-ig rëbbi d-ayt-nnän-ak. sbəa n-iregzen allig inkern nnan-as : « anug imeddukal ! » yilī yän urgāx ur-därs-illi walu, bla kiyin a-rbbi ; inker isker sbəa n-tsura, yasi a-issent-itëkka xndqi, şba sbəa n-imëbarn bersent, nnan ha wädd illa dārs lmäl. Asin ar-giyod ssudun attakurn, kšëmən s-tgëmmi, afun-t-in igen g-walim, asin, ssudun, nnan-as : « la hula wala qwa ila billah ! nga ləar n-urgāx-äd » Asin ssudun, ffgēn-d, isaul-d ubater gisen, inna-yas : « a-sidi, i-rbbi akāt-ag kullu mad nukern id-ād ad-as-t-id-nawī ! » ssudun, inna-yas yän : « mas-ntudu ? » isaul-d yän, inna-yas : « akātag s-lmëllah ! » ssudun, ëddun, glin s-ëlmëllah, afun-ən yät-tmunsë-lemt ar-tq"ma g-ëlhänna, nnan-as : « ma-kem-istrahən id-id ? » tēnna-yas : « tqoddēm-i rëbbi ar-gir yän-udäy äd-i-yukern hat 'da-q"mag lhänna ira ad-yi-istrah aska ! » inëker, nnan-as : « mag illa lmäl n-uudäy ? » tnëker, tnel-äsen-t, ar-qāzen allig t-id xbəden, ssudun aüwin-t-id i-lheloq-ëlli nta ttmgart-llig, asin sersen-t mkellig-d inker, urgāx-ëllig yaf-əd tamtut-llig lmäl illa g-uhanu-ns, inna-yas : « mad-y-iskern ërbah-äd n-rëbbi ! »

Igaur, iddu ssuqq, iseg-d kulši, iseg-d azger, şbah inna-yas i-ayt-tmazirt : « nuxhät g-däri ! » Asin, yavi irden s-izergan, issudu izt isthamu ifurna, ar-iskar agrum allig işbah lhäl şba mëdden, yaüwi-tin yäsi, nnan-äs : « mag-ifa lahloq-äd aya ! » yäsi, nkern udäyn şkan f-lqayd, nnan-as : « umma nüknü nttyakar ! » nëkern, ssen imëbarn-ëllig, nëkeren nnän-as : « ha vida ag-yukëren ! » inker lqayd yämz-ten, nnan-as imëbarn-ëllig : « hayäg nēfka-yäsen lēfšan ! » nëkëren, yäzen-d imehzeni s-tgemmi n-umëhar-ëllig ar-şenfšan ur-urfin walu, nnan-as : « akāt s-tgëmmi n-flan ! » Ssudun allig d-rahən tigëmmi lheloq-ëlli, afun-ən gis tarvat-ellig-nsen, nnan-as : « ma-kem-d-istrahən i-did ? » yäsi lqayd, yamëx-t-in, inna-yas : « ma-dak-n-istrahən ayäd ? » inna-yas : « ur-xrig walu ! » yäsi, inna-yas : « mad-ak-izran ? » yäsi sbəa-llig n-imëbarn, ffgēn-d, nnan-as : « hat nukni äd-yukern sg-ëlmëllah, nēfan lkäfer n-uudäy ira aidxri tamëgra i-tmunslemt ! » yäsi uberrah ugëllid-ëlli, inna-yas : « alutim n-uzegg"ar i-takät ! » allig t-id-sman äsin sersen-t g-där lmëllah, yäsi, ifk-as ləafit, inna-yas : « eiwa ! han wada iran aittawī tamunsëlemt ! » Tummixt n-tadüd i-ddhar-no ; tabuadift i-imī-no ; takurest i-lžëmiəat ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. b. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

LVII

L'âne métamorphosé en homme.

Innäk illa yän urgäz iga yän uzerz g-umgêrd n-ugyul igut-t, innaggär yän sin mëdden, inna yän i-wayyâd : « mēšta takkät ad-as-aüwîg ägyul i-urgäz-äd ? » innas : « mamēka trit atskert ar-das-tlawit ? » innas : « gîr tmenatt gîgi ! » Iddu sers ar-as-itsef tågêlult sg-umgêrd imik s-imik aillig as-t-iks, iškêsem-t g-umgêrd-ennes ; iyaüwi umëddakul-ennes ägyul, izukr urgäz wayyâd ; aillig issen is izênzēm umëddakul-ennes ägyul ibëdda ur-yäd-iri a-issudu, igriwel gis bab n-ugyul, yäf-t-in argäz aiga, innas : « a-laîf ! ma-tgit is-d-sg-wid ag-tsental tisent neğ zund nukni ? » innas : « ur-gîg gîr bnädem zund kiyyi ! » innas : « mak-ižran ? » innas : « zžig d-imma trëgem-i lënnayi : ak-imseh řëbbi zund ägyul ; aguleğ gîg ägyul ; dgikk eanig imma tnga-t tguŋi-nu iëdäleb řëbbi aguleğ geg bnädem ! » innas : « läħorma-nnek samah-iyi g-ikerrayt dag felläk-sikkeğ ! » Isamah-as, iddu iskin-ennes ; yağul bab n-ugyul s-tgëmmi-ns, tennas tmğart : « manza-ğyul-nëk ? » innas : « däleb řëbbi ad-am-isamah f-ma fellas tusit ! » Ikk yän mnau ussan, tënnas tmğart-ennes : « ddu s-ssüqq seğd kra n-ugyul ! » Iddu ssüqq, yäf-ën gis ägyul-ennes, iddu dârs isaul-as g-umezžug-ennes, inna-yäs : « a-yamšum eanniğ is d-immäk ak-irgëmen dag aillig tağult tgit ägyul, wamma nki ullah ur-k-sağ ! » isga-ğyul yädnin. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Rabat, 1913.

LVIII

Le sabre du mokhazni.

Innäk illa yän urgäz iga ambežni dâr ugëllid, maiggät ass ur-a-išta i-imënsi-ns gîr ibf ; mkän ira-t-yeš isefd tafrut-ennes ar-as-ittini : « manisg riğ ad-ak-bduğ » ar-fellas ituhuddu s-tfrut ar-d-irmi, išš-t. Yän wäss iqim ugëllid aillig ibbi uđâr isëħfu ibf-ennes yäk aur-takozën mëdden, iffoğ ar-ittëlli yannäy asidd g-uhanu n-umehžni-yäd, isduqger fellas, iksem dârs, yäf-t-in ar-iskar mēkëllig nënnä. Iqim didas imik, iffoğ iddu iskin-ennes. Azëkka iberrah ugëllid f-igezžärën aur-igers ħatta yän ; azëkkans ar-ittinag umehžni-llig s-ibf, ur-t-yuŋi ; yäf-ën yät-tbëdänt dâr kra n-iferħan, ar-iss-tlabën, isqsa-ten, mnan-as : « flan aiskern ssibea i-yüwis ! » iddu dârsen ad-as-zenzen ibf ; zenzan-as-t, ur-dârs-masasent-iferru isefd tafrut isers-äsen-t g-watig-ennes.

Umma ugëllid, ismun kullu imëžnin ; aillig as-isella, iserm yän ukššüd isker sgis tafrut, ig-t g-žžua ; iddu igli s-tgëmmi n-ugëllid. Agëllid issen-t, nta ur-issin agëllid is-d-ntu an-ikkan ahanu-ns ; inna-yas : « bbiyät ibf i-lužir, walainni flan ad-riğ ad-as-t ibby ! » Izayd umehžni-lli ar-tama n-lužir, ibëdda ar-isaqul, ašku dârs gîr tafrut

n-ukššūḍ ; mnān-as : « bbi-yas iḥf-ennes, maḥ aillig agis-tsaqult ? » Ildi tafrut, inna-yas : « a-sidi, tafrut-inu ṭḥašem sg-luḥir, tagul tga akššūḍ ! » Uten fellas taṭša, ku yān iddu iskin-ennes. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, 1913.

LIX

Tobṭab.

Illa yān urgāz ism-ennes tobṭab, sgma t-usin iḍarn-ēns ur-ḡin asn-iqqin amya. Yān wāss iffoḡ ad-iḡḡen kra n-tuga, yāt-tsnust tēlla dārs, imun d-yān usamu, yāf yān šenšag, iqqn-in i-iḍarn-ēns, dinn g-in-iḡra ran adēgbun seg kra n-udḡar ig fellātsen tiswār aillig ur-sul-aitigāy a-in-iḥuḡz sg-wakāl ; ssenn-in mēdden kullu dārs.

Yān wāss isers-in igen, yāšk-ed yān-uydi yāsi yān ḡitsen yāf imi n-yāt-tḡemmi tētyanaf, iḡsem s-ēnnif n-tflut-ennes ar-t-itennex aillig ur-sgis-yuwi amya, ifel-t dinnaḡ. Tiflut-ād maḥ aillig tētyanaf ? Imākēren aikšmen s-tḡemmi-yād akuren sgis feln-t ttyanaf ; aillig d-ēnkern id-bāb-ēnsen ḡik āfen-d tigēmmi kšemn iss imākēren āfen šenšag-ād nnif-tflut issann is d-wi n-tobṭab aiga, ddun iss, serḡn-as, āmḡen-t ar-t-kkāten aillig t-sbeḡgen ēḡzem-as ašku ssenn-t is ura-ittakur. Inna šenšag-ād yi-iskern tunant-ād adidas-ngaraḡ. Izri f-yāt tḡemmi yannāy yān-waraḡ g-uḡēder n-ugadir ittun-t-in gis, inna yāk aur-sar-t-iḡareḡ.

Yān yid iḡr unḡar ur-uk'in id-bāb n-tḡemmi d-waman aillig fellāsen kšemen g-iḡuna, nēkern ar-taḡḡālū s-ēlmesthem āfen-t-id ittyaqqan, aūwin-d yān-ubukd, šēkšemen-t g-ēlmesthem ar-d-ldin aidas-ittyaqqan, āfen-t šenšag n-tobṭab, aūwin-t ula nutni dār lmahzen, inna-yās lmahzen : « kīn ḡir tsult tḡuitt g-tmutlūwin-ēnnek ! » Uten-t daḡ, ḡdun-as, yāuwi šenšag-ennes s-dār lēadul, inna-yas : « a-sidi ara-yi ingri d-šenšag-ād is ur-ḡiḡ winnes, ur-igi winu ! » yara-yas lēadul yān lkigḡ mas-gis-iḡerḡa, yāk ig-t-yufa kra tikkelt yāḡnin issan is ur-sul-igi winnes. Ifokko iḥf-ennes. (Ntifa.)

Par le même.

LX

Un partage équitable.

Illa yān urgāz, iddu yān wāss ar-yān wasif g-udḡar dag-glugeln waman, iks aqidur-ēns, yāss-as imaun, ibbi yān umēkors igg-t g-imi n-uqidur, iškšem-t g-waman, isikl-as tamawin n-uḡēddir s-waliḡ, yadeḡ-t imik, iḡdi-t-id yāf gis yāt-tslemt nḡayat aok, tiiūwi seg-tḡuḡi tēmēlli ttuurgī, yāuwi-t i-uḡēllid yāk ad-as-yēkf ma-itfuat f-iḥf-ennes. Ilēkem imi, yāf-ēn gis abuwwab inna-yas : « ig-trit ak-adḡēḡ atkšemt, ayanna ak-ikfa uḡēllid bḡūḡ-t didāk ! » inna-yas : « wahḡa ! » Ilēkem-ēn wis sin-imaun inna-yas ula

nta mkannag ; ilkem dār luzir, ula nta isker didas mkād isker d-imzwura. Ikf tāslemt-ād i-ugēllid ; inna-yas : « mad-ak-igan lgerd g-dāri ? » inna-yās : « a-sidi, rig dārķ alf n-tm̄arādin ! » inna-yas : « Kiyin tmugēnnit, da-tēttern medden Imāl, ar-tēttert kiyin tim̄arādin ! » Ikf-as ugēllid aida as-itler, inna-yas : « smun didi sin-imēhznin-ēnnek ar-d-ffoḡg ! »

Munn didas ar-amēnad n-luzir, iġer-as ġir s-ifesti, inna-yas : « mešta yāk-ikfa ugēllid, inna-yas : « alēf ! » inna-yas : « ēkf-iyi ħamsa n-id-miya ! » inna-yasen i-imēhznin : « sdrāt-t ! » Kfēn-as ħams-miya n-tiiti, ddun dār wis sin, kfen-as snāt id-miya u-ħamsin ; ddun dār wis krd̄d kfen-as miya u-ħamsa u-ešrin da isuln. Azēkkan iffoḡ-d ugēllid aihākam, luzir ur-n-yuški, yažn-iss, inna-yas : « yaġ-i kra ! » inna-yas : « labēdd ataskt suyan ġik illan ! » Iddu dārs, iqis-as mas-ižran, yāžen ugēllid s-bāb n-tslemt, aillig d-yuška inna-yas : « matta uyād tskert ? » inna-yas : « a-sidi, uškiġ-d dārēk ayi-tēkft mas-tiliġ d-warrau-inu, āfeḡ-d imēdduk^ual-ēnnek idēmmean ; ayannag af-ak-dūlbeġ alef n-tm̄arādin : hat bdiġ-lent fellatsen. Idšša ugēllid, ikf-as lemđart. (Ntifa.)

Par le même.

LXI

Bunnit et Warennit.

Innäk llan sin irēġzen, yān ar-as-ttinin bunnit, wayyād ar-as-tinin warēnnit ; munn-d uġaras, āfen kra n-tġausa n-ēddunit, inna-yas bunnit atnbđū ! » inna-yas warēnnit : « atnemđel g-ddau usklu-ād n-tasāft, ass-g-nra kra nffoḡd nki didak nasi sgis ! » ġzn-as yān uġbuž, sersen-t ġis, rāren fēllas akāl mēkēlliġ iġa, ddun iskin-nsen. Azkkans yaġul issd warēnnit yāsi-t ; kken mad kkan, iddu dārs bunnit, inna-yas : « anēddu adnāsi kra sg-lamānt-ēlliġ ! » innas : « wabħa ! » ddun s-udġar-ēlliġ g-t-mđeln, ġzen fēllas, āfen-t-in ur-tsul ; ar-ikkāt warēnnit g-tagmiwin-ns ar-as-ittini : « Kiyin a-t-iūwin ! » m̄sarāden dār lqadi.

Izri warēnnit s-dār babās, innas : « ddu s-uqēžža n-tasāft lflani han yān waraġ ġis lšša-t tassust, tēksem̄t ġis, iġ-ēn-muška nūkni d-lqadi, iġ-isqsa asēklu tsault kii, tinit-as bunnit a-t-yusin. Iddu babas isker mkelliġ as-inna iūwis ; ilēkem-ēn amēddakul s-dār lqadi, ku yāu isaul awal-ns, inna-yas warēnnit : « inigi-nneġ tasāft atigan ! » Iffeġ didātsen lqadi nta d-imēdduk^ual-ns aillig n-lkemen dār tasāft, inna-yas lqadi : « tugg^ua nem ar dār rēbbi a-tasāft-ād, m̄t ġitsen a-yusin lamānt ēlliġ flan ddawam ? » Isauld sg-ugensu n-tasāft uussar, inna-yas : « bunnit atiūwin ! » Inna lqadi a-lātif tasāft ar-tsawal ! innas i-imēdduk^ual-ns : « aūwiyād ikššūden ad-skumđeḡ tasāft-ād isawaln ! » Aūwin-ind, sersn-in sg-maiggāt tainnit i-lasāft, saġen l̄asf̄it aillig ilkem lħama-nns aussar da illan g-uġbu, ar-itēdālab ēššraē n-rēbbi, inna-yas lqadi : « ulla ur-fellak-tsehsayeḡ ġir yi-tēnnit matt-yusin ! » inna-yas : « iūwi att-yusin ! » Loqt-

annaḡ sehsin fellas takāt, iffeḡd, imun lqḡḡi didatsen aillig as-d-ēkfan lamānt mkēllig tga, ikf-t i-bunnit. (Ntifa.)

Par le même.

LXII

Le voleur et ses deux femmes.

Illa yān urgāx ur-ḡin-itāhil. Maḡ? ira kra n-tmḡart t-yugern g-šwait. Innaggār yān wāss yāt-tmḡart, tēnna-yas : « maḡ a-flan allig ur-ttabilt? » inna-yas : « tamḡart da igan zund nēki ur-t-ufiḡ ! » tēnna-yas : « maḡ! ma iggan tauri-nnek? » inna-yas : « da-tbbiḡ tiserki seg-ddau uḡār ur-didi-yuk^ui bāb-ēnnes ! » tēnna-yas : « nki da-ssufuḡḡ tiglāy sg-ddau timilli ur-didi-tuki ! » Itāhel-t ; kullu ma n-taḡausa as-d-isēlkem tẓlu lātert-ēnnes ; ikk didas ma ikka, temmēt-as, yiri aiffeḡ tamazirt ; nnan-as iḡūlan-ēnnes : « ha ultmas ak-t-nēkf ! » inna-yasen : « ur-tmil atēḡḡ zunt tamzwarut ! » nnan-as : « ur-tssint ma illan ! » Itāhel-t.

Iqim ar yān wāss, inna : ullab ad-arēmeḡ tamḡart-ād is-tḡi i-kra naḡ ur-tḡi i-umya. Igg^uez s-yān wasif, yāf-ēn yān urgāx ar-issirid yān uḡaban afēlla n-usuḡ^worḡ, igg^uez ad-idkūr yān uruku n-waman, izbu-as aḡaban, yaūwi-t-id s-tḡēmmi-ns, iḡēkšem-t-id i-tmḡart, inna-yas : « ha bāb-ēnnes iḡfuḡ-id ! » tsmer tikint afēlla n-takāt, tgen gis aḡaban, tqgen fellas ikinēksu, tētkur-t s-seksu, tāsi yān isegni, tḡbu yiss aiddid ; allig d-ilkem bāb n-uḡaban, inna-yas : « tukert-id aḡaban-inu, ha lātert n-waman-ēnnes ! » nnan-as : « aman-aḡ wi n-uiddid-ēnneḡ ad-gan, aḡku ig^uba ! » yaogg s-uiddid, yāf-ēn aman ar-sḡiz-d-mēttun, nnan-as : « inag ! » ar-ittinag aillig iḡmi, ur-yufi amya, iddu iskin-nes ; loqt-annaḡ tēldi-d aḡaban seg-tkint zemen-t, fssern-t aillig izwa yaūwi-t izenx-t, inna : tād tuger tallig, nta ar-isawal f-tmḡart, u-bab n-uḡaban iḡal is-a-isawal f-tukkerḡa. Izayd g-tuuri-ns aḡku issen ma ifla g-tḡēmmi aillig in-tsngara lmut. (Ntifa.)

LXIII

Le trésor trouvé.

Innak illa yān urgāx, yili s-tarwa ; iḡqqū us^ugg^uās, irwel fēllatsen ; aillig fēllas zrin yān arbḡa n-is^ugg^uāssen, yaḡul-d s-tmazirt, aḡku iḡal is mmuten s-lāz ; innaggār d-yān sg-wadḡarēn-ēnnes, isqsa-t f-warrau-ns, inna-yas : « suln dderⁿ ! » inna : yuf ad-ēdduḡ a-n-ggereḡ iḡf-inu g-lebhār. Iddu ar-tama lebhār, izwar iḡf-ēnnes iḡer-n, allig yunef tallin, yāf-ēn iḡf-ēnnes afēlla n-yān udrār, inna : ḡatta lmut ur-yi-tri. Tili yāt-sszert g-iḡf n-udrār-ād, illem yān iziker, isker gis tagēlult, iḡli s-sszert-ād, yāss iḡf n-iziker g-yān iḡitt, iḡēkšem tagēlult g-umḡēḡd-ēnnes, izdu i-iḡf-ēnnes yāk a-immēt, ar-ikēnnu sszert-ēllig aillig t-tēlkem i-wakāl, yēks tagēlult sg-umḡēḡd-ēnnes. Iddu s-tmdint,

yaŋwi-d yät-tgelzimt, inna ad-sukfiğ ssžert-äd, sfersih-t aüwiğ iksšüden-ennes zenzeğ-in masa kšemeğ där warrau-inu. Ar-iqqäz f-izğūran-ennes, yuut f-imi n-yän ugdur n-wanäs, idkur s-uureğ, yäsi-t innaggär-t yän bāb n-wayis, inna-yas : « ěkf-yi adsuğ ! » inna-yas : « ur-d-aman ayäd ! » inna-yas : « ig ur-gin aman, tserstt tēddut iskin-ēnnēk nağ bbiğ ihf-ēnnēk ! » inna-yas : « ěkf-yis gis gir imik mas-kšemeğ där warrau-inu ! » Ur-iri, isers-as-t, yäsi-t bāb n-wayis, yäf yän wanu mnidas, igg^{ue}ez, ifel ayis-ennes d-ugdur f-imi n-wanu, igguz aisu. Iask-ēd urgāz-ellig mi t-iks, isgnugi fellas yän uzru g-wanu, ineh-t gis, yäsi agdur-ellig ; derent fellas tillas, yaŋwi-t s-kra n-isēmdäl, imdēl-t g-yälqbor, inna ar-aška, aškeğ-d at-aüwiğ i-warrau-inu. Inēs g-tmdint ; lqbr-äd iga wi-n-yüwis n-yät-tuussärt, gyeđ g-twargit, innas i-immas : « ask-ēd äsi sg-ufella-nu yät lamänt hat tzozi felli ! » tnēker žik, tēddu där lqober n-yüwis, tqim ar-fellas-talla ; yäšk-ed bāb n-ugdur sbāh, yäf-t-id tqim f-lqeber-ellig g-t-imdēl, ar-iss-ilqqel atnēker, ur-tri, iddu dārs inna-yas : « makm-yagen aillig a-tallat ? » tēnna-yas : « a-sidi, arbēataš n-usügğ^{as} ayäd s-immut yüwi, ibedda felli id-ađ, inna-yi : « ask-ed attauwit yät-lamänt ! » inna-yas : « a-lātif ḥatta wida immuten ar-sawaln ! » Aillig t-izra ur-tri atēnēker, ildi-d yät tazērwāt, yut ingr-walln-ennes, isfersi ihf-ennes, yäsi agdur, iddu där warrau-nnes. (Ntifa.)

Par le même.

LXIV

Il attendait la fortune en dormant.

Nnān-ak, nnān-ak ur-ağ-ig rēbbi d-äyt-ēnnān-ak ula nëlla g-äyt-ēnman-ak, yän urgāz alli nkern igu amēksa ar-as-itēddlab i-rēbbi larziq, inna-yas : « mah ! nkin a-rēbbi iz-d-ēleḥla ad-y-iga rēbbi g-ssazad-ino ! » Ar yän wäss inekr iks, tili yät-tgolitt gdid ag yūksa, tili gis yät lēađama n-sidī rēbbi ; läḥaleq-elli ifth-až-d uzru-lli, yäsi ar-st-isaqul umēksa lli, inna-yas : « šuf nkin ka mur yi-isker rēbbi, ērrežq-no, iga-yi-t g-leḥla ! » Inker yäšk-ed s-tgēmmi-llig g-iksa, inna-yas : « han ulli-nnun, nkin bayyi ddiğ s-lžamaš agis-geneğ ! » Ilin dārs sbēa n-iferḥan tmtūt-ennes, yäšk-ed umēksa-llig igen g-lžamaš, inna-yas : « biłlah ! ailli wa ganēğ g-lžamaš ġarig aud nek isker rēbbi larziq g-imi-no ! » yäsi igen g-lžamaš.

Šḥa yät-tmtūt tsker lmezaruf, tawi-t-id s-imi lžamaš, ilin itsen mēdden g-imi lžamaš, tseras-en tmtūt-ellig aillig n-tašam ; inker inna-yas : « saqlat aḥorbiš yak ur-gis-illi kra ! » inkr yän ufrub, isaqel aḥorbiš, ur-gis-ifi walu, yağul dağ inna-yas : « iššāt ! han walu yän ! » yağul lefqih inna-yas : « ġrät-až-d i-yän hatin igen g-lmeqsurt ! » inkr ufrub-elli, ikšem-d yäf-d argāz-elli igen, inna-yas : « nēker mag tštat ! » inker inna-yas : « nkin ur-nniğ ad-nēkreğ smek-iy-iga rēbbi ērrežq-no g-imi-no ! » yağul ufrub-elli, inna-yasen : « hat ur-iri aineker, inna-yak smk-as-iga rēbbi rrežq-ennes

g-imi-ns ! » nekern askun-d warrau-llig ħnnes, nnan-as : « a-baba ! nker mag tēksat ; mah allig ur-yād-da tēksat ? » inker inna-yas : « nkin ur-nniġ yāt ad-ēksaġ ! » yašk-ēd diss wallig mi iksa inna-yas : « nker εaud atēksat ! » intqed inna-yas : « nkin ur-yādrig ad-ēksaġ ! » intqed wallig, inna-yas : « mak-ihššan ? iz-d-aġrus, iz-d-matša ? » intqed umēksa-llig, inna-yas : « ur-iy-ihššan walu ; nkin rig ġir ad-geneġ g-lẓamaε-ād ġarig id-iga rēbbi rreẓq-no g-imi-no ! » yaġul urgāẓ-ellig isker amēksa.

Igen urgāẓ-elli, tašk-ēd tmūt-ħnnes, tēnna-yas : « mami tfelt iferħan-nek ? ma iran ar-ġifsen-yazzel ? » yāsī, inna-yas : « ẓayd azzel f-iferħan-nmun ! » tēnna-yas tmūt-ellig : « bat walu mad-ērhaneg ! bat walu mad-ēzenziġ ! nker, tazẓāl f-iferħan-nek ! » ineker igen. Ar-ndẓī-aẓkans, askun-d dārs iferħan ar-allan, nnan-as : « ma-iran'ad-aġ-iselsa ? ma-iran ad-aġ-ifk ma-ušta ? » inna-yas : « ẓaydāt ! bat immātun ar-ġifuntazẓāl ; nkin hat rig ad-geneġ gdi ġarig id-iūwī rbbī rreẓq-no g-imi-no ! » Inker ihloq rēbbī yān urgāẓ g-lehla u-lkifar, ivnu gis tigēmini-ns, yašk-ēd dārs yān unēvgī, inna-yas : « sir, ur-tēnnit a-dāri-tenst ! » ineker idεaw-as urgāẓ-ellig, inna-yas : « a-irēẓq rēbbī aida-nek i-lmeħzen ! » Ineker, issudu, iddu wallig, inna lahaleq-ellig : « ad-auviġ ayād-no » yug kullu d-ēlūviẓ, iεammer lhuabi, issudu d-uġaras, inna-yas : « ma-iran lhi^z ? hayī s-ēddiġ ! » Ineker yug-asen lhuabi-llig, iεammer-tu s-ēlūviẓ ig'asent tisent g-imaun. tnēker tmūt-ellig d-sbεa n-iferħan, tsudu, tmun didāsen ar-yalēhla, tēnna-yas : « a-rēbbī ! fkāt-ī mas-tεataqaġ ! » yāsī urgāẓ-elli, irī afellas-iks šster, inna-yas : « ig-trit ad-am-ēfkeġ mas-tεataqt ? » tēnnas : « walu mad-ak-ēfkiġ ! » yāsī, inna-yas : « nkin hat rbaε ššbur ayadd qig i-tmġart-no ! ēfk-ī ad-qoġ. » tnēker tmūt-ellig lhaš-šem, tēnna-yas : « εaudaġ s-talāt-ānd ! » nkēren, imun didas tēnna-yas i-iferħan : « gaurāt ġarig d-aġuleġ ! » Igiurn iferħan-ellig, allig d-aġuln yāsī ifk-asen yāt-lhibit lmāl, yāsī igaur tāsi-tēt tmūt-ellig ntāt d-iferħan, taġul-d s-tmazirt-ħnnes tāf-ēd argāẓ ellig-ħnnes, isul igen g-lẓamaε, tavi lhibit-ellig, terreẓt g-ēnnig ihf n-urgāẓ ellig-ħnnes, tēnna-yas : « iuwa, nekē, han rēbbī ifka-yak erreẓq-ēnnek ! » yāsī, ineker issudu-d s-tgēmmi-ns.

Igaur ; inna-yas : « rig ad-āsīġ kra lbaraka astaūwiġ i-lqayd ! » tāsi, tēnnas tmūt-ħnnes : « uhu ! uħabra nufa rreẓqt-ēnnaġ ! » yāsī, inna-yas urgāẓ-ellig : « mahšayn ad-as-taviġ ! » inker isġa ġyul ; issudu, yāsī mnāš l-lhibit-elli, isers-ta mnāš, yusi-ta, yavi-t i-lqayd, issudu d-uġaras allig n-irah lqayd, yāsī, inna-yas : « šaurat ġifī lqayd i-lmeħzenin ! » inker šauren, nnan-as : « šēkšmāt-t-id ! » šēkšmen-d, iεabr-as luviz-ellig, yāsī lqayd, isēnker-d tiseħbin-nes, inna-yas : « skarāmt aġrum lħars ar-t-ētam-maremt s-luviz ! » nkērent tiseħbin-ellig šhamunt afarno εažen-d aġrum, ssudunt, nnant-as i-sidis : « ha yaġrum da-t-nskar ! » yāsī ar-asen-d-yakka mnyul ar-t-gis-tgant g-wammas n-tafant n-uġrum ; allig εammērent yāt-lεain g-ušwari s-wada g-illa mnyul, asint yān ur-t-gis-gint allig as-εammēren ašwari, inna-yas : « ha wad aur-as-gis-tifkt i-ħia ud-yān ! ba lεain-ād srah-t-in i-warrau-nek ! » yāsī issudu d-uġaras yog f-ērřāy lahloq-ellig yāsī ar-as-yakka wallig g-illa mnyul izg-as i-wallig g-ur-illi and

imya ; yāsī issudu d-uġaras, wan imēnaggar ifk-as yāt tafant, ini-yas : « atēmdit sg ħlbaraka lqayd. » yāsī wan mi st-ifka ibbi-ta yaf-ēn gis mnyul ar-dars-ittazāl, inna-yas : « fk-ī tayyād ! » ifk-as-t allig ikummel ašwarī-llig tbqa gis yāt tafant israh-t-n i-warrau-ns, inna-yas : « riġ addārag lqayd ! » tsaul-d tmtūt-ēnnes tēnnas : « oho ! mr-ar-tudġit annēst-ēllig s-tallat n-ērbih ! » yāsī mnāš-ēllī yug-t y-uġyul-nes, ar-allan iferhan-ēllig-ēnnes, nnan-as : « nüfa rrezqt-ēnnaġ tsfest-aġ ! » yāsī issudu yawi-yas i-wayyad lqayd, allig n-irah itfē-as i-lqayd ur-as-d-ifki wālu ; yaġul-d ar-allan iferhan-nes, yaġul s-lẓama-llig sg-d-inker, igaur gis allig illa unẓar iġla ġifs, immet ; ġiurn warrau-ns allig tn-inga ġir lāz, tēmmet tmtūt-ēnnes, minetn warrau-ns, fmun aok ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. B. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

LXV

Lqist n-ētāleb d-ušyyād d-uḥuwān.

Innaš la llan s-kṛād-ēnsen ; ddun ġer yut-tendint al-dīs-beddnen ; aḥuwān la-ikkal ittaser, ašyyād la-ikkal itšyyād al-asen-d-itezbūr may tetten, tāleb la-ikkal ittqra innasen akun-aūwiger lẓennt (aūwih ġer).

Yun ūwass yufa uḥuwān yut-terbat iya-tt rēbbi ttamlalt, yašer-it, yawi-tt ġer taddart-ēnna y-illan al-ġifs-tizẓin s-kṛād kul yun innas : « nek a-ġra-tt-yawell ; qqenn ddaẓwet askka s-ayēllid.

Ġyid ikker uḥuwān, yels ibidar iddu s-ayēllid innayas : « nek aggan ẓazrain ! askka dad-mdēan ġirs yun kṛād b-yut-terbat, in-asen aḥuwān a-ġa-tt-yawell, meš ur-asen-tennit ak-neqq ! »

Askka mdēan-d ġirs ; innasen uyēllid : « d-aḥuwān a-ġa-tt-yawell ! » yawel-it, imil yun ūwass inēġ ušyyād aḥuwān yawel terbat, izẓa-ētāleb !

Relevé par M. B. Ikhlef, A. Sadden.

LXVI

Sages recommandations d'un père à son fils.

Ku ira-immēt babas, yuṣṣa yus, inna-yas : « aur-ttabelt tamġart iggan tadēġält aur-tseht ayis iggan aḥarrān, aur-tegt lqayd d-umēddakul-nēk ! Immet babas, iqim ar yan wayyur naġ sin, inna : « wallah ard-izareġ awal-ād iy-inna baba is iṣṣaḥa ! Itabel tadēġält, isġa yis aḥarrān, yāsi izimer d-ugdur n-wudi, iddu yaūwi-tn i-lqayd afada iga mēddakul-nes ; ikk-ed ar yān mnau ussan, yāsi izimer d-ugdur n-wudi, yaūwi-tn i-lqayd.

Iqim, ar yān yid, yaūwi-d yān iẓimer, ikerf-t dār idarn n-wayis-nēs, idel-t s-ubēd-dun, yug^ui tamgart-nēs aillig tuk^ui sg-iṣ, inna-yas : « ara-d aẓnadi-nu, han yān umḥar illa dār idarn n-wayis ! » tēkf-as-d aẓnadi, iẓammer-t yut iss amḥar, inna-yas : « mamk-as-nskar ? » tēnna-yas : « ěg-t g-ssendūq ! » inker, ismun-t-id g-ubēddun, ntāt tigal is d-amḥar ig-t g-ssendūq. Izri id-annaḡ, yid yādnin ildi-d taḡ^urit ar-iss-ikāt tamgart-nes, ar-tsḡuyu, ar-ttini : « azzēlād a-mēddēn ! idgam inga yan, ira ula nki aiyineḡ ! » ddun mēdden ar-tazzālūn dār lqayd, slēkemn-as awal da mi sellan ; yāẓen lqayd imeḡẓenīn at-amẓen. Aidag isella i-imeḡẓenīn is-d-uskan at-amẓen, igēr tarikt i-wayis-nes, ini fellas afada irwel da-ithmāẓ ayis ayazzel s-mnid, ar-ithirri s-ēllora aillig t-in-ēlkemen, amẓen-t sg-ufella n-wayis, aūwin-t-id i-lqayd. Allig-t-in sēlkemen, inna-yas lqayd : « zẓriyāt s-ēlhabs, aur-yīẓar uḡemmu-nu wins ! » aidag isella i-lqayd inna mkannaḡ ar-iṣṣa, inna-yas lqayd : « maḡ wann iūwin s-ēlhabs da-iṣṣa ! rārāt-t-id ad-iẓarḡ mat-isēṣan ! »

Rāren-t-id ar-mnid-as, inna-yas : « mak-isēṣan ? » inna-yas : « ěkf-iyi lamān ak-iniḡ ma-iy-isēṣan ! » inna-yas : « ěkfiḡ-ak lamān n-rēbbi, ur-k-itāḡ unya ! » inna-yas : « yuṣṣa-yi baba, ku ira-immet, inna-yi : « aur-ttabelt tadḡālt, aur-tseḡt ayis iggan aḥarrān, aur-tegt lqayd d-umēddakul-nek ! dḡikk, iwiḡ-ak-d igudran n-wudi, iwiḡ-ak-d iẓamaren, nniḡ amēddakul-inu atgit, wabḥa nḡiḡ « aṣra n-medden ur-tnnit ayi-tegt g-ēlhabs ! dḡikk aẓen imeḡẓenīn ak-d-aūwin argāẓ da-nḡiḡ, hat g-udḡar lflani ! » ddun ad-aūwin argāẓ da-inga, asen-n iẓimer g-ssendūq, aūwin-t-id s-mnid lqayd, inna-yas : « ayis-inu, niḡ fellas ad-ērweleḡ ayazzāl s-mnid, ar-ithirri s-ēllora llig yi-unẓen imeḡẓenīn afella n-tadaut-nes ; dḡikk awal n-baba iṣaḥa, ur-yi-tnfīṣat la kiyin, wala tamgart, wala yis ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par El-Hajj Djilali, Ntifa.

LXVII

Le marchand et le Juif.

Innak, illa yān urgāẓ ifeld yūwis ; aillig imqqor inna-yas i-immas : « ma igan tauri n-baba ? » tēnna-yas : « ar-iẓenẓa ar-isaḡ ntā d-udāy lflani ! » Iddu dārs, inna-yas : « nki yūwis n-flan adḡiḡ ; riḡ adidak-skereḡ kra mas-d-trārag mad-stan warran-inu ! » inna-yas udāy : « ig trit akeamēreḡ yāt-ssfint s-ēloqōmari ad-yi-tēkft rēḡdel n-tifyi sg-iḡil-nnēk ig taḡull ! » yara-l fellas, itkur-as ssfint, iddu aillig-ēn iffoḡ g-yat tmdint da ur-issin, mēḡn-as ismaṣrin, nnan-as : « ma tiūwit ? » inna-yasen : « loq-mari ! » ddun dār yān ṭaẓer, nnan-as : « mkan ak-d-nyūwi yān bāb loqmari tgert i-tuayya-nnēk, tinit-as atseḡt takāt s-ēlqomari mnid-as yāk a-sg-dārs-taūwit s-kra n-watig idrusen ! » ddun, munn d-bab ssfint ar dār ṭaẓer, isker mkellig as-ēnnan ; ḡir iẓra-t urba inna : a-lāṭif, tamazirt-ād ar-gis-snwan aman s-ēlqomari aūwiḡ-t-id

nèki sers ! Lhašil iseh-t seg-därs tažer s-yän ləabar-ann ira wi n-ənnəqort nağ wi n-uureğ.

Iffuğ ufruh sg-därs ar-isuwengim, tizart yät-tmgart, tsqsa-t, inna-yas məkda gan iwalium ; tenna-yas : « tāhel-i, semlağ-ak maməka tskart ! » Itābel-t ; askans yašk iss tažer, inna-yas : « anəmun dār ləadul a-fəllak-arag ! » yini-t i-tmgart-ənnəs, tenna-yas : « ig tēddit dār ləadul, ig ak-ənman ləabar n-mi atrit, tinit-asen ayi-t-itkur s-iggurdan aur-gis-tili tadergalt wala takušan, wala tareždalt ! » Iddu nta t-tažer ar-mnid ləadul, nnan-as ləadul : « ləabar n-mi atrit ? » inna-yasen : « wi n-iggurdan ! » ar-gis-tšan ; inna-yasen : « asku g-tmazirt-ənnağ, yän uggardu atig-ənnəs yuger wi n-loqmari ! » ar-t-iθormu tažer gir ad-as-isamaḥ. Iddu izenz loqmari-ns s-uida ira.

Yän wäss tenna-yas tmgart-ənnəs : « anēddu s-tmazirt-ənnek ! » inna-yas : « kšūdeg sg-udäy ! » tenna-yas : « gir anēddu semlağ-ak ma tskart ! » ēddun, kull ass ar-sers-d-itaška udäy ar-as-ittini : « əkf-iyi rrēdəl n-tfiyi sg-iğil-nnk dak-ətfareğ ! » Iddu yini-t i-tmgart-ənnəs, täsi tmgart-ənnəs kra n-iqariðen tēddu s-tgəmmi n-lqadi, təkf-in i-tmgart-ənnəs tenna-yas : « inas i-urgāz-ənnem ayadēğ ad-āḥakameğ g-udgar-ənnəs yän wass nağ sin ! » inna-yas : « taḥəkamit ḥatta uggar n-sin ussan ! » Təls tmgart ikətlan n-irēğzen, tēddu s-udgar lqadi ar-ḥakam ; igaur udäy g-mnidas nta d-urgāz-ənnəs, ku yän isaul awal-ns ; tenna-yasen : « aūwiyād lnižan d-lmus n-uzağur ! » təkf lmus i-udäy, tenna-yas : « bbi sg-ufus-ənnəs gir rrēdəl aur-i-əatu aur-iḥašša ! ig-i-əata, bbiğ-t sg-iğil-nk, ig-t-iḥašša bbiğ-t sg-iğil-nk ! » Udäy ikšūḍ aibbi uggar nağ ddawas, innas : « a-sidi, samahğ-as ! » tfukku argāz sg-udäy.

Conté par El-Hajj Djilali, en 1915. Ntifa.

LXVIII

Lqist wurgāz tteməttūt-ənnəs.

(Les trocs de l'homme simple.)

Innaš illa yun urgāz netta tteməttūt-ənnəs ḡan imēxlād. yun wass uzzeen ayt lžmazet day ur-asen-ḡin tanuba. iḥreq urgāz, ibdu ar-iḥemmam, tsiwel tməttūt-ənnəs tenna-yas : « maš-yagen a-flan ? illa rēbbi nnaḥ-iḥelqen qqah ! i-dḡi aḡ-aš haš tmenyat ənna unna i-tešfid lwoqt-əlli allig i-tiwēld, ašsem ger ssuq, seq ša lmäl ! » ikker ššbah ur-t-itfu al-ssuq allig n-yiwed isga taqdiət wulli, iḥriy-tent dat-as ; allig iḥma wass, yah-t uzäl, bdun wulli-nna ar-tmsentalent s-iḥfawn, iḥneq a-tent-iḥerreš, iqima ar-iḥemmam ; ha yun urgāz yāḍnin imun d-ubrid ar-iḥerriy taqdiət n-tḡeṭten, iḡr-as, innas : « a-ha wa-haw, šbeddel-i taqdiət-ənnəs ḡ-tinu ! » innas : « wahḥa ! » iddu ar-iḥerriy ainna n-tḡeṭten allig n-yiwed yun wansa iḥemmerr s-iḥližen, isglugel-tent, dāy zelleent ḥf-iḥližen, bdun ar-tawḡent, ibdu ar-tent-iḡuh, imil ur-iḡi, ibdu ar-yalla ; ha-yun urgāz yāḍnin izri tama-nns ar-iḥerriy ša-uzḡer, iḡr-as innas : « a-wa bu-uzḡer,

sbeddel-i azger-nnes ġ-tġetten-inu ! » innas : « tikel əala llah ! » yamx azger ibdu ar-t-iħerriy ; netta imsis da-iwet tikkuş azġer irwel-as, ibdu ar-t-itfur ar-işġuyu, maniş a-yun urgāx inyi ħef-ša-uġyul izri tama-nns isiwel-as innas : « a-wa bu-uġyul şfi-yi aġyul-nneş, sfiħ-aş azġer ! » innas : « wahħa ! » iniy ħf-uġyul izāyd abrid-ennes netta imsis haş aġyul yuħel ar-iteddu ġas şillas ; iggweş urgāx, ibdu ar-t-ikkāt allig yuħel aġud netta, hayun urgāx idda-d, iġa afella iħf-ennes ša n-terbuş, iġra-yas innas : « a-wa bu-tšašit aġ-aş amx aġyul şf-iyi tašašit ! » innas : « lmeruđa terbāħ ! » ikker yāmş terbuş iġ-it afella iħf-ennes, izayd ġ-ubrid ; inga-t irifi, yakeş ša n-tutmin ar-taġement ġ-yun wanu, izayd ira ad-isu, isigi iħf i-wanu tettuti-yas tšašit diħş, ibdu ar-yalla, ar-itħemnam mismay ittini i-lall uħam-ennes ; netta amšiš, han ša iswwaqen ddan-d ar-ħerriyn wulli d-izġarr, annāyn-t ar-yalla nman-as : « maş-yagen ? » iqis ġifsen talġrubit-ennes qqah zġeg-tizġuri, nman-as : « i-dġi may-tġed ? meş tēayed ġer-s-aħam-ennes ad-as-texxer lall-nnes tamiärt, kker yuf-aş munah-d ak-neġ d-amēksa ! » inna-yasen : « lawah ad-ēdduħ ġer s-aħam-inu ur-i-tēttini lall uħam-inu ša ; tamēttut lan s-lēaqel ay-tġa ! » nman-aş : « allāħ a-wuddi ! tutmin qqah swa-tent ġant qqah tişitanin, ullah, a-maiş tġ-aş azmul wahda ! » innasen : « ullah mġar ġiħ lfēdiħ tġer tan ur-i-tġa aġud imil ! » nman-as : « sfeld, yallah ak-nmun ġer s-aħam-ennes, addāy naweġ azilāl wulli ġr-as-d, ini-yas lqist-ennes, nukui nffer iħfawn-neħ tħir iħamen ; meş ur-aş-tēttini ša, haħin neşfa-yaş lēahed rēħbi lmāl-enna qqah iħrem ġifnah awi-t ; meş-k-tsnag ak-neġ damēksa ! »

Kkerr ddun ; allig n-awēden iħamen qimin nitni tħir iħamen ar-sfiđen, iddu urgāx-enna al-azilāl wulli da innas i-tmettut : « awa flanta hayi ddih ! » tēnnas : « merħbaneş ! merħaba aġud waşal-enna ħef teddid ! » innas : « a-ta ddih ġer-sūq sġiħ taqdi-t wulli ! » tēnnas : « a-ēari-nah dġi anēayd iħatar anēġiwen s-uġġu-nsent ! » innas : « mur i-qinint ! maşa sbēdleħ-tent s-tġetten ! » tēnnas : « a-tasa ! šeg ag-ēexxen ġifi is-i-tiwid aġġu d-inzaden atġah aħam ! » innas : « mur i-qimint ! » maşa sbēdleħ-tent s-uzġer ! » tēnnas-yas : « a-wi d-argāx ay-tġid ak-itēf rēħbi is-tiwid azda maħef tkērezd ! » innas mur i-iqimi ! maşa sbēdleħ-t s-uġyul ! » tēnnas : « aħbi d-argāx ak yig rēħbi is tiwid maħef nāsi imawaten addāy nerħil ! » innas : « mur i-iqimi ! maşa sbēdleħ-t s-terbuş ! » tġureť dāy tēnnas : « a-zarinu ainna işfa rēħbi ġwēdeħ ġifş i-wallen, tašašit ur-da-itga ġas lmahzen, ad-izayd rēħbi ġ-ussan-neş ! » innas : « mur i-tqimi, tettuti-yi ġ-wanu ! » tēnnas : « awra ššem ġ-tħamt-ennes a-ħalu ša urah tinēim alto ! meş tēaddem tašašit ur-i-ēaddim iħf ! ur-nġi i-ēdawn at-nemħazar, addu-d anzri ussan rēħbi ġ-unna aħ-işfa al-nmet neġd ifarreż ġifnah ! » allig slin mēdden-enna qqah aynna imyunna urgāx tmettut-ennes əaħben dāy ffġen, ddun-d ġurs nman-as : « aġ-as bux lmāl-nneş ullah al-aħ-terrid maşa dġi nēssen bēlli lħir tamēttut, šser tamēttut. (A. Ayyach.)

LXIX

Le Musulman et le Juif.

Udäy d-umunslem gan imëddukal ; inna-yas : « a-sidi, arwah anëddu aninag ad-nrär kra ma ntfwat. » ddun s-yät-tëmdänt, ddun s-lmuqf gauru gis, ha yän urgäz yašk-ëd inna-yas : « a-buyya arwah adäri-thdemi ! » ddun dars s-tgëmmi, ikf-asen, allig šan inna-yas : « yän aikssa izgarn, yän aisswa urtan. » iddu udäy iks izgarn, amunslem yusi amadir idda ar-isswa ; allig tegli tafukt ašken-d, irah-d udäy, innä-yas i-umëddakul-ns : « šqqan felli izgarn ar-yi-tn-itqqës dukuk ! » inna-yas : « a-ulidi ig ur-trit atkest izgarn ain-kseg ! » iddu umunslem ššbah, izdu i-izgarën, yäsi udäy amadir, iddu aisswa, ar-as-ërzan waman g-ërrbeš-äd t-tad, sermin-t waman. allig tegli tafukt ašken-d s-tgëmmi, gauru, nutni šan imensi tsaul temtut n-urgäz-ag, tënna-yas : « ananëf tasräft adnäsi kra n-warryal ma ntfwat. » inna-yas : « umma ig-didağ uk'in iheddamen ? » tënna-yas : « han saħmu yän umešmar nadğ-in ar-d-genn nğëd-asen, wann ur-igin iml ad-yak^ui ; loqt genn nanëf tasräft näsi-d rreal ! » isella-yas udäy ma tënna i-urgäz-ënnes, inna-yas i-umunslem : « ha ma tënna lahel n-umëddakul-nnağ, dğik a-sidi loqt ma d-yuwin amešmar iħman hat meln ad-ak-qden aur-tak^uit, nki wakadalik ! » tamtut tusi-d amešmar trah-d umunslem teqd-as sg-udağ ur-d-yuk^ui, tqëd i-udäy ur-d-yuk^ui hatta nta, ddun anësen tasräft, xbeden real, fëln tasräft tıyanäf, kšëmen s-uħamu-nsen genn. loqt-annağ inëker udäy d-umunslem, ddun ar-imi n-tsrašt, inna-yas umunslem : « ašzu kiya ! » inna-yas udäy : « ašzu kiyin ašku kunni imunslemen tälla giun lbarağa, melğ ad-ašzuğ s-tsrašt ifelt-i gis, umma kii a-sidi ig tašzut ur-giğ ak-in-gis fleg ! » yašzu umunslem, isašzu didas tanamäšt, ieammer ya-lain, yän judğa-t iħwa. ikšem gis, ignu fellas inna-yas : « žbëd ! » ižbed udäy tanamäšt inna-yas : « gaur-n gdi a-sidi ! » ašku igal is isul g-tsrašt, yäsi udäy tanamäšt, iddu yämz ağaras aillig t-inga unuddem isers tanamäšt igën g-tama-ns ar-ışhurruy, ižbëd umunslem tuzxlin ibbi tanamäšt dag illa, iffëğ-d sgis, yäsi lain tanamäšt f-tadaut-ënnes, iddu. yak^ui-d udäy, yäf tanamäšt tëdda, inna sidi moħammed a-iskar mkäd. ar-ittazžäl udäy ikk yän uğaras yädnin aillig t-izuwar s-yät-tagant ar-ışhurruy udäy žund ağyul, isëlla-yas umunslem inna eaniğ kra n-ukäbağ ayäd ikkan tagant adëdduğ aseğ-därsen-krug yät-lebbimt maf sattiğ tanamäšt ; iddu s-tainmit-ënnes allig t-in-ilkem yäf-t-in udäy anëddakul-nes, inna-yas : « lağuld tgit ağyul, a-udäy ! » munn dağ gen tiwili i-tnamäšt, ku yan yäsi-t tiwili-ns raħen yät-tagant, sersen tanamäšt g-tama-nen ; yarwi-d unuddem amunslem, yäsi udäy tanamäšt irwel, yak^ui-d umunslem yäf-d udäy irwel s-tnamäšt, ikk umunslem yän uğaras yädnin, izwur-t ula nta g-tagant, irah-ën iks ikëtlan-nes, isers-in, igli afëlla-nš ar-iteštaf isker sa-žun da issirid. isella-yas udäy, inga-t fad, inna kra n-uğbalu ayäd adduğ asgis-suğ ! issudu-d aillig t-id-ilkem inna-yas : « kiyin ayäd a-muš ! » ağuln munn sin idsen, raħen

tigëmmi, innas : « ma-itaïwin ërryal-äd ? » inna-yas umunslem : « ataïwig nek ! » inna-yas udäy : « ibi ibi ! ig-t-tiïwit kiyi a-sidi tnielt ayi-gis-tnakert, umma nkin udäy ka d-gig, ur-gig ak-nakreg ! » yaïwi-t udäy igax-as g-lëmdud n-ugyul. qiman yän mënnau ussan, inna-yas udäy i-lahl-ënnes : « ig-d-yuşka sidi mohammed ig-am-inna manza muşî tinit-as : « immut ! » şşbah askans yaşk-əd umunslem, ikşem dār tudait inna-yas : « manza muşî ? » tenna-yas : « a-sidi, immut ! » inna-yas : « yuşsa-yi inna-yi ig-ëmmuteg temdelt-i ! » iddu umunslem aillig d-ibbi lkettān, yarwi-d yän isegni, yarwi-d lqineb, isahmu aman g-yän uruku aillig sisen, yarwi-d yāt-tzeggurt izayd s-udäy da-fellas-itffi aman ar-t-ithukku s-tzeggurt-annağ, udäy isker sa-xun immut ; aillig t-issird kullu yarwi-d l'ksen, ar-fellas-igënnu, da-ikāt tiiti s-isegni g-lket-tān, ismun-t tēlfiyi d-udäy aillig kullu ittiigna lkettān tenna-yas tudait : « a-sidi bbi-yas imik lkettān sg-wamēnad n-tinzar-nes ! » ibbi-yas sg-wamēnad n-tinzar-nes, aïwin-t s-leqber, mdēln-t gis, iddu umunslem iskin-ns.

Tudait ku-şşbah tawi-yas taḥellabt n-taḥarirt ar-d-tlëkem amēnad n-iḥf-ënnes tgr-as : « a-muşî ! » tenna-yas : « ha taḥarirt ! » ini-yas : « ffi-t ! » tffi-yas-t-in, isu-t ; mkannağ a-tskar maiggāt ass ar yän wāss izar-t umunslem, isker ula nta taḥarirt, izwur tudait s-leqber, irah-ën inna-yas : « muşî ! » inna-yas : « na-ām ! » inna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « ffi-t ! » iffi-yas taḥarirt ; inna-yas : « manig tgit iqaridēn, hat iḥēssa-yağ ma ntfwat ! » inna-yas : « ddu s-lëmdud n-ugyul, tğax-d gis tasit ayan trit. » iddu umunslem, ikk ağaras yādnin, tēkk tudait ağaras yādnin, tiïwi-d taḥarirt i-udäy ; amunslem gir ilkem tigëmmi n-udäy, ikşem, iddu s-lëmdud n-ugyul, igax gis, yāsi sgis kullu ryal da-gis-iḥda udäy, wamma tudait gir tlëkem lqober tenna-yas : « a-muşî ! » tenna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « mah bahra yi-tiïwit taḥarirt ! » tenna-yas : « la ur-ak-d-yuwig-yāt ! » inna-yas : « anēf felli a-la leqber, iskr-it sidi mohammed ! »

Tanēf fellas leqber, iffog-d issudu nta ttemgart-ënnes ; wamma amunslem aillig in-iselkem iqaridēn s-tgëmmi-ns inna-yas i-tmgart-ënnes : « ig-gigi-iseqsa muşî, tinit-as immut ; ig-am-inna : « yuşsa-yi atssirideğ kfneg-t, mdeleg-t, tinit-as : « aša ur-a tmdaln udain imunselman ! » wamma uday iffog-d ar-ittazgal s-tgëmmi n-umëddakul, ns, isduqgor tiḥlut, tēffog iss-d temgart, tenna-yas : « inas i-sidi mohammed ad-iffog ! » tenna-yas : « sidik immut ! » inna-yas : « hat yuşsa-yi inna-yi ig-ëmmuteg temdelt-i ! » tenna-yas : « ddu iskin-nk, mah udäy a-imēttēl amunslem ! » asin imunselman amunslem, mdēlen-t ula nta isker xun immut. askans iddu udäy dār leqber n-umëddakul-ns, ar-iqqax akāl sg-dār-iḍarēn-ns ar-i-şirri xund aydi ; wamma amunslem igal is d-aydi ikşud at-işş ar-as-ittini sg-wabūd n-leqber : « ēmşi ! hat ur-ta-mmuteğ ! » inna-yas : « ula nki ur-ta-rig atēmmett a-sidi muḥammed ! » inna-yas : « kiyyin ayād a-iwis n-laḥaram, taguld tgit-yi aydi, anēf felli ! » iffog-d, imun didas, inna-yas : « a-sidi nga yän ur-i-tšmitt ur-ak-šmiteğ ! » bdūn iqaridēn-annağ, ku yän yaïwi lḥaqq-ēns. fleg-t-in g-ndrār, aḡuleg-d s-uzaggar. (Ntifa.)

Dicté à Tanant, 1916, par M. B. Hadda, A. Oumas, Ntifa.

Le cadi et le maître du four.

Inna-yak : illa yän urgäx, uskau-d dârs inëgbiun, igers i-sin ifullusen, ibbi-ten, ig-in g-tëtnežžit, yaŭwi-t i-bab n-ufarno, inna-yas : « ssnu-yi taṭnežžit-äd. » yämz-d seg dârs, ig-ët-in g-ufarnu atno. iddu bāb n-tëtnežžit yağul-n s-tgëmmi-ns. yät-tasāat, ikk-əd lqaḍi ağaras ar-mnid ufarnu, ik^uda aḍū n-tëtnežžit-äd, iεažëb-t waḍū-nš, ikšem s-afarnu uta ttserdunt-ennes yugg^uεz sg-ufëlla n-tserdunt, ar-isaqul mkād d-mkād aillig izra taṭnežžit da-sg-d-itffoğ waḍū da-ik^uda, ildi-d si-lgruš, ikf-as-in i-bab n-ufarnu, inna-yas : « ddu aŭwi-yağ-d snat tafauin n-uğrum ! » iddu bab n-ufarnu ad-yaŭwi ağrum. izayd lqaḍi ar-imi n-ufarnu, ildi-d taṭnežžit, isers-t g-mnid-as. aillig d-yäwi bab n-ufarnu ağrum, inna-yas lqaḍi : « awi-d yät-tzläft ! » yaŭwi-t-id bab n-ufarnu, isers-t g-mnid lqaḍi, inna-yas : « ffi taṭnežžit-ad g-tzläft ! » inna-yas bab n-ufarnu : « a-sidi, ig d-yuska bab-ennes mad riğ ad-as-iniğ ? » inna-yas lqaḍi « nnig-ak ffi-t, fssät ! » iffi-t g-tzläft, inna-yas lqaḍi : « xayd atëšt ! » iqim ar-išta nta d-lqaḍi. aillig t-ššan, inna-yas lqaḍi : « smun ihsan ! » ismun-in, inna-yas : « rar-in g-tëtnežžit ! » irar-ten g-tëtnežžit, inna-yas : « ëg-as imik n-waman, tëgt gis izižž, trärt s-afarno atno ! » ini lqaḍi f-tserdunt, iddu.

Iqima bab n-tëtnežžit ar-luqt n-imensi iddu s-dār bab n-ufarnu ad-yaŭwi taṭnežžit-ennes ; yaŭwi-t-id ar-tigëmmi-ns, iffi-t g-tzläft at-yaŭwi i-inegbiun, yaſ-ën gis gir ihsan d-izižž. iqima ar-iḥëmmām aillig iṛmi, inna g-ëlḥater-ennes : « ullah a-babas gir ar-ššbaḥ ar-d-sers-ëdduğ at-wuteğ at-nağğ ! » yäsi-d ağrum d-udi, yaŭwi-t i-inegbiun. igen ar-ššbaḥ, yäsi yät-tg^urit, iddu aillig ën-ilkem afarnu, idfaε tiſlut, ikšem-ën fellas, yaſ-t-in ira-isag ëleāfit, ur-t-izri aillig gis isers inger tg^urād. iffeğ bab n-ufarnu, irwel itfart-t, yaſ-ën yän urgäx g-mnid-as imun d-yät-tmgart, iqquodem tamgart teder, terrež. izayd irwel, itfar-t ula bab n-tmgart, yaſ-ën g-mnid-as yan yusi sin irukuten ëlaḥälīb ar-t-izzenza. iqoddem-t, deṛn-as irukuten ëlaḥälīb, rrezen ; itfar-t ula nta, yaſ-ën yän bab n-uğyul, isḍr-as innas : « i-rëbbi all-ëdidi ! » yämz ağyul seg-taddilt a-didas-yäll, issukf-as taddilt i-uğyul. izayd irwel, itfar-t ula bab n-uğyul, inna : « ullah ! gir ig-ëngiğ iḥf-inu ! » ar-ittazžäl aillig ën-ilkem iḥj n-yän užarif. ažarif g-ddawas llan sin irgäzen, dârsen babätsen, illa g-leamër-ennes miya d-εasra n-isegg^uasen, ur-sul-aitigäy ainker, ku ššbaḥ da-t-sattin warran-ns arwin-t s-ddau užarif-annag senneden fellas afada aireğ s-tafuki, ar-tadugg^uat asin-t, šëksëmen-t s-tgëmmi-nsen, mkannag ad-as-skarn maiggät ass, wannag d-irwel n-ideṛ sg-ufëlla n-užarif, ideṛ-n f-babas n-irgäzen-annag, ineg-t. ämzen-t warran-nis, aŭwin-t-id dār lqaḍi nutni wala bab n-uğyul, ula bab ëlaḥälīb, wala bab ën-tmgart, wala bab u-tëtnežžit.

Slekëmen-t-id dār lqaḍi, inna-yasen lqaḍi : « ëddeaut-ënnun kullu yät atëga ? » nnan-as : « a-laläl a-sidi, ku d-yän d-ëddeaut-ennes ! » izayd bab n-tëtnežžit, inna-

yas : « ma-iggan ddeaut-ënnèk kii ? » inna yas : « a-sidi iwig-as-d tatnèẓẓit gis sin ifullusen at-issno. aidag iss-d-uškiḡ luqt imensi, awig-t ar-tigëmmi-nu, ffig-t g-tzläft, äfg-ën gis gir ihsan d-iẓiẓẓ ! » igëlleb lqadi s-ëllora-ns, yäsi ya-lëktäb ar-gis-isaqul, yaḡul isers-t, yäsi wayyäd, inna-yas : « yah ! hat-id g-lëktäb-äd ! » inna-yas lqadi : « afullus iwis n-ufullus, tawuri-ns da-isfurud, ig-as-tẓrit tinurwi da-itga ihsan d-iẓiẓẓ ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » inker bab ën-tëtñèẓẓit, iddu s-iskin-nes. izayd bab ën-tmḡart, inna-yas : « umma kiyin ma-iggan ddeaut-ënnèk ! » inna-yas : « a-sidi, nëkreg sšbah muneg d-yät tmḡart ar-d-ittazẓäl ilf-ad, iqoddem-t, teder tērreẓ ! » inna-yas : « umma kiyin, maḡ da-nkkeren mëdden ẓik, munni tmḡart ! da-tqiman ar-gyid g iṣṣer lḡal, tmunt didas, nker sg-mnidi ! » inker sg-mnid-as iddu. izayd bab ëlahälib, inna-yas : « a-sidi, usig sin irukuten ëlahälib sšbah ẓik ar-ẓzenẓaḡ laḡälib ar-d-ittazẓäl ilf-ad iqoddem iyi, dërn-i irukuten ërreẓen ingël laḡälib. » inna-yas : « maḡ allig tnèkert ẓik ? suln genn mëdden ur-ta-nkirn sg-iṣ, iḡẓa gik rëbbi, nker sg-mnidi ! » iddu s-iskin-nes. izayd bab n-uḡyul inna-yas : « a-sidi isḡr-i uḡyul g-uḡaras, ar-d-ittazẓäl ilfäd nniḡ-as : « all-ëdidi iṣṣer ! yämẓ aḡyul seg taddilt, issukf-as-t-id ! » inna-yas lqadi : « ëkf-as aḡyul-annaḡ a-fellas-itbeddam ar-d-as-temḡi taddilt g tla anneṣt n-tannaḡ as-issukf ! » ar-isaqul bab n-uḡyul aillig iṣmi inna-yas : « a-sidi, slemḡ-as, gir adëḡ-i aḡyul-inu ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » iddu iskin-nes. ẓayden irḡäzen da mi inga babätsen, inna-yasen : « umma kunni, ma-kun-yaḡen ? » nnan-as : « a-sidi, illa düreḡ babälnaḡ imqor, illa g-leamer-ënnes miya d-eäṣra n-isegḡasen, ur-sul aitiḡay ainëker, da-t-nsatti, naurwi-t s-ddau yän uẓarif, nsënnet-t fellas afada aireḡ s-tafukt, ar-taduggat, nšëksem-t s-tḡëmmi-nnaḡ. ider-d fellas ilf-ad sg-ufella n-uẓarif, ineg-t ! » inna-yasen lqadi : « aṭwiyät-t s-därün s-tḡëmmi, ar-as-takkam ma iṣta d-ma ilsa ar-d-ili g-leamer-ënnes miya d-eäṣra n-isegḡasen, luqt-annaḡ, ider-d yän gitun fellas, ineg-t ! » ar-saquln aillig ërmin, nnan-as : « ad-as-išämäh rëbbi ! » inna-yas : « nkrät seg-mnidi » nkren. iḡra bab n-ufarnu dār lqadi.

Aidag ëddan kullu, ur-isul ḡatta yän inna-yas lqadi : « iwa ! tssent matta ddënuḡ-ad nsker ? » inna-yas lqadi : « ẓayd s-lmellah n-üdäin, tšdërt lbädël f-kra g-üdäin a-sers-nmḡu ddnuḡ-ad nsker ! » iddu bab n-ufarnu ar-lmellah, ar-isaqul mkäd d-mkäd aillig izra yän üdäy illa dārs yän uḡyul ibiyan, imḡu afella n-tadaut-ënnes, ini fellas, inna-yas : « aḡyul winu aiga ! » ar-fellas-tẓin, iṣerḡ-as udäy dār lqadi, ddun, inna-yas : « mak-yaḡen ? maf-as-tšertt ? » inna-yas : « a-sidi aḡyul-äd winu aiga, yašk-ëd urgäẓ-ad, ini fellas inna-yi : winu aiga ! » ar-isaqul lqadi aillig iṣmi, inna-yas : « kiyin a-udäy manisḡ tegḡit ? sg-ladina amano naḡ sg-ladina kafaro ? » udäy iḡšüd ad-as-ini sg-ladina amano iga munslem ; iḡšüd ad-as-ini sg-ladina kafarno iga rumi ; ar-isaqul aillig iṣmi udäy, inna-yas : « a-sidi nki sg-ladina aišamäh rëbbi g-uḡyul ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » yaṭurwi bab n-ufarnu aḡyul. (Ntifa.)

LXXI

Les mésaventures d'un père.

Taḥaẓit n-yān urgāẓ nta ttmgart-əns d-sbēa n-istis.

Ikf-int ku d-yāt tētahel g-yān iġerm ; iqim ar yān wass, innas-yas i-tmgart-əns : « anēddu anaügg s-istitnaġ, sgma-int-nēkfa ur-ġin-int-nzri ! » tēnna-yas : « wabḥa ! »

Qiman, ar yān wass ḥtāln ini f-tġyult-əns, tētfar-t tmgart-əns, munn d-uġaras, ddun, ibbi-yas uqššab ar-t-iġenṇu, iġal is ar-iġenṇu ġir aqššab, nta ar-t-iġenṇu d-uḥlas ; aillig ən-ilkem imi n-iġerm, äfen-n gis ayt-iġerm qiman, tffuġ-d illis tmsellam didätsen, tfrāḥ issen, iri ad-imḍū sg-ufēlla n-tġyult, imḍū-t ifel aqššab ittyag^{na} d-uḥlas, iqim ḥaẓẓodi, trūwel illis, ar-gis-tššan mēdden ēkfn-as masa-itštār ; aillig iksem dār illis ar-didas-tzẓi, tēnna-yas : « mattā taḥašamt-äd a-yi-tskert g-mnid ayt-iġerm ! » iẓhel, inna-yas : « ēkf-iyi aznadi-no da-iggan aznadi-no ad-ēdduġ dār illi, umma kēmmīn ur-tgit illi ! »

Iffuġ nta ttmgart-əns, iddu dār tis snāt ; ilēkem-ən, ṭḥaḍr-as, tfrāḥ issen ula nāt, tqqen taġyult-əns, iṣēksem aznadi n-babas ; ar-loqt n-imensi, taiūwi-aẓ-d aġrum d-uudi, inna-yas : « manisg-tiūwit udi a-illi ! » tēnna-yas : « seg-tḥsäit-ēnnaġ a-baba ! » tili yāt-tḥsäit g-tama-ns, iġal is tannaġ ag-illa udi ; iṣḥsi-yasen asidd, iṣēksem afus-əns g-tḥsäit iẓammer afus-əns s-kedran, saġen asidd, aidag iẓra asidd iḥššem, iṣēksem afus g-ušelliq-əns, issufuġ-d aẓēlmaḍ ar-iss-išta, tēnna-yas illis : « maḥ a-baba aillig a-tštāt s-uẓēlmaḍ ? » inna-yas : « adēġ a-illi afus amēḥšaš aiga ! » nāt tssen ma isker, a-didas-tzẓi ; igen, ar-šbalḥ ġir inēker-d sg-iṭs, inna-yas : « aiūwi-yid aznadi-no, umma kēmmīn ur-tgit illi ! »

Iddu dār illi tis kṛaṭṭ, tētfar-t tmgart-əns ; aillig ən-ēlkemen illis tis kṛaṭṭ, tfrāḥ issen ; aillig ran adgenn, tēnna-yas : « a-baba han tafunäst yaġ-t-kra, ḥak aẓēnui tgent tama-ns, ig-tẓrit ar-terkāl, tġerst-as, aur-tadēġt aṭḥarem ! » igen tama-ns ; yāt-tsāḥat yakⁿⁱ-d sg-iṭs, yäf-d taġyult-əns ar-trurud, iġal is tafunäst a-iterkaln tra-tēmmet, inēker iġers i-tġyult-əns, iṣfi-t, ildi tasa-ns, iṣšurwi-t, iyēš-t, yäsi tagust, ikum-t g-tagmart, iġal is-d-agadir ; aidag iffu lḥal tašk-ēd illis, tēnna-yas : « a-baba, yak labäs ! » inna-yas : « ur-igin babam allig iša tasa-ns ! » tēddu ataogg s-ifunäst, täf-ən taġyult tētyaġras, täf-ən tafunäst tēṭḥarem, täf-ən tagmart tēmmut, ar-didas-tzẓi, tēnna-yas : « a-baba, matta uyäd aġ-tskert ingr-iqbīln ! » inna-yas : « aiūwi-y-d aznadi-no da-iggan aznadi-no, umma kēmmīn ur-tgit illi ! »

Iddu, tētfar-t tmgart-əns s-dār illitsen yāḍnin, aillig ən-ēlkemen tfrāḥ issen ; ar-luqt n-imensi taiūwi-yasen-d aġrum ttinyi ; inna-yas : « a-illi, manisg-tiūwim tiyni ? » tēnna-yas : « sg-ēlqbelt a-baba ! » inna-yas : « ēkf-iyi tanamāṭṭ, riġ adġēnaġ g-uḥanu n-iẓdar ! » tēkf-as tanamāṭṭ, igg^{ex} nta ttmgart-əns s-aḥanu n-iẓdar, yäf-ən gis talġumt,

inna-yas i-tmgart-ëns : « äss-iyi afella n-tadaut n-tëlgumt addug adawig tiyni ! » tenna-yas : « ammäs n-yid ayäd, manis trit aëddut ! » inna-yas : « ur-illi adëddug dëik ! » täss-t afella n-tadaut n-tëlgumt afada aur-t-tsdey, inna-yas : « ut talgumt atnëker ! » Twut-t, tnëker, wuten-t tgežda n-uḥanu g-wammäs n-ibf, gguzen-d idämnen tämart-ëns, yar-isguyyu ar-as-ittini : « sutš talgumt ! » tsutëš-t, ar-tëttažžäl illis d-uḍugg^ual-ns, äfen-t-id kullu ig^uma idämnen, tenna-yas : « matta uyäd a-baba ! tfdaht-ağ ingr wadgarn. » ižhel, inna-yas : « aūwi-id aznadi-no addug dār illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu dār illis tis ḥamsa, ilëkem-t-in, ig uḍugg^ual lḥažž, isgli-t s-tmešrit, aūwin-asen-d i-imensi aḡrum tleḥša n-ibaun, ar-išta allig ibzeg udis-ëns, igen g-tmešrit nta d-lḥažž ; ar-ammäs n-yid, ira iffuğ beṛra, ur-yuſi maniga-itffuğ, yäsi tisila llḥažž, i=ammër-as-in-d, yäsi ṭerbuš llḥažž, i=ammer-t, igg^uex s-lmžarib, isker gis aida gis isuln, yağul s-uḍgar-nes, igen. Illis aidag igli lfëžer, taūwi-d aman i-urgāz-ens masa itūdda aizäll, tger aḍar atgli d-lmžarib tššëd gitsen, tēdey tmërx sg-wamul, isëlla-yas lḥažž, inëker aiqqen tisila-ns, išeksem idaren-ns, yūt-as s-walūḍ ar-tiulza, yäsi ṭerbuš, ig-t f-ibf-ëns, igg^uex-as walūḍ tämart-ëns, igg^uex-d ar-tmgart-ëns, yäf-t-in tmerx, yaf-ën nta kullu i=ammer s-walūḍ, ar-tžzi illis, tenna-yas : « a-baba matta lfdihät-äd aḡtskert ! yuſ mraur-k-ëžrig ! » ižhel, inna-yas : « ara-d aznadi-no adëddug dār illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu nta ttmgart-ëns dār illis tis stta ; tfrab iss, išš iso ar-loqt n-tguni, taūwi-yas-d illis yät-tarqeğt n-tgelzimt tenna-yas : « a-baba ! gen ar-tama n-ig^udran-äd n-udi d-wi n-tament aur-d-ašken imakëren ad-aḡ-in-akuren ! » igen g-tama-nsen yät-tasāeat yak^ui-d sg-išs, yäf-d tayyurt tgra-d g-ig^udran, igal-is d-imakëren, inker yäsi tarqeğt ar-ikkät g-ig^udran igal is aikkät g-imakëren aillig kullu in-iṛza ; šbaḥ, aidag iffu lḥal, tašk-ëd dārs illis, tenna-yas : « a-baba ! yäk labäs ! » inna-yas : « insa babam ar-didäsen-itnaḡ, ar-ttinit këmmin labäs ! » taogg s-ig^udran, täf-tin-in kullu ržan, ar-didas-tžzi, tenna-yas : « a-baba, matta lfdihät-äd daḡtskert ? » ižhel, inna-yas : « ëkf-iyid aznadi-no addug dār illi da-iggan illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu tētfar-t tmgart-ëns aillig ën-ilken dār illis tis šbāa, tfrab iss, ššen sun, nnan-as : « aska nra nağul s-tgëmmi-nnaḡ ! » tnëker illis tēažen ḥirallah lēažin mas-asen-tskar lēawin, tšḥamu afarno aillig iḥma, tgen-n gis aḡrum da ira yaūwi babas d-immas ; yadëğ-t babas aillig tēksem s-uḥanu-ns, iddu s-afarno, ildi-d sgis aḡrum da-gis-tgga illis ur-ta-inūwi, ismun-t g-uqššab-ëns ; aidag tenna illis lžhed n-mag-inugg^ua uḡrum, tēddu ar-sers-taugg, täf-t-in ur-isul g-ufarno, ur-tssin ma-t-yiwin, ar-tsḡuyu, sëllan-as wadgarn-nes ar-d-ëttažžäl, nnan-as : « makm-yagn ? » tenna-yasen : « ur-ssineḡ matta wadiy-iskëren taḥašamt-äd ingri d-baba d-imma ! skerg-asen lēawin mad štlan g-uḡaras ar-d-lëkemen tigëmmi-nsen, ur-ssineḡ ma-t-yusin sg-ufarno ! » ar-didas-ttinagen, yät tsāeat yakul yän g-wadgarn-nes f-uqššab n-babas iḥassa i-kra is ilugg^uaḡ g-ddau uḍar-nes, ikno iggr i-uqššab, yäf-ën gis aḡrum sul iga lēažin, inna-yas : « ḥa-yagrum

dasa-tëttinagem sul iga leažin ! ma ilan aqššab-äd g-illa ? » äfen-t-in g-uqššab n-babas, ffgén wadğarn-nsen, ku yän iddu iskin-nes, tqim ar-tzži d-babas d-immas, izhel, inna-yas : « ëkf-iyi-d aznadi-no anëddo iskin-nnağ, hatta yät gitunt ur-tgi illi ! »

Ddun, amžen ağaras ass amžwaru, wis sin, wis krad, äfen yät-tzribt n-tizzua, tëlla f-uğaras, inna-yas i-tmğart-ëns : « anqim gdiđ ar-dëřent tillas, nekšeni iss, nbbi sgis tamment ma-nšta d-ma-ntawi s-tgënni-nnağ ! » tenna-yas : « wahha ! » qiman, nteln inger kra n-izügğ^uran afada aur-in-izar hatta yän ; aillig teder tafukt, dëřent tillas, ineker, izwar-as aillig ilkem imi n-treat, yänef treat, kšëmen ar-ttinagen, ku yän gitsen yäsi yän usëldi ayizar is-gisen-tëlla tamment aillig kullu fellasen ëkkan ur-gisen-ufin hatta yän g-tëlla, inna-yas i-tmğart-ëns : « zžribt-äd thwa, ur-gis-amya ! » inna-yas : « dgik, kšëm s-yän usëldi, tgent gis, kšëmeg nki s-yän, gneg gis ar-d-iffu lhal ! » genn, ar-amnäs n-yiđ, ašken-d imak^{re}ren ula nutni ad-akuren tamment, kšëmen s-zžribt, ar-tinagen s-tamment, asëldi-yan usin afen-t-in ihwa, aillig yäf yän gitsen aseldi izžäy, inna-yas : « ha nki ufig lhaqq-inu ! » izri wayyad s-usëldi yadnin, ihuz-t yäf-t-in izžäy, inna-yas : « ula nki ufig winu ! » inna-yas : « asiyağ anëddu ur-tag-d-ufin id-bab-ëns ! » ku yän yusi asëldi afella n-tğ^uräd-ëns ; amžen ağaras, ëddun aillig iqërreb a-iffu lhal isaul-d urgäz sg-wammäs n-usëldi, inna-yas i-tmğart-ëns : « is-iffu lhal neg isul ? » imak^{re}ren aillig sellan i-wawal-nsen, ku yän iger s-wada yusi, rveln ; ineker, ffgén sg-iseldäy amžen ağaras da-iddan s-tgënni-nsen, afen-d yän užarif g-mnidätsen, yäll urgaz tiwallin-nes d-užarif, ar-isaqul yan uglif n-tizzua g-wammäs n-užarif, inna-yas i-tmğart-ëns : « ag^ulif-ad iëadel, tmla gis tili tamment ! » tenna-yas : « ag^ulif-äd asg nra nbbi tamment ! » inna-yas : « aškağ-d ar-ihf n-užarif, tasst-i s-usgun, tžgugelt-i ar-t-lëkemeğ ! » inna-yas : « walainni, ig-tğit atamext asgun aur-i-tzdut ! » tenna-yas : « gığ-ak aur-tiukšatt ! » tass-as asgun g-lahžam-ëns, tžgugel-t-in aillig ilkem imi n-užarif dag illa uglif, inna-yas : « eiwa, amž asgun, aur-i-tzdut ! mkan am-ënnig, ëldi-yin, tëlđi-in ! » ibbi timeštğ n-tamment, isemla-yas-t-in iyëšš-t, ibbi tayyad, izžl-as-t-in attamž, tgr afus atamž timeštğ n-tamment, tettu asgun, tğžom-as, ider-n g-lahwit ur-ilkin akal aillig imun iges d-wayyad ; ntät tigal is-iqima ar-išta tamment, tsaul-d, tenna-yas : « ay-ağeddar ! mkannağ adskarn irgäzen i-tmğarin-nsen ! tqimt-ën ar-tštät tamment, tfelt-i nki ! » tğwur-n ihf-ëns, teder-n ula ntät atëšš tamment, ula ntät ur gis imun iges d-wayyad ! (Ntifa.)

Conté en 1922, par H. Djilali.

LXXII

Tahažit n-urgäz nta d-warrau-nes sin itsen.

(L'enfant du péché.)

Llan dars sin iferhan ; iddu igab-ën ; as^ugg^uas-änn ikka g-lğibt, aidag d-yağul yäf-ëd wis krad iferhan, inna : leažeb aya ! Iqim ar-assannağ g-t-yağ kra iri aimmët, yara-

yasen i-warrau-nes : moḥammād da-itturat, moḥammād da-itturat, moḥammād ura-itturat !

Immēt babatsen, irin ad-bdūn lmelk, ku d-yān ar-ittini : nki airan ayawi lmelk. Mṣaraden dār ɛššəṛəz ; inna-yas ɛššəṛəz : « awiyād lkiḡd daun-d-ifla babātun at izəṛəḡ. » Aūwin-as lkiḡd, isḡer-t, yāf-ən gis : moḥammād yuret, moḥammād yuret, moḥammād ur-yurit. Iḡr-as ləzəḡeb i-ššəṛəz, ur-issin mad-asen-itfaṣal g-warwal-ād, inna-yāsen : « zaydūt dār ugəllid, nta iḡin akun-ifəṣel. »

Ddun dār ugəllid, kfen-as lkiḡd, isḡer-t, yāf-ən ula nta : moḥammād yuret, moḥammād yuret, moḥammād ur-yurit. Agəllid iḡr-as ləzəḡeb ula ntan, yāmz-in iṣəḡsem-in s-yān uḡanu, irgel fellatsen tiṣlut, yāzn-asen yāt-tzläft illa g-wammās limun, idel-t-id iṣəḡsem-asen-tid ismeh isers-asen-t, iffoḡ iqgen fellätsen tiṣlut, ibedd ugəllid g-imi n-tṣlut ar-asn-isṣlid mad ranadinin. Isaul-d yān gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tzläft-ād ? » Isaul yān gitsen, inna-yasen : « ayaḡ gis illan, ikənnunni ! » Isaul-d wayāḡ inna-yas : « izegg^aḡ ! » Isaul-d wis kṛad, inna-yasen : « limun agis illan ! » zfen-t, əfen-n gis limun mkəlli inna umggaru ; walainni ur-skirkisen kulluten. hiār, yāzn-asen-d tazläft n-seksu ula ntat tēdel, šəḡsəmen-asen-t-id, iffeḡ, irgel fellasen tiṣlut, ibedd ugəllid g-imi n-tṣlut aisella i-mad ranadinin. Isaul-d yān gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tzläft-ād ? » inna-yas wayāḡ : « seksu agis-illan. » Isaul-d wayāḡ, inna-yas : « tada t-isnwan ur-tnqa ! » Isaul-d wayāḡ, inna-yas : « iḡarəm ! » Iddu ugəllid ar-šbah, isuḡḡ-in-d, inna-yasen : « ma tennam idgam g-tzläft tamzwarut ? » nnan-as : « wad inna ikənnuni, nki nnig izegg^aḡ, wad inna limun ! » Inna-yasen ugəllid : « umma tazläft taməggarut, ma tennam ? » Isaul-d inna-yas : « wad inna-d seksu, nki nnig tada t-isnwan ur-tnqa ; wad inna, iḡarəm ! »

Inkr ugəllid, yāsi ssif-əns, iddu dār tuayya, inna-yas : « ig ur-i-tennit awal iṣahḡan, mlḡ ad-bbiḡ iḡf-ənnem ; is-tnqat neḡ ur-tnqat ? » Tnna-yas : « a-sidi, ur-nqaḡ, bəḡra n-iffəḡ ismeh sgdəri ! » Iddu sdār wida d-yiwin irden, inna-yasen : « manisḡ-tiwim irədn-ād ? » nnan-as : « ur-nsala, ḡir yāt-tšibānt ami-tn-nuker ! » Umma tifiyi, manisḡ t-it-tiwim ? » nnan-as : « a-sidi, nsḡa yān izimer sg-dār yāt-tšibānt ! » inna-yas i-tšibānt : « manisḡ t-tiwit izimir-ād aḡ-tzenxīt ? » tenna-yas : « a-sidi tēlla dəri yāt tili, taru-yi alqqaḡ-ād, tēmmet ur-uḡḡ ma iṣsumum ; tili dəri yāt-tkzint turu ar-iṣsumum d-warrau n-tkzint aillig imoqqor ! »

Agəllid yufa-n awal n-wāda sn-innan iḡarəm iṣahḡan, iddu, yaḡul-d dārsen, inna-yasen : « nkrāt sg-mnidi, iwis laḡarām da-ittisann laḡarām zund nta ! » Ur-yurit wannāḡ da-innan iḡarəm, aṣku nta aiggan iwis laḡarām da-ur-yuru babas, tiūwi-t-id immās seg-talatin. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali.

LXXIII

Lqist n-šraq n-medden.

(Histoire des trois hommes.)

Innaš llan šraq n-medden ġan imeddukal, yun wass munn ar-tëddun ġ-ubrid, isiwel yun diksen innäsen : « alġum umlil ag-kan zy-siya ! » isiwel wis sin innäsen : « alġum-enna iġa aġerġal s-tiġ tafasiġ ! » isiwel wis šraq innäsen : « alġum-enna iġa aguždād ! » ar-tëddun ur-ušin d-yun umnäy allig ibedda ġifsenn innäsen : « a-inežda i-řebbi is ur-tannim ša ulġum ? » innas umżwaru : « id-umlil agga ? » innas : « ih ! » isiwel wis sin innas : « id-aġerġal s-tiġ tafasiġ ? » innas : « ih ! » isiwel wis šraq innas : « id aguždād agga ? » innas : « ih ! » nnan-as : « ur-nannäy-ša ! žäyd ġ-ubrid-ennes ! » ihle umnäy dāy innäsen : « ma da-tqisem ! ur-tannim-ša, kummi ag-ušerr alġum-mu ! i-dġi tfarät-i ġer s-agëllid, hayi d-iħ-awen ! » ddun, munn iss, allig beddan dat ugëllid inna-yasen : « šfät alġum i-bab-ennes ! » nnan-as : « ša ur-t-nirwi ad-ižayd řebbi ġ-ussan-nes ! » innäsen : « ma da-tinim i-lmıärt-enna tešfam i-bab-ennes ! » dāy ikker umżwaru innas : « ad-iħ-ibarš řebbi a-yagëllid, nekkind rurih lbal-inu ġer s-ašäl, annäyh letr-ns ; annäyh alto ansa-una ġ imerreq, qqimin diġs inzaden umlill, hf-aynna ssneħt id-alġum umlil agga ! » innas wis sin : « nekkind ad-iħ-ibarš řebbi rurih lbal-inu ġer s-ġir ubrid, annäyh asawġ-ennes ġas ġ-yuħ-temnat ssneħ-t id-aġerġal agga ! » isiwel wis šraq innas : « nekkind ad-iħ-ibarš řebbi rurih lbal-inu ġaša udem-ennes ġer iberruġen-ns ufiħ-ten tuttinn žemzen ġ-yun wansa mr-id-is ur-iġi agnždād izelle ten s-tberduħt-ennes hf-aynna ssneħ-t id-aguždād agga ! »

Ieazeb ugëllid dāy isekkem-ten ġer yun uħanu, qqimin diġs, awin-asen-d inensi nitni urmen-t ; da-isiwel umżwaru inna : « aksum-ād wi n-aydi agga ! » isiwel wis sin inna : « tamëttät issaläyn afettäl-ad llan ġifs idümnen ! » isiwel wis šraq innäsen : « agëllid-a mëmmis laħram agga ! » maniš a-yun-umeħezni isla-yäsen iddu ġer s-agëllid iqis ġifs aynna isla, ikker ugëllid iddu-d ġursen da-innäsenn : « azwadät aynna tqisem inđmad ! » nnan-as : « ša ur-t-nenni ! » innäsen : « lawah slih-awen ! » nnan-as : « a-sidi meš nenna ša šamħaħ, lžud-ennes yuġer štr-aħ ! » innäsen : « wallaħ a-babätun hayi ddih ad-saleħ hf-winna tennam, i meš ur-iħi-ša tgeħ-awn tibeħħanin ! »

Ikker yazenn ġer umeksa wulli innas : « in-iyi ma-zeġ-idda aħuli-una mi nġres idelli ! » innas : « nsġa-t zeġ flan ! » isehder-t isal-t, innas : « ad-iħ-ibarš řebbi, demm ġifi ad-aš-inih ! » innas : « ġas siwel s-ubrid hayi šiħ-aš leabed řřebbi ! » innas : « turu-yi ša-n-teħsi aħuli-yin, tqima ša ussan temët tħri-t, tili ġuri ġaša udem-ennes ša-n-teydit turuw aguđ nettat, senmeħ-t ġifs, tebdur ar-tseġma allig imqqor, aynna ay-ġifi-yaru řebbi ! » innas ugëllid : « aššem řebb ak-inal ! » ikker diħ ugëllid ikkem ġer tuħmin innasent : « ma-n-diķent ag-ssilin afettäl idelli ! » tekker ġurs yut tennas : « nek ! » innas : « is-ġifem-tella tarda ? » tennas : « tella ġifi ! » iqqima ar-iħemmam,

da innas : « gāt-i ša uhrir iħman ! » kkrent ġint aħrir awint-as-t-id iger i-mais innas : « awra qqim šur-iyi ! » nettaṭ taḡ-d afus-ennes atasi talqimti da idr-as hf-ufus iškķem-t ġ-uhrir da innas : « wallah ur-am-rķimeħ ġas allig i-tennid māy-yurun ? » teggweḍ mais, dāy tēnnas : « id ad-ġift-taṣud maḍ ibi ? » innas : « šfiħ-am laħeḍ rķēbbi ! » tēnna-yas : « a-memmi allig mezzih izleġ dīġi šitan ; ġih lefdiħt ; i-dġi ibba-s flan agga ! » iħker ugēlliḍ iṣayēḍ ġer mēdden-ēnna yawi-yasen-d lħadiyt d-iketlan d-išsan, dāy iġi-ten d-lwazara-ns, ibdu ar-ten-išawar i akma lmsālt. (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

LXXIV

Le berger devin.

Taħažit n-yān urgāz iħēssa-t umēksa. Iddu s-ssūqq at-id-yawi ; ar-ittinag g-ssūqq s-umēksa ma-ila wass, ar-tadugg^uat yāf yān umēžžūd ur-dārs-ēllin kwalidin-nes, aguḡil aiga, yāf-tid iqima g-ēttērf n-ssūqq ar-iħēmamm ; inna-yas : « ay-afrub, is-trit adidi-tmunt ayi-tekssāt ulli ? » inna-yas : « riġ ! » inna-yas : « nēker annēddu, bat izri wass ! »

Inker, ffgēn sg-ēssūqq, ar-tama n-ēssūqq inna-yas umēksa : « ħak arbaḥ izuh, sg-aġd snāt tserdan ! » yāmz sg-dārs arbaḥ izuh, yaġul ar-ssūqq inna : amēksa-yād imuēader ! maħ arbaḥ izuh da tsag snāt tserdan ! » yaġul-d ur-d-yāwi amya. munn d-uġaras, zayden ; yāt-tasāṣat yādnin, innas-yas umēksa : « sni-i, sniġ-k ! » inna bab n-ulli : « imuēader umēksa-yād iwiġ ! » lēkēmen yān iger n-temzin f-uġaras, āfen ġis yān urgāz ar-imgger waħdit, isaul-d umēksa, inna : « aħēddam iħlan ayād ml-aur-iṣami ! » zayden daġ d-uġaras āfen kraḍ ar-mggēren, isaul-d umēksa inna : « aħēddamen iħlanin aya ml-aur-ġisn-immut yān ! » zayden d-uġaras, āfen yān aduwwar iṣammer s-ulli d-izgarn, isaul-d umēksa inna : « aduwwar iħlan ayād, ml-aur-iħ^uli ! » zayden d-uġaras āfen aduwwar yādnin llan ġis ġir iyisan, ur-ġis-ēllini ulli la izgarn, isaul-d umēksa, inna : « aduwwar iħlan ayād, wad aiggan aduwwar iṣammēren ! » zayden d-uġaras, rēggeben f-tgēmmi n-bab n-^ulli, isaul-d umēksa inna : « walainni tigēmmi iħlan ayād n-mnid-aġ, ml-aur-ġis-tēlli yāt lēfremt ! »

Lēkēmen tigēmmi, kšēmen, tmēnaggar-in illis n-bab n-^ulli, tēnna-yas : « əala sslāmt-ēk a-bāba ! tiwit-aġ-d amēksa ? » inna-yas : « iwiġ-am-d yān umēksa imnēadren ! » tafruḥt da-ttṭfham iwaliun zund amēksa, tēnna-yas i-babas : « maḍ-ak-inna aillig attinit imuēader ? » inna-yas : « tikkelt tamzwarut da-g-ēnffoġ sg-ēssūqq, ikfa-yi arbaḥ izuh, inna-yi : « sg-ēd snāt tserdan ! » tēnna-yas illis : « tiserdan dak-inna, snāt tafanin, tin uġrum aiggan tiserdan ! » tēnna-yas : « ku ak-inna sni-i, sniġ-k, lmaṣana, adidi-tsaunt, sauleġ didak yāk aur-tissanem aġaras manasra tẓrim ! » tēnna-yas : « aħēddam da-imgger waħdit, inna-yāk iṣama ig-as-ider yān uẓfuy g-tit-

ennes, ma iran as-t-iks ? İmaana-nnes iama. iħeddamen dak-inna ħlan, walainni yān gitsen immut, ur-iskirkis. ig-emmaġen sin gitsen yān gitsen iml aitāmz wis krad ħsen, wayyāq ur-illi mat-ittāmzen, wannag ur-dār-illi mat-ittāmzen iml ayut wannag d-izi, asku iħħāf gis umēddakul-nsen immut. aḍuwwar da ieammejn s-izgarn d-ulli d-uḍuwwar dag ħllan ġir iyisan, ur-iskirkis umēksa ; aḍuwwar dag ħllan iyisan, meln ad-nin id-bab-ħsen ddun s-aḍuwwar dag ħllan izgarn d-ulli, arwin-d aok lmāl-nsen, iħħla uḍuwwar dag ħllant ulli d-izgarn, yuf-t uḍuwwar dag ħllan iyisan. tigēmmi dak-inna tħla ml-aur-gis-tēlli lēfremt, tēnna-yas : « a-baba, ba-lēfremt dak-inna, nkin ! »

Iqima ar-ikssa ar-d-ēttasħan mēdden ad-ħtoben g-tfruħt attahēl. tēnker tfruħt, tsker sēksu n-irġen, tsker wi-n-tmzin, ttfiyi d-ufrās. aidag tra-tssu tawi-d tazlāft tēgg sēksu n-irġen g-izdar tēgg fellas tifiyi, tēgg fellas seksu n-temzin, tssu-t s-ufrās, kfen-t-id i-inēgbiun imensi-nsen d-yuħkan a-gis-iħtoben. inegbiun, wann yusin tummiḥ n-sēksu yāf-t-in temzin, tifiyi ur-tēlli ġir afrās n-igellatin, ur-tn-iaħib ħħal, nnān : widag isker mkād ur-aġ-rin, ku yān yāsi afus-ħnes, ur-sgis-ħšin anya. amēksa ibedda dār iħfaun-nsen, ar-ġisn-isaqul nta ur-dārs-illi lēħbaḥ ma illan g-tzläft. aidag usin ifassen-nsen ur-yād-rin ad-ħen, izayd nta umēksa, issird ifassen-nes, igaur dār tzläft, isatem sēksu n-temzin mkād d-mkād aillig ilkem sēksu n-irġen n-tfiyi ar-išta. qiman inēgbiun idr-asen l-aħeb aillig iħbaħ yāsi babas tazlāft iħēkħem-t s-dār illis, tēnna-yas : « mit gitsen a-yufan tifiyi d-sēksu n-irġen ? wada t-yufan aigan argāz-inu ! » iħf-t babās i-umēksa. (Ntifa.)

Par H. Djilali.

LXXIX

Le trésor pillé.

Tēlla yāt-tmġart, ili dārs iwis dillis ; iwis ismens ameħmar, illis ismēns tameħmart ; qiman ur-dārsen-illi-yāt, ig śan imēkli, sikin imēnsi, ig śan imēnsi, sikin imēkli ; qiman ar-yān wass, innayas umeħmar iultmas : « anēddu nki didam stgēmmi nugēllid ar-sers-nwut ħnnēqab asgis-nāsi lmāl ! » ddun ar-tigēmmi nugēllid, wutn iss ħnnēqab, kħmen asin sgis aida mi ġin ħllmāl awintid s-tgēmmi-nsen ; qiman ar-yān wass yādnin aġuln daġ, wuten ħnnēqab, kħmen asind aida mi ġin ħllmāl, awintid stgēmmi-nsen ; qiman buun tigēmmi-nsen sġen lēħhaym-ħsen, aġuln tērraħan ur-tn-iħħsa-yāt.

Iqima ugēllid ar-yān wass, iħħsat kra llmāl masa itqdū tauri ; iddu sleħzin, iħkħm iss, yāften itiasāy sgis lmāl, yāsi aida t-iħħšan, iffogd. Iqima, ar-aħekkans, aidag iffuġ smani g-iħhakam aidag d-munn ok lwazaħans dēlġēmāt-nes, inna-yasen : « ittyakar lēħzin-inu ! » innayasen : « ig-illa ma iġin ayāmeħ wid iyi-takurn adasēkfeġ illi, bnugas tigēmmi, ħkfgas masa itaish nta dwarrauns ! » ħatta yān gitsen ur-iġi ayāmeħ wid t-ittakurn ; izayd yan udāy, ider ġmnid ugēllid, innayas : « mak-yagen āudāy ? »

innayas : « asidi, nki airan akisemla mamëka tskart iwid k-ittakurn adintämëxt ! »
innayas : « mamëka riğ adskreg ? » innayas : « awid yän snat id-ëlhibit imoqgorn
g-tëlla tiddi, tget gitsent lëhed nyän iğil nëzreft, tsmattit lmäl sgudgar dag illa, asku
mkänd uşkan meln adäfen lmäl ur-illi gudgar dag t-flan, meln adinin g-ëlhpater-nsen :
id-ëlhibit-äd astsmuttin, wann gitsen yažun aizar is dinnağ ag-illa lmäl, mkan ira
diffuğ iml atyämz zzeft ! » innayas ugëllid : « awa, žayd iskin-nëk ard-armeğ awaläd
yitënnit ! » iddu uday iskin-nes ; inëkr ugëllid lwoqt-annağ, yawid snät id-ëlhibit,
isëksëm-in slebžin ku yät gitsent iffin gis lëhed nyän iğil nëzreft, iffuğ, irgel tişlut.

Iqima umeşmar ttmeşmart, ar-yän wass innas : « anëddu dağ adnawi kra lmäl sg-
tgëmmi nugëllid ! » ddun, skern mkelli skren tikkelt tamżwarut, kšëmen ar-t-tinagen
äfenn ëlmäl ur-isul gudgar dag t-flan, afenn snät id-ëlhibit bëddant dugadir, innas
umeşmar iultmas : « eanig is-t-smuttin s-id-ëlhibit-äd ! » tënnas : « sažuyi syät gitsent
adizareğ ma-gis-illan ! » yämëxt sgifassen, tżwar idarñ aidag tqërreb atëlkem abüdəns,
tënnas : « ëržëmi ! » kšëmen idarñ-ns gëžzeft ar-ifadden, tënnas : « ldiyin, bat ur-ğig
annëffuğ, ur-ssineğ mattauyäd illan gëlhibit-äd, kšëmen gis idarñ-inu ar-ifadden ! »
innas : « zžëld ifassen-nem ! » tżžël-as ifassen-nes, yämëxt sgifassen-nes ar-d-ildi atti-
dissufuğ aillig iymı ur-iği attidildi, innas : « aultma ! mamëka riğ adamskreg ! dğik
ikem-fleg aska škend afen-kmid, ldiu-kmid ar-felli-sqsan ula nki, isann-i manig ëllig,
iml asri-n-yäzen ugëllid imebženin awinid ula nkin, ibbi ihfaun-nnağ nkin ula këmmin ;
dğik yuf adam-bbiğ ihfënem, nžmeğ nkin ! » ibbi-yas ihf-ens, yawit didas afada ur-t-
issan ugëllid manisg tga.

Iqim ugëllid, ar-şbah iddu, ikšem s-lebžin, yaogg sëlhibit, yäfen gis ddast bla ihf,
ldintid, yawitid ar-mnid udgar daga-ithakam, iserst gis ; aidag ëd-munn kullu lžemzat,
innäsen : « mit-gitun aissenn ddastäd manisg tga ? » ku yän gitsen innas : « a-sidi,
ddast bla ihf, hatta yän ur-iği aissan winmi aiga ! » innasen : « asiwätt, tssufgemt
şberra ntmdint, tsersem gwammäs nuğaras, wann nri-iga winsen, iml addyäşk afellas
yalla, neğ t-yusi ! » innasen : « wann fellas tżram ar-fellas-yalla tamğart nağ argäz
tämžemt, taiwimitid ! »

Ameşmar, ku yağul ilëkem dār immas gtgëmmins, ižadass yimmas masn-ižran,
ildiyasd ihf nultëmas, isers-t gmnidas artalla ma illa yid ma illa wass, tënnayas iwis :
« ur-illi gir ayitarwit adizareğ ddast milli ! » asku illa dars lebhar kullu madikkam
tamdint ar-ittini tëlla yät-dnast guğaras. Inëkr iwis, ikşüd attyarwi ar-tama nddnast
ar-talla, ižarnt imebženin anžënt ntät ula iwis ; inëker iddu ssüq, iseg yät tserdunt
da-ižäroden, yawitid, iseg tikinin digudran, ižammrin gtratsa, imun dimmas, asin
ftserdunt taratsa, ddun stmdint, aillig ën-ilkem tania nddnast, yügğ'i taserdunt ar-
tżärođ, tēđer taratsa, ržžen igudran itkinin da-gis-illan, tqima ar-talla ntät fillis,
mëdden iğaln is-atalla firukuten das-iřřžan ; aillig tšbša tala, tağul sgđinnağ ntät
wala iwis.

Tqim tma-yas i-yus : « ur-illi gir atizart mamëka tskart adasen-takurt ddast

nultmak ! » asku ula gyid ar-fellas-nssan. Inëker, yawid yät-tgüt ntigätten, ku dyät gitsent yässast snät taššümäsin gwaskaunnes ; aillig asent-isker kullu mkannag, isugint duguras daiddan stmdint ; aillig-en innmala ddnast nultmas, yämex tigatten aillig kullu asent-isağ taššümäsin da-illan gwaskaun-nsent isugint ; aidag žran wida inssan fddnast ağaras kullu igül etakät, idrasen læžëb ar-ttinin : « mattauyäd ? yäk ur-dyugraq-ayäd sereğ dyuškan ağëššen ! » nkern, erweln, ku yän mani ikka ; ilkem-ën ddnast nultmas, yasi-t, yağul duğaras, nta ula tigätten-nes ; aillig n-ilkem tigëmmi-ns igred yimnas, innayas : « ba ddnast nillim ! » qiman ar şbağ asin-t, mdëln-t ; ddun wida inssan fddnast dār ugëllid, nnan-as : « asidi, ur-nssin ma-yusin ddnast sgudğar-ns ! » innayasen : « mağ mat-tgubëlem aillig ur-tseinem mat-yusin ? » nnan-as : « asidi, yiwi-yağ iğs ! » innayasen iimebženin yağnin : « amžätten, šekšemätten s-ëlhabs ard-in-salağ ! » šekšëmn-in s-ëlhabs.

Iqim umeşmar ar yän yid iddu ikšëm fugëllid, ilëkem tişlut tamżwarut isukft, tis snät isukft, tis krağt, isukft, yäftin igen gëlqobt-nes, yämëxt ar-t-ikkät s-iğorrišen ttukkimin aillig issen mad-as-isker tikkelt tamëggarut yut stukkint žder numëžžüg, iqëlebt, iğfug, iddu yağul stgëmmis. Iqim ugëllid aillig iqërreb aifu lhal, yäk'id sguqlab da-iqelb, iqim assannag ur-d-iffiğ, yağt kra ar-azekkans, iğfugd sudğar daga iğhakam ; aillig fellas d-munn lžemëat dkwazarans, innayasen : « snëkrät yän ibërräh gğhakamt-inu kullu addëmun ! » Sënkern ibërrähen gmaiggät ssüqq aillig kullu tmun lğhakamt-ëns dār ugëllid ; aidag isella umeşmar ula nta ilbriğ, isers ikëtlan-nes da-iğlan, ils işermağ, iddu ula nta ar dār takät nuşerbiş daga şhamaun aman ntzallit, iqim gwammäs niğd ar-irqqa. Agëllid, aidag tmun kullu lğhakamt-ëns, innayasen : « wann issen mad šiğ i-imensi-no nwass lliđgam adasëkfag illi, bnugas tigëmmi, ëkfğas masa-itëaış nta ttarwa ntarwans ! » lğhakamt-ëns, ku yän d-ma-ittini ma-işsa, hatta yän ur-yuşi awäl dasa-ittinag, innayas : « ur-isul hatta yän ! » nnanas : « asidi, ur-isul hatta yän gëlhakamt-ënk gir yän ddriş, batin g-lžamaz ur-iği aingara takät asku ur-ilssi yät ! » innayasen : « aüwiyättid ! » ddun imebženin, aüwintid ar-mnid ugëllid, iqim ugëllid, innayas : « umma kiyin ur-tssint mad šiğ i-imensi-no ass-llid-iđgam ? » innayas : « asidi, ëkf-iyi- lumän n-rëbbi nnigak ! » innayas : « ëkfğak lamän n-rëbbi da-yakkan i-imunselman i-wiyyäğ ur-k-ittağ unya nna yuğšen ! » innayas : « asidi, nki aisukfen krağt ntşëluin aillig kin-ufiğ tğent amžëğk ar-k-ëkäteğ şığorrišen ttukkimin aillig ssenëğ madak-skrag, wuteğk stukkint tamëggarut žder numëžžüg aillig tqëlebt, iğfug, ddug iskinnu ! » Ikfas ugëllid illis, ibnuyas tigëmmi, ikfas lmäl datiqaddan, iddu yawid imnas, işekšëmt stgëmmi das ibna ugëllid, iskras tameğra, ku yän iddu iskinnes.

Iqim ugëllid ar-yän wass aškend id-bab nyän ukabar, şikan fugëllid innayasen : « ma-kun-yağen ? » nnanas : « asidi nkkad ağaras lflani tğfugd sërağ yat-lhişt ur-nssin ma-tga, nrwel, nkşid şgis, ddunt lëbbaim-ënnag ur-nssin madasent iğran ! » Isënger ugëllid abërräh gğhakamt-ëns ; aillig duşkan imoğran nteqbilin, innayasen : « ma-iğin aiddu sudğar lflani ayi-d-yaüwi lhiştäd şis illan neğ t-iğna ? » aidag şëllan i-warwaläd

inna ugèllid, nnan-as : « assannag ndûlbak illik, hatta yân gitneğ ur-trit as-tékft, dgik dag iga wawal wi-llmni, tennit-ag ma-igin asers-iddn, hatta yân gitneğ asers-iddu ; ur-illi ma-yufen adugg^aal-nek gerreğelt, azen sers ! » yask-éd innayas : « ha ma-illan, ha ma-ižran ! » innayas : « ayizaun rebbi, asers-ddug ! » innayas : « walainni syân eššerğ ! » innayas : « matla ššerğ trit ? » innayas : « ekfiyi yât-tserdunt ihlan, tékft-iyi yân ubiza tseğt-id tigausiwin da-izzenza uzağtar ; walainni ig ak-tid-iwiğ eg-argäz, bat k-inga, ur-i-ittart yât ! » innayas : « ur-tëksimt atwal-annag gir awi-t-id ar dâri ingiti, nağ tugig ! » Iddu ndugg^aal-ns dâr unëžžar, innayas : « sker-yi-yân ssendûğ inqqorn lžbed n-mag iggan argäz ! » Iskras ssendûğ das-inna, yaüwid taserdunt das-ikfa ugèllid, iggas aḥalas, igg ssendûğ gyâl-ləain nuṣuari, igg abiza n-təağtart gləain yâdnin, ini ftserdunt iffuğ yânuž ağaras, igg ššišit nudäy afella nihf-əns ar-issara gtnižar ar-izzenza tazeağtart aillig ən-ilkem d-illi as-ənnan id-bab-nukabar i-ugèllid, ikšem stagānt ar-gis-issara aillig ən-yufa tigəmmi lhišt da-iqōdžan ağaras fid-bāb nukabar, ižer-tid sguḥella ntgəmmi innayas : « ma-izzenza a-udäy ? » innayas : « a-sidi, kullu ma-trit illa dâri ! » Igg^uež, iffuğd dârs, isers didas ašnari sguḥella ntserdunt, innayas : « anəf abiza-nk adizareğ ma dârk illan ! » yānef udäy abizans yäf-əu dârs kullu tigansiwini da-izzenzan iəağtarn, inna-yas : « nki nr-i-iqadda gir uyäd, bežžäf ayihššan ! » innayas : « ik-ihšša bežžäf akawig didi stmdint, qdugakd ayän k-ihššan, asigaktid ftserdunt-inu ar-tigəmmi-nk ! » innayas : « nki skrag ləaib gmədden ur-gig adəddug dugaras, aškn ig-iyi-žran, meln afelli mmm ar-dyi-nğen ! » inna-yas uday : « ha ssenduğ mani kleggağ, ur-inni akyižar hatta yân ar-tqōdūt ayän k-ihššan, rarağ-kid dag gessendûğ ar-tigəmmi-nk ! » innayas : « wahha ! » ikfas abiza ntəağtart, išəkšemt, ifeltin gis, yağuld dâr udäy, yānef ssendûğ, inna-yas : « kšem ! » ikšem, igen gzwammäs nəssendûğ, irgel fellas, yasitid ftserdunt, yaüwitid aillig tid-isəlkem i-ugèllid, innayas : « hatid gəssendûğ, yiwiğaktid, walainni bak tasarut, tanəft fellas, təğt argäz aur-kineğ ! » iddu ndugg^aal stgəmmi ; iqim ugèllid, aillig ur-illi hatta yân inna gəlbater-nes : adanəfağ ssenduğād adizareğ lhištād da gis illan. Aidag yunf ugèllid ssendûğ, imdūd sgis lhišt, iqqodem agèllid, iḍer ar-fellas-itšətaf aillig iffuğ ərroḥ-nes, iffuğ, irwel, yağul stgəmmi, immət ugèllid.

Qiman ar yân mnau ussan nnan : « ma-ntgga dngèllid ? » mdakärn ingrätsen imoqran ntmažirt, nnan : « ur-da-naf hatta yân serğ-iligen gir adugg^aal-ns ! » ggent dngèllid. (Ntifa.)

LXXX

Le caïd et le voleur.

Illa ya-lqayd g-yät-ımdint ar-ittäbkäm f-yän iges g-berra ; yëgg fellätsen yän umgar ; g-igs-äd tella gis yät-lüussart üli dars iwus, tawuri-ns gir tukkerda, tan yuker, yäüwi-t s-ımdint, izzen-t gis. Lqayd ar-ittazın s-umgar ar-as-ittini iqrin-ënnək ura-tggar imbarn, yän imiker dârk ur-trit attämëxt ! » Iqim umgar yän wass ar-iswängim, tizar-t yät-lüussart, tenna-yas : « mak-yağın ? » inna-yas : « ur-ssineğ ma-vi-yukern yät-tmëlalt ! » tenna-yas : « nki aimeln ak-sers-inag » tēddu ar-ıkkä f-tgēm-mao ar-asent-lëttinî : « maddâr imik n-tfi n-tmëlalt, illa-yas gis usäfâr i-umgar ! » Aillig tēlkem tigēmni n-imiker tenna-yas inmas : « kšēm-d, ad-am-ëkfeg imik ! » tēkf-as yät-tēdârt, tffog-d, inmēnagar-t imiker, inna-yas : « ağul-d am-ëkfeg uggar n-uyäd ! » İšëkem-t yadr-as ibbi-yas ils-ennes, issufeg-t-id ; tēgger nāt idämnen f-tflut yäk at-tsēmla i-umgar ; iffog-d nta yäf idämnen g-tflut, igers i-yän ufullus, ig^m idämnen-ennes i-tēfluin n-wadgar-ennes. Taiüwi-d tallig imebzēnin, tsēmla-yasen tiftut, izarn nutni idämnen kullu g-tēfluin, nnan-as : « gir ar-tskirkist ur-tssint hatta yän ! »

Yask-ed yän udäy, inna-yas i-umgar : « nki aimeln ak-ildi imikr-äd ! » Iberräh udäy f-imunselman inna-yäsen : « imēnsi-nmun dâri yid-ad ! » munn-d kullu fellas, šsen, sun, ikf-asen aman n-wadil sun-in aillig duwwehen. ku yän d-ma-ittini ; ar-ittini nta : nki a-ibbin ils i-lmgar, nki a-yukern tamëlalt n-umgar ! Taiüwi-d udäy tuzzlin, isqord-as tāmart-ennes, yäk a-t-üssan. Aillig-d yukⁱ imiker iggr i-tāmart-ennes aillig ur-t-yufi iddu s-wudäy d-umgar isqord-asen timira-nsen ; aillig ifu wass iddu udäy s-umgar, inna-yas : « bat sqordg-as tāmart-ennes ! » yuut umgar udäy s-udēmniil, inna-yas : « manza tāmart-ënnək kiyin ? » inna-yas : « manza tinnek ula kiy ? »

Loqt-ag imia umgar : « wann iskern tagausa-yäd, kfig-as lamän n-rēbbi ur-as-skareğ amya ! » yask-äd wallig, inna-yas : « nēkin ! » inna-yas umgar : « riğ a-yi-taiüwit kra n-tagausa seg-tgēmni n-lqayd. İddu s-ımdint giyed, ikšem f-lqayd, isker tıfıras n-menkur, lqayd ikşüd sgis, yäsi-t, isers-t g-wammäs n-ssendüq, irgel fellas, yäüwi-t-id ar dâr umgar ar-as-yaqra umgar : « a-flan ! » inna-yas : « nâam ! » inna-yas : « manig tēllit ? » inna-yas : « hayi g-libert ! » yänëf umgar ssendüq ildi-t-id, inna-yas : « tēnnit-i ur-trit attämëxt imiker, u-kiyin dgik yuki-k-id s-ıhf-ënnək ! » loqt-annağ yäüwi-t lqayd s-dars ar-didas-ittäbkäm, iqim, yudu-t seg-tukkerda. (Ntifa.)

Par le même.

LXXXI

Les gazelles de nuit.

Yän ugëllid, ass amzwaru dag-t-nşern, iqim ar-giyëd, igen f-tainnit tafasit ur-iri at-yaüwi itş, igëlleb f-tainnit tazëlmätt ur-irî at-yaüwi itş, inna g-ëlbatër-ns : læzëb-aya ! kra izran g-wammäs n-temdint. inëker, iles kra n-ikëllan ur-igin wi-n-igëldit, iffog ar-issara ; yät-tasäsat isëlla i-uşinşëg, iddu s-tainnit dag-isëlla i-uşinşëg, aillig ënyufa krad irgäzen qıman, inna-yasen : « mselhir əalikum ! » nnan-as : « mselhir ! » inna-yasën ma-tskarem g-dattib ? » nnan-as : « nqima ! » inna-yasen : « maun-tinim ? » nnan-as : « nukni imlaln n-giyëd anga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « ula nki amlal n-giyëd ad-gig ! » iseqsa yan gitsen, inna-yas : « ma tawuri-nëk kiyin ? » inna-yas : « nkin da-ittag uydi, issanağ ma-ittini ! » iseqsa wis sin inna-yas : « nkin da-këttüg agadir issanağ ma illan g-mkannäs ! » iseqsa wis krad, inna-yas : « nkin da-gëbbug agadir, rärab-t mkëllig iga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « nkin da-şuzwaug ildayn g-imî n-bnädem ! » nnan-as : « ula kiyin tawuri-nëk lpla ! » inna-yasen : « manis tram anëddu ? » nnan-as : « nra-nëddu ad-nakur lëbzın n-ugëllid ! » inna-yasen : « nëkratağ ! »

Nëkeren ddun s-tgëmmi n-ugëllid, äfen yän uydi g-mnidätsen ar-fëllasen ittag, isaul-d inna-yasen : « manza wada issenn ma-ittini uydi ? » inna-yas yan : « nkin ! » inna-yas : « ma-inna uydi-yäd ? » inna-yas : « inna-yag han agëllid mun didätun ! » inna-yas : « fëssa, fëssa, aur-tskirkist, agëllid igen g-tgëmmi-ns. » şayden alleg-ën ënkemen agadir n-tgëmmi n-ugëllid, inna-yasen : « manza wada ikettün agadir iissann ma illan mkannäs ? » inna-yasen : « nkin ! » izayd ma ikdū, inna-yas : « ma illan mkan i-ugadir ? » inna-yasen : « lqobt da-gennt twiwin ! » şayden nnëden i-ugadir s-tainnit yädnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yas : « ahärzi a-illan gdid ! » şayden s-udgar yädnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen : lqobt n-ugëllid aya ! » inna-yas : « umma gëllid illa gdinnag neğ ur-illi ? » inna-yasen : « läläl ! ur-illi g-lqobt-ennes ! » isaul-d inna-yas : « əanig is iffog aizzall ! » şayden, nnëden-d i-ugadir seg-tainnit yädnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen-d : « gdid ag-illa lëbzın n-ugëllid. » inna-yas : « şayd kiyin aisenn aigbu agadir ! » izayd igbu-t. nnan-as i-ugëllid : « kşem kiyin ! » ikşem ugëllid s-işf-ennes, ikf-asen-d ssendüq amzwaru, nnan-as : « şayd ! » izayd-asen-d wayyäd aillig asen-ikëmmel arbəa, yän i-yän, iffog-d, nnan-as : « rär agadir mkëllig iga ! » irär-t mkëllig iga.

Ku yän yäsi ssendüq-ennes, ddun ar yän udgar, şersen gis aillig sunfan, nnan-as : əsi ssendüq-ënnək ak-ibenna řëbbi ! » inna-yasen : « nkin ur-ğın dări ikëmmil umiqäl da dări ittili gir hamsa waq nağ tmen izab. » nnan-as : « uma trit dgik ? » inna-yasen : « kşüdğ ad-awig ssendüq-äd n-ëhnäl, əşəkka mkan ifu lhal ar-sağg lekëttän,

ar-sağg lahrır, meln ad-inin mēdden : mani sers d-ēkkan iqariḏu-ād s-isag ayād ? ur gin dārs ikēmūil umtqāl ! » nnan-as : « umma dgik ma-trit ? » inna-yasen : « auyāt ssendūq-ād-inu s-dārun, azēkka ig-i-tbēssa yān tmen izūb nağ arbza waq, aškğ-ēn s-dārun, tēkfem-i ! » nnan-as : « xayd ak-ibenna rēbbi, luqt ma k-ibēssa kra, taškt-ēn ak-t-id-nēkf ! » imṣāfād didātsen, iddu yān arbza n-isurifen, yağul s-dārsen, inna-yasen : « nki ur-kun-ssineğ ! azēkka ig riğ an-aškağ maf riğ ad-seqsag ? » nnan-as : « mah ur-ağ-tssint ! » inna-yasen : « ur-kun-ssineğ ! » inna-yas yān gitsen : « nki lmudden ad-giğ ! » inna-yas wayyād : « nkin limam ad-giğ ! » inna-yas wayyād : « nki bu-lhādīt ad-giğ ! » inna-yasen : « akun-ibenna rēbbi ! »

Iddu yağul s-lqobt-ēnnes, igen gis ar-šbah, iffoğ-d s-ēlmēšwar daga-ittehkām aillig tlēkem luqt daga-tngaran, iknu g-luzīr-ēnnes, inna-yas : « mkan ilkem dḏobēr tēddut s-ēlžāmae s-ēšsof amxwaru. inkan tkemmēlem tazallit, tēknut g-lmudden d-limam d-bu-lhādīt, tinit-asen : « sadmērāt i-ugēllid ! » iddu luzīr s-ēlžāmae izxall didātsen aidag kēmmeln, inna-yasen awal das-inna ugēllid. isaul-d lmudden, inna-yas : « mağ ira ugēllid ? inna-yas limam : « labēdda a-giğ-iseqsa ugēllid, ašku agēllid lēždid a-iga ! ira iissan ma iggan tawuri-mağ g-ēlžāmae ! » imun didātsen luzīr aillig in-isēlkem, iškēm-in s-yān uḥanu, nsen gis, ar-azēkkans g-id-iffog ugēllid, iqim afēlla n-udduk-kʷan-ns, inna-yas i-luzīr-ēnnes : « manza willig ak-ēnnig ? » inna-yas : « llan batn-id g-tama-nk ar-ak-sflidēn » inna-yas : « ddu, awi-d yān gitsen ! »

Iddu luzīr, yawi-d yān gitsen ar-mnid ugēllid, inna-yas : « qim ! » inna-yas ugēllid : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi lmudden ad-giğ, da-nēkkrag ammās n-iyed ar-tbellalağ afada ad-sēnkrag imunselman s-tzallit ! » inna-yas ugēllid : « ur-d-awal annağ af-k-seqsag ! » inna-yas : « maf i-tseqsat a-sidi ? » inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk giyed ? » lmudden isēlla i-ugēllid inna-yas mkannağ qqarn ildayn g-im-ins, inna-yas : « a-sidi da-iṭṭağ uydi issanağ ma inna ! » inna-yas : « əfak, awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas i-luzīr : « šeksem-t s-uḥanu yaḏnin ! » inna-yas : « awi-d wis gin gitsen ! » yawi-t-id iqim g-mnid ugēllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi limam ad-giğ da-tzallağ s-imunselman ura-zzraiğ loqt ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas : « tawuri-nk n-giyed af-k-seqsag ! » inna-yas : « a-sidi da-kettūğ agadir issanağ ma-illan mkannās ! » inna-yas : « awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas i-luzīr : « aṭwi-t dār lmudden ! » inna-yas : « awi-d wis krad gitsen ! » iddu, yawi-t-id, iqim g-mnid ugēllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi, nki da-yaqrağ lhādīt f-imunselman dasentiniğ : ba ma-inna rēbbi, ba ma-inna moḥānimād ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsag ; tawuri n-giyed af-k-seqsag ! » inna-yas : « a-sidi da-gēbbuğ agadir, rārağ-t-id mkelliğ iga ! » inna-yas : « əfak awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas ugēllid i-luzīr-ēnnes : « ger-d i-uburwab n-lēhzin ! »

Iger-as ar-mnid ugēllid, inēkr ugēllid inna-yas : « ənēf elhzin ! » yānēf, ikšem ugēllid ar-iḥasab snādeq llmāl da-dārs-illan, yāf-t-in bēššan arbza n-snādeq llmāl,

inna-yas i-ubuwwab : « manis ëddan ? » inna-yas : « a-sidi ur-ssineg, ləalim-inu d-wink yän aiga, ura-yäkkag tisura i-ħatta yän ! » aguln-d, ffgēn sg-ələħzin, isaul ugēllid d-luzīr-ənnēs d-imeddūkal-ns, inna-yasen : « ħatta yän gitun ur-issin manisg ittyakār ləħzin ? » ar-saqulen g-ugadir seg-tainnit-ād wala tād, ħatta yän ur-issin manisg ittyakār, inna-yasen ugēllid : « tēnnim ħatta yän gitun ur-issin ? » nnan-as : « agadir-ad ħatta yän ur-as-iggir ! » inna-yasen : « issanāt ma-ttinim, azēkka nag nif-uzēkka ig-aun-ənnig yän wawal tinim-i ur-d-mkannağ aiga, asku dgik kur-tssinem i-umya, nki airan aun-isemla manisg-ittyakār ləħzin ! » isaul-d luzīr, inna-yas : « ləlāl anyätt izūg^uyan əlləafit ! » aūwin-as-d izūg^uyan izammer n-s-ləafit d-walim, inna-yasen luzīr : « ffgāt s-berra ! » ffgēn, iqim luzīr izammer izūg^uyan əlləafit s-walim, iffog ula nta, iqen tifelnin, dinneğ izra kra n-tsettibt insel-t, iffog, inna-yasen : « tfarāt-i ! » itfar-t ugēllid nta wala ləmazat da-didātsen-itgawarn, ffgēn ar-berra n-temdint, iqim luzīr ar-isaqul mkād d-mkād g-ugadir, yāt-tasāsat iffog tidi sg-udğar dasg-ittyag^uba ugadir, inna-yas luzīr i-ugēllid : « ba manisg-ittyag^uba ugadir ! » yut-t luzīr-s-tukkint, tblu-t, asku sul iga ləzdid ur-ta-iqqor, nnan-as i-luzīr : « a-irhem rēbbi kwalidin-nək, asku ur-illi ħatta yän gitneğ ur-igi lfahim zund kiyin ! » aguln s-ələmsuwār, iğer-d ugēllid i-ləulāma, inna-yasen : « wann ihāzmen f-tgēmmi n-ugēllid ma gis inna ššērāz n-rēbbi ? » nnan ləulāma : « ššērāz inna a-ttyabbain ihfaun-nsen, tlyagaln g-imi n-temdint ! » inna-yas ugēllid i-luzīr : « mun didātsen ad-rār n-snādeq da-irwin ! » inna-yas i-luzīr : « bat ig ak-irwel yän gitsen, ur-ssineğ ġir ihf-ənnək gis ! » inun didātsen luzīr d-imeħzenin, inna-yasen g-ugaras : « agēllid-ād kunni as-ira-ibdu aibbi ihfaun-nnun ! » nnan-as : « hayağ g-ləar n-rēbbi d-winək, a-luzīr, izar mamək-ag-tskart ad-ab-lfukkut sg-ubbuy n-ihfaun-nağ ! » inna-yasen : « ig dārun kra n-iqariden ma-yi-tākkam aur-təggudem ! mkan kun-irwin ad-əbbin ihfaun-nun tədālbem ššērāz ; mkan kun-id-rurn ar-mnid ugēllid, mkan aun-inna matta ššērāz tədālabem, tinim-as : lukil-nağ, luzīr-nək a-t-iggan ! » kfn-as lħott n-ifassen-nsen f-lmāl da-didasen-isker, ig-in- ifukka ad-as-t-əkfen. aūwin snādeq, kfn-in i-ugēllid, irār-in s-ləħzin, inna-yasen : « asiwāt-ten sg-mnidi, tawim-in s-udğar dag a-tbbin ihfaun n-wann g ifta ššērāz. » aūwin-in, innəd-asen ušiyaf ddu amzwaru, d-wis sin, sguin, dālbem ššērāz. isəlla-yasen ugēllid, inna-yasen : « rārāt-tu-id ! » rār-in-d ar-mnidas, inna-yasen : « matta ššērāz tədālabem ? » nnan-as : « luzīr-nək a-iggan lukil-unag ! » inēker luzīr, ibēdda g-mnid ugēllid, inna-yas : « a-sidi, wann wid ura-itebbi yän ihfaun-nsen, asku ħatta yän ugēllid ur-tennit adār tāft zund wid ! wid adğ-in, yän wass ig-in-lāhta^zat, ynf dāreğ kullu ma illan g-ləħzin ! » inna-yas ugēllid : « nker seg-lama-no, ur-hta^zag arwal-ād yi-tinit. » inna-yas ugēllid : « ig asen-ərzemağ, ddu akurn yän yādnin ! » inna-yas luzīr : « əkf-asen lmunt-ənsen, ma-tu-id-iqaddan ar-d-əmmēten, ur-sar-nnin ad-akurn ! » inna-yas : « nnig-ak arwal-ad-ənnək ur-as-sfideğ ! » inna-yas : « ur-d-nkin a-iran a-ibbi ihfaun-ənsen ; ššērāz ad-gisu-iftan ad-əmmēten ! » inna-yas : « ula kiy tabzemt f-ləħzin -əllmahzen, yäk kiyin a-išekšemen ar-tsattit ar-asen-takkāt aillig

ak-ennan yuda ! » yäf-ën ššērāz awal elližir isaba, inna-yasen : « nkrāt seg-mnidi, hayyi skrag ġium lħir, dduwāt s-kra ntmažirt ydānin, tzdġem gis, aur-sul-kun-żerṛaġ ! » (Ntifa.)

Par H. Djilali, Tanant 1916.

LXXXII

Ahmed le Priseur ou le Héros malgré lui.

Tabažit n-yān urgāz ism-ennes Hāmēd anfaīhi. Illa yān urgāz ism-ennes Hāmēd anfaīhi da-ittēnsaḥ lēain n-ušwari g-yāt-tikkelt g-yāt-tinžert. yāf yān ubau, iğž-as g-wakāl, ibēžd fellas, irār fellas akāl ; iksem s-tēmdint yāf-ën yān udāy d-yān umun-sēlem ār-tlāben dāma, ar-as-isemla i-umunsēlem mameka iskar yāk airno udāy. inna-yas udāy : « mah aillig as-tāwant ? » inna-yas udāy : « is babra s-tssent ask-d at-llāb nki didak. » iwažb-as unfaihi, inna-yas : « mštas nllāb ? » inna-yas : « at-llāb ssfint n-ibaun ! » inna-yas : « gaur ! » ilāb nta d- "udāy, irno unfaihi udāy g-ssfint n-ibaun. inna-yas udāy : « zayd ! » ar-tzayaden aillig t-irna g-setta n-ssfain n-ibaun ikf-as-int "udāy. iddu unfaihi s-dār ugēllid, inna-yas : « ċkf-iyi sēta labriya mag ētggaḡ ibaun ! » idr-as lāzēb i-ugēllid inna baba anfaīhi amāduḥ ka iga. aidag t-iṣra ugēllid i-ammer sēta labriya s-ibaun, tili yāt-tfruht dār ugēllid tuḥsen ḥatta yan-ur-iri at-itabel. inna-yas ugēllid i-unfaīhi : « ad-ak-ċkfeg illi, inna-yas : « wahḥa ! » itabel-t.

Yān wass iffġ-asen-d yān wagrūd g-uḡbalu dasg-a-tagument, ur-sul-igi yān aiffeg ad-yagum. dduw āyt-tmažirt dār ugēllid, šškan fellas, nnan-as : « han yān wagrūd iks-aḡ aḡbalu ; wann iddan ad-yagum iri at-yēš ! » inna ugēllid : « ma-iran at-ineḡ ? » inna-yas lužir n-ugēllid : « aḡnḡg"al-nek asers-tāzent at-ineḡ ! » anfaīhi illa dārs yān uqrab n-tznirt, yiwi-t-id didas ass amzwaru, yagul-t g-uḡbanu dār tmġart-ennes ; yāzu iss ugēllid, inna-yas : « ask-d ! » aillig d-yuška ar-mnid-as inna-yas : « ay-aḡnḡg"al-inu, han yān wagrūd iks-aḡ aḡbalu, ur-yād-nuḥi manisg-ēntagum. » iddu unfaihi dār tmġart-ennes, yāsi aqrab-elli n-tznirt da-d-yiwi didas, tēnna-yas tmġart-ennes : « mani trit ? » inna-yas : « riḡ adduḡ fhali ! » tēnna-yas : « mah ? mak-yagen ? » inna-yas : « inna-yi babām, ddu neḡ aḡrūd daḡ-illan f-uḡbalu. » tēnna-yas : « sers aqrab ! » tēamur-as yāt-tazgaut s-lāfiūn, tēnna-yas : « ddu ar dār uḡbalu, tserst tazgaut tġlit afella n-tasēfsāft, tgābelt ar-t-yēš. » iddu, yāsi tazgaut ēlāfiūn, ilkēm aḡbalu, isers tazgaut dduw tasēfsāft, iḡli s-afella-ns, yāss idar-n-nes d-ifassen-nes tasēfsāft afada ur-d-ider seg-tauda n-wagrūd. ha yagrūd yuška-d seg tagant, yāf-d tazgaut iferd gis aillig t-išša kullu, ider ar-itmururud, yāll iuwallin-ennes s-tasēfsāft iksūd unfaihi ider sg-ufella n-tasēfsāft tama n-wagrūd ; aḡrūd ur-as-inni amya iduwub-t lāfiūn da-išša.

inkr unfaihi ig-as asgun g-umggërd, yawi-t-id ar-mnid ugëllid, frehn-as, škren-t aok madden, nnan : « adügg^ual n-ugëllid igg argäz ! »

Qiman yän mēnnau ussan, inker lmudden dār lēfžer ayudden, igli s-ššuma^zat, igger tiž-ēnnes s-berrā n-tēmdint, yāf-ēn tamdint dūwurn-as irūmin sbāz laḍuar, ira lmud-den ayini : « allabu kbār ! » inna : « a-lāiif ! matta uyād ! » isēlla-yas ugëllid, inna-yas i-umehžni : « azžel awwi-d lmudden, matta uyād ittini ! » iddu umehžni, yawi-d lmudden s-mnid ugëllid inna-yas : « matta uyād tinit ? » inna-yas : « a-sidi sbāz laḍuar ad-dūwurn irūmin i-tmdint ! » idr-as l-ažēb i-ugëllid. mamēka ira iskar ? inna-yas luzir : « sufğ issen adügg^ual-nek ! » yazen ugëllid s-udügg^ual-nes, inna-yas : irūmin dūwurn-ağ sbāz laḍuar ! » iddu unfaihi s-dār-tmgart-ēnnes ya^si-d aqrab-ēnnes n-tzūirt iri aiddu iskin-nes, tēnna-yas : « mak-yağen ? » inna-yas : « babām inna-yi : « ffeğ s-irūmin dūwurn i-tmdint sbāz laḍuar » tēnna-yas : « ddu dār baba, tinit-as ak-ikf ayis lēflani g-udgar lēflani ! » iddu, yawi-d ayis ar dār tmgart-ēnnes, tg-as tarikt, tsni-t, tawi-d isg^uan, täss-t tarikt d-wayis seg-maigga^t tainit aillig ur-yād a-itmussu. tēnna-yas : « effğ-issen ! » ēržen-n-as lbab n-tmdint, iffeğ. agëllid n-irūmin ism-ēnne. soṭih. iffeğ sg-imi lbab, irul iss wayis s-tainit n-ugëllid n-irūmin, anfa^sihi ar-ittini . « amx lmonṭih ! » aur-ider, izri f-yāt tiyni, iri agis yāmz, takuf-t s-lžehd n-wayis. ig-t f-igir-ēnnes ar-ittini : « amx lmonṭih ! » sellan-as irūmin ar-ittini ēlmonṭih, nnan-as i-ugëllid-ēnsen : « wad ur-d-yuški gir s-kiyin ! » inna-yasn ugëllid-ēnsen . « niyat anērwe^l ! » nkren, rweln kullu, feln kullu ma dārsn illan. aidag izra udügg^ual-nes irūmin rweln, luoqt-annağ ilma ržemen tifēluin, ffeğen-d dār unfaihi, frehn as, škern-as tamēgra yādūn, ikf-as ugëllid mnāša g-lahākamt-ēnnes. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, à Rabat en 1914.

LXXXIII

Le riche et son trésor.

Illa yän tažer in^sa dārs yän ššālīh, inna-yas : « imāl agik-yaūwi luwurt. » iddu tažer ž-dār wannag dag ira agis-yawi luwurt, iseqsa, yāf argaz inna-yas : « f-i kra g-warran-nk ad-iy-iksa ik^eruan. » innas : « ad-šaureğ immätsen. » iddu išaur inmätsen tēnnas : « wahba ! wad da-iyilawi ikššuden, wad da-iy-itagom, wad wahba imēžzi. yaūwi-t-id ! » inna-yas i-tažer : « taballa gis ! » isni-t f-userdun, yaūwi-t, ar-lgabt. igers-as, ifel-t g-lgabt ifel sin izğuran g-umggërd-ēnnes isal gis ērroğ ; tēddu yāt-tmṭū tāf-t-id imget, täsi-t tawi-t žegg^ua-ns, tsers-t, tgnū-as ažerrih s-laharir ar-as-tskir taḥrirt ar-as-teg g-imi-ns ar-ilhataq žār isul gis ērroğ aillig izži imqqor tēg-t g-lžamas iga taleb ; tlēkem tmēgra tēnna-yas tada t-irēbban : « atēddut s-tmēgra ataūwit iqariden atseğt tadud ad-ak-skreg abaddun. » iddu s-tmēgra ilkēm-ēn yawi-tn tažer inna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « seg-tmazirt lēflan lēflaniya ! » ma dak-iskeren ažerrih-

äd ? » inna-yas : « idda-n yäu tažer inna-yas i-baba d-inma fät-i yut-un ad-iksa ikruan, yawi-yi-d al-lğabt iğers-i iddu iskin-nes, tēddu-d yat-tmūt täf-i g-ēlgabt tasi-yi žegg^ua-ns, tgnu-i ažerrih ar-i-tskir tabrirt ar-i-tētgergar aillig žžig mqqoreg tg-i g-lžamaž giğ taleb, tēnna-yi ēddu atmgert, bayi ddiğ dik hat mka ižran ! » inna-yas tažer : « ad-ak-arag tabrät attāwit žegg^ua-inu s-lahād aur-t-tāneft ula tğrit. » inna-yas : fiğ-ak s-lahād ur-t-tānefeg wala t-ğriğ ar-tlėkem dār yuk ! » iddu aillig ilkem tigēmmi yut tiſlut tagg^u-d illis sg-ēsseržem tēnna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « yus n-flan, yužn-id tažer yiwig-t yät-tbrät i-gma-m ! » nta tžra-t lfrubt tirba-t gis, tuggez sg-ēlmenžeh tsğli-t s-ēlmenžeh tēnna-yas : « ara-d tabrät atsğreg » inna-yas : « fiğ-as s-lahād i-babām aur-t-ākkeğ yän gir gma-m. » tēf-as ižs isu igen, tāsī tabrät sg-waqrab-ēnnes, tērrež-t tāneft-t tsger-t täf-ēn gis : « umma kunni aillig ilkem wannag tgersem-as tēbbim iħf-ēnnes temdlem-t » tēbbi tabrät, lēnna eaidu billah mini ēššitān ērražim, tēbbi-t tāsī lkiğ adnin d-loqlem tladduāt tara tabrät adnin tga gis : « han iddu urba-yād i-babās tēfm-as ultmak hat fiğ-as nkin. » tsemmer-t tger-t g-waqrab-ēnnes ; iddu-d yus n-tažer inna-yas : « ma-yurun wad igen g-ēlfrās-a ? » tēnna-yas : « arēqqas n-baba. » inna-yas : « mad-yūwi ? » tēnnas : « yūwi-d tabrät. » isnėker-t, aillig inker inna-yas : « mat-tyfūwit ? » innas : « yūwig-d tabrät n-babāk ! » innas : « ara » isger-t yäf-ēn gis tarbät fiğ-t i-urba annag da-n-iddan srah-as-t skr-as tamēgra. iskr-as tamēgra, ili-t. iddu-d tažer, inna yus : « matta uya aida tuzent g-tbrät bayi skreg-t. » innas : « ur-d-mka d-uzneg, ēnniğ-ak dinneg d-idda tēngem-t, tēbbim-as iħf temdlem-t, ayannag ad-ēgiğ g-tbrät. » inna-yas : « ur-d-ayannag atgit g-tbrät, tigid g-tbrät dinneg n-idda f-as i-urba annag tārbit tskert-as tamēgra, bayi skreg-t israh-t. » yadēg aillig ikka eāsr iyam ižra-t da-ittudu s-lžamaž da-iltzalla iqi-yi-t, inna-yasen-i isg^uman-nsen : « ngätt, adğätt ar-d-iffog giyeğ tēngem-t ! » tēnna-yas tmtūt-ēnnes i-urba annag da-t-ilan : « aur-tēddut s-lžamaž qim-di atzallt didi g-žegg^ua, tawayya da-tserga aman n-tzallit atuđđat, tuđdeğ ula nėk nžall kullu gdid. » inna-yas : « wahha ! » iqim ituđđa ižall inna tažer kullāt nğan-t iſfog tažer wuten-t isg^uman nğan-t nta nmit wessalam ; yağul urba yurēt tažer ar-as-ittarwi mnāša g-wida-ns. (Ntifa.)

Dicté en 1916 par Ahmed ben Haddou dit Achemrah des Ibaraghen. (Ntifa.)

LXXXV

Astuce de femme.

Innäk illa yän urgāž, illa dārs uida, ur-yād-iťaf g-ləaqēl-mes ; yän wass innaggar yät-tmgart, ar-iss-ittāžen timazanin ; ur-tri ntāt atsfeld i-wawāl-ād ħatta sg-dār-yāt. Aillig ikka mnau isegg^uasen ur-t-ilkin yağul udmēn-ns iga wayyād. Tmnaggar-t yā₁ tussart ttna-yas : « mak-yāgen aillig yağul udm-ēnnek yuħsen ? » inna-yas mkēlli iga warwal, ttna-yas : « ig-d-gir warwal-ād irħa fēlli ! » inna-yas : « sker ayän mi tğit ! »

Tëddu s-tgëmmi dag tëlla tmğart-äd, nman-as wadğar-nnes : « aur-ikšëmt, bat tella dârs yät-tëkzint, kullu ma dârs ikšëmen ura-tg^ubbi gir sg-udem ! » Tagul tëddu s-tgëmmi-ns, tsker yän uruku n-ibrin tseatu gis tifelfelt da-iğarğan, tsers afëlla-ns yän sin iğsan n-tfiyi, taiwi-t ; aillig-ën ikšem d-imi, tizar-t tkzint, tëddu-iss-d, tsëmla-yas aruku-llig ar-tkkät taddilt-ënnes zund tɣra kra g-id-bab-ënnes ; tsers-as aruku ar-gis-tšta, ar-suddument tallin-ënnes s-imëttâun sg-tfelfelt ; tqim tuussart tama-ns ar-talla ula ntät, ar-as-trluf i-tadaut-ennes ; tfegğ tmğart, tizar-t ar-talla, tenna-yas : « makm-yagen a-balti tafqirt ! » tenna-yas : « lahbiḥt-inu ayäd, ar-didi-tšta, ar-didi-tgğan, tga tamğart zund kënnin ! yän wass ira-t yän urgäz, ntät ur-t-tri ; id=au didas tegg tikzint ; » ig tsëlla tmğart i-wawal-äd, tenna-yas : « lğorma-nnëm a-balti tafqiri, azzel awwi-d flan s-tfëssi ur-ta-fëlli-id=ai adgeğ ula nki tikzint ! » Tëddu tefqirt ar-ttinag s-urgäz-ellig ur-t-tufi ; tagul sdärs, taiwi-t s-tgëmmi-ns, tfegğ dag ar-ttinag s-urgäz-ellig aillig ur-t-tufi tenna ad-as-awwiğ kra n-urgäz yädnin ar-d-äfeg flan. Tmnaggar yän urgäz ; argäz-äd argäz n-tmğart, walainni ntät ur-t-issin, tenna-yas : « is-trit kra n-tmğart ig ak-t-id-iwwiğ ! » inna-yas : « riğ, ak tigräğ-ënnem ! » Tmun didas ar-imi n-tgëmmi, tizar-t-id tmğart-ënnes sg-liḥ n-tflut, tenna yuf at-in-mnaggareğ g-imi n-tgëmmi ur-ta-d-iškim ; tmnaggar-t-in, tenna-yas : « mkäd aiggan tauri-nk ay-ağerdar ar-it-tinit ur-ğin-tssint kra n-tmğart yädnin bla nêki ! » lğšem urgäz, yaḍr i-tallin-ns ar-qğazent akäl ur-yäd-yufi ma-ittini ; tagausa-yäd aigan tamëzxiant dâr tmğarin. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. ben Hadda, A. Oumas, Ntifa.

LXXXVI

La femme aux deux maris.

Tëlla yät-tmğart, tga tadğält ; yän wass tmnaggar yän urgäz, tenna-yas : « ayi-tëtabelt ! » inna-yas : « tauri-nu giyeğ ag-tëlla ! » tara fellas awal-äd ; tmnaggar dag yän yädnin, tenna-yas : « ayi-tëtabelt ! » itabel-t ula nta. Wada itğëddamen giyeğ ar-d-ittaska sdärs azäl ; wi n-uḡal ar-d-ittaska giyeğ. Yän wass taru didätsen yän nfruh aillig d-yuska wi n-uḡäl tenna-yas : « uruğ ! » lini-t dag i-wi-n-id. Ku yän gitsen yusi tiššist-ënnes iddu sšüqğ ad-as-d-iseğ ma-tešta ; mnaggarn sin idsen, yän gitsen inna i-wayyād : « turu-yi tmğart ! » inna-yas : « ula nki ! » Aillig sğan aida ran munn-d ar-imi n-tgëmmi, iri yän gitsen aiksem, inna-yas wayyād : « tigëmmi-nu aya ! » ar-tɣin ; tsëlla-yasen, täsi yät-tyummiḡ n-iqariḡen tëddu s-tgëmmi lqadi, tsduqğër, tfogğ tmğart lqadi, tenna-yas məkda iga uwawal. Tenna-yas tmğart lqadi : « kënnin turut gir yän umma nki sbea ad-uruğ d-lqadi yän aigan yūwis. » Isëlla-yas lqadi ma tenna ; iddu s-dâr urgäz t-yuggern g-tuasna, i=aud-as məkda iga uwawal,

imun didas ssuqq, sgen sgis sbza n-tmëlsa yät ur-trwas yät, aüwin-ind ; wann mi sëlzan yät, ini-yas : « ut babäk s-amëddil ! » yut-t ar-amëzzian gitsen ur-t-yuwit, inna-yas : « wad a-igan iwik ! » Iëkf tamesšut i-sin ilögman, ibbi fellätsen aman, sin äussan d-sin waḍān, yaüwi tamgart-ennes, ku yalgum yäss didas yän uḍar, isers-t aman f-yät tainnit, isers wiyyäḍ f-tainnit yäḍnin, ilugman ig-zran aman, ku yän ildi s-tainnit-ennes, bbin-t f-sin igëzman, ikf lqadi wida ur-igin arrau-ns ku yän i-yän yäḍnin ; iqim gir uta d-iyus. (Ntifa.)

Conté par Ahmed ben Haddou, Ibaraghen, Ntifa.

LXXXVII

Lqışt ya-urgäz ira iddu ad-izür taḥanut n-rëbbi ġ-Mekka.

ġ-äss-ëlli ira (a) iftu yūššū g^umas f-tmġart-ennes, innas : « ha lamänt ar-d-ġellebeġ ! » llig ifta, zrin kra wuſſan yiri gis g^umas-ann aylli ur-izdilen, innas-t ; tennas : « ūbo ! kšüd ġ-ëlfräš n-g^umak ! » inker, iskr-as kra n-taḥäriymit, ik^ura kkoz ifqirën a-fellas-šāḥden s-lkërkas, iftu, yaüwi-d ya-urgäz iškëšem-t s-tġemmi n-^ugmas, zren-t ifqirën ëlli, ġin fellas taġuyt, aüwin-t nëtta ttemġart-ëlli s-där lzmanasat, nnan-as : « këmni tznit ! » šāḥden fellas inagan, nnan-asen : « nza-t, nëtät dids ! » kksen gisen nëtta ula nëtät miya ukuräy ; lūben-t-inn ġ-ya-ug^udi, yäf-t-inn ya-urgäz, yäsi-t s-tġemmi-nnes, innas i-tmġart-ennes : « g-as isäfären i-tigġas-ennes » llig tēšši, tšëkku sers tēmġart argäz-ennes, lënnas : « ssufeg-t ! » innas : « ūbo ! » tggaur tmġart wurgäz ar-ġyiḍ tēkšem ad-as-tġreš ġ-uḥanu-llig tēlla, tmmiġġir d-iwis, tġers-as, tailgi taf-t-inn ar-tġga taġuyt, lënnas i-urgäz : « tamġart-äd tġres i-iwitnaġ ! » issufog-t, tēftu, täf-nn ya-urgäz ittyikrāf ġ-tmürwäst tērxem-as, lbelles fellas, innas : « nēkki ġiġ ismeg-ennem ! » tmuu dids ayllig lkëmen tama lëbhār, innas : « riġ a-ġim-znuġ ! » lënnas : « ġikad a-igan ërrzelt-inu ! » innas : « iqqan-d ! » yaüwi-d rëbbi yän bab-n-ssfint izxen-as-t. iri ula nta a-ġis-iznu taġ^ui, yut-st s-ya-umëddil, tġraq sersen ssfint ; tämez nëtät ya-ifersi ayllig tēffeg s-lberri tēlkem dār ya-ugëllid, tënnas : « ġiġ taqbibi n-tmüdān-ëlli šqanin ! » iskr-as ugëllid yät-taššumäzīt ardärs-ftun mēdden ; wanna mu tēgger, yak^ui-t lhal. llig-d yuška urgäz-ennes ġ-ëzzjurt, yäf-d g^umas-ëlli ibukëḍ, yäf-d inagan blan, innas : « manza tamġart-inn ? » innas : « wabli, wabli ! tamġart ënnek tsker ma y^uḥsen nëtät d-flan s-lḥūḍur inagan, batën ; llig tēšša kuräy tēlwer ! » iggaur ar-issifir i-g^umas-ëlli ibukden, ur-izzi, nnan-as : « tēlla yät-temġart ġ-yät-tmazirt, wannan dārs ikkan tġger-as isfiw ! » yaüwi dārs g^umas, nnan-as inagan : « wala nēkkni, ra-nēfiu ! » ftun. mmiġġirn-inn kullu. llig tēn-tzra, takuz-tēn, tēnnasēn : « a-kullu-tgrum i-mēdden ! » tserf s-ugëllid, iffaġ-d, iḥāḍer, tēnnasēn : « kunni, wanna ġiġun iran a-izzi, iqqan-d a-yi-imel ma isker ayllig yuḍën. ihdu g^umas wurgäz, innas : « g^uma-

yād ifel-iyi tamğart-ennes, nniğ-as a-gim-ɣnuğ ; tenna-yi ubo, skreg fellas tikerkās nekki d-inagan ! » tennas tēmğart-elli igersen i-iwis : « nekki gerseg i-iwi, nniğ-as i-urgāz tamğart-ād as-igersen ! » inna wayyād : « nekki, tēzēm-iyi yāt-tēmğart g-tamarrut n-tmērwast, tballiɣ felli, ɣenzeg-t ! » tennas i-ugēllid : « ha yargāz-inu, ha g^umas isawel, ha inagan sawlen, ha tmğart-elli igersen i-iwis tsawel, ha walli mu rɣmeg, izenɣ-iyi isawel, tamğart-elli mu kullu iɣra gēmkan nekki, walainni zud gikadd idrus g-tmğarin ! » gkudan tmun d-urgāz-ennes elli izwuren ; emma midden-elli, ibbi-yasen ugēllid iguyya-nsen. (Idau Zal.)

Relevé par Okbani Hadj Hamida, Idaou Zal.

LXXXVIII

Histoire de celle qui jeta son mari dans un silo.

Inna-yāk, illa urgāz s-tmğart-ens, yān wass tenna-yas : « a-uddi nki šibeg, nker ataūwit tamğart yādnin, nkin šibeg ur-sul-ak-laqeg ! aūwi-d tada imēzzin, nkin ad-āk-εammereg tigemmi ukan ! » inna-yas urgāz : « a-benti, ig-d-yiwig tamğart ur-da lirit ! » tenna-yas : « ubu a-yūwi, n-εammi riğ ! » inna-yas : « ig-t-trit, sir dālb-iyi tamğart. » tēddu tmğart tēdāleb g-tmğart yādnin, tenna-yas : « ātnēkert ā-km-yili urgāz-inu ! » tenna-yas : « a-ḥanna, umma kēmmīn ! » tenna-yas : « nkin wafqeg i-urgāz-inu a-itābel ! » tēddu tmğart-elli tenna-yas : « bismillah, wahha ! » tēddu tmğart-elli dār urgāz-ens, tenna-yas : « nēker, ɣenz ayda-nk ! ha tamğart ufiğ-ak ! »

Inēker urgāz, isker tameğra ; ass-elli g-ilkem ērrwah n-tmğart atroh dār urgāz-ens, tenna-yas tmğart taqdimt : « a-yargāz iḥṣṣa-yağ udi ! » inna-yas urgāz : « man tqiyist a-illis n-εammi ? » tenna-yas : « han udi illa dārnağ ! » inna-yas : « manzāt ? » tenna-yas : « hat-in g-tsraft ! » inna-yas : « ruḥağ s-tsraft ! » ddun ar-tasraft, inna-yas urgāz : « aḏḏū a-illis n-εammi, ɣl-i-d udi ! » tenna-yas : « nkin šibeg ur-giğ ad-aḏḏuğ ; aḏḏu kiyin, ɣl-i-d udi at-id-amzeg nkin ! » yaḏḏu urgāz, yasi-d udi, ar-as-d-yaqra i-tmğart, inna-yas : « aḡen udi ! » tenna-yas : « ulla a-babāk ur-sar-taqlait ! » tɣzi didas, tenna-yas : « alem bif, trit a-fēlli tētābelt, gaur dgikk han adḡar-ēnk gdig ! » tasi tmğart tqqen fellas tasraft, ar-isḡuyyu urgāz-lli aillig iḡ^udi ma imuεader.

Tagul tmğart tašk-ēd s-tgēmī, tqurwum tameğra, tadūgg^uat tašk-ēd tslit, tēksem s-aḡanu ar-tqqel add-iksem urgāz ; aillig iṣbah lḥal ; tsḡuy. tmğart taqdimt, tenna-yasen : « argāz-inu immut, nḡan-t aylmas iεadaun εala ḥaqq ur-dārs iferḡan, ɣran-t itābel kḡūden ayaru iferḡan, nḡen-t ! » ar-talla, tḡemaε taqbilt ar-ttinagen, ur-t-ufin.

Iḡaur urgāz-elli arbaε ššhur g-tsraft. yān wass iksem gmās s-aḡanu llig g-tēlla tsraft, ira yakur, isēlla-yaz-d urgāz-elli sg-tsraft ar-as-d-yaqra, inna-yas : « ḡebd-i-nn ! » irwel-d urgāz-elli ar-d-ittazɣāl s-dār mēdden inna-yasen : « nēkrāt s-aḡanu ! » nēkern kšemen s-aḡanu, anēfen tasraft, ḡbēden argāz-ellig, ur-immut aṣku ar-išta udi

g-tsraŕft, iŕfög-d iẓmaẓ taqbilt, yameẓ tamğart èllig ineg-t, iskûmd-èt s-ləafit, iẓmaẓ taqbilt, isker nuzäht f-ibf-əns, yawi-d tamğart-èlli mi isker tameğra, israh-t-id, tig läll-n-tgəmmi.

Dicté par Brahim Belhasen, d'Igli, A. Chitachen.

Lħadit n-tallib iyern aryäẓ-ənnəs y-tsraŕft.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Innaš : illa yän uryäẓ yuwul yät-temtüt, ẓin tabamt-ənsen, yili ġurs šiyan, walu ġurs amya n-warran. An wass tənna-yas temtüt-ənnəs : « nšer attawult, nek ur-aš-yiriug amya n-warran. » inna-yas nta : « ur-da-tawuleğ amya ! » tənna-yas : « labudda attawult ! » innas : « nek ur-da-tawuleğ amya, dəbber šemmin beŕ-temtüt nged oho ! » tēnnas : « nkin ad-dəbbeğ ! » Tēddu s-ğur yän urgäẓ ttetter-as illis, tēnnas : « at-ti-yawul uryäẓ-inu, ad-ab-taru ša-n-iširran ! » innas : « wahħa, merħaba ! » iš-as-tit, ẓin tamēğra. Qimin, ar-ğyid, tənna-yas temtüt-ənnəs tamzyarut : « anēddu adnəsi udi zy-tsraŕft ! » inna-yas : « wahħa anēddu ! » Ddun ġyid-ənna allig lšemen tasraŕft y-lħəla, ənfən-it. tənna-yas temtüt i-uryäẓ-ənnah : « kšəm tasraŕft, əsi-yah-d udi ! » Ikšəm uryäẓ tasraŕft, tqen-tit temtüt-ənnəs ġifs, lēnna-yas : « trit attawult ? » inna-yas : « nek, ur-riğ ad-awuleğ amya, šemmin ai-d-it-innan ! » Haba tēddu, tẓri-t y-tsraŕft ; ar-tifawt ar-taqra i-wadğarn-ənnəs d-mēdden yādnin d-imēddukal-ənnəs, tənna-yasen : « id-ur-tẓrim aryäẓ-inu, ur-ssineğ mai-ddas-idda ! » nnan-as : « ur-ti-nẓri ! » tənna-yasen : « beš iħaššəm dgi y-ywul ! »

Iqim y-tsraŕft ar yän wass, iddu yän uryäẓ ini taymart-ənnəs ar-istara y-lħəla, ikk beŕ-ini n-tsraŕft, isəlla y-uryäẓ-ənnah illan y-tsraŕft idaɾn n-taymart tušəl afəlla, haba isğuy. Trwəl taymart, haba inna uryäẓ-əddeb inin : illa ša-n-bnādem əanib ddau wašəl ; iddu s-tiyəmmi-ns ; inna-yasen i-mēdden : « isğuya ša ddau wašəl. » ddun mēdden, munən d-wənnah inin taymart ar adğar-ēdda y tēlla tsraŕft ; haba inna-yasen : « rzāt dinneħ aẓ isğuya ša ! » rẓin mēdden, ənfən tasraŕft, əfin dis aryäẓ-əlliħ, ẓbēden-tit, nnan-as : « maš-iyən y-tsraŕft ? » inna-yasen : « ibf-inu ! » Tēddu-t temtüt-ēdda t-iyern y-tsraŕft, tssudən-as ibf-ənnəs, tənna-yas : « allah iəaun ay-aryäẓ-inu ! maš-iyern y-tsraŕft ? » inna-yas : « ar-d-am-inib mai-d-iyern y-tsraŕft ! »

Haba awwin-t-id mēdden s-thamt-ənnəs, iqim dis ; an wass, imun its temtüt-ənnah t-iyern y-tsraŕft, ddun ad-ẓdəmen ikšsudən ; allig lšemen lħəla, yāmẓ-tit uryäẓ-ənnəs, innād-as izišer ntāt d-yän nqbu n-ukšsud ; haba iddu uryäẓ ad-yəsi lmēdfaz zy-thamt, ira att-iwut s-lbarūd, ašku ntāt ai-t-iyern y-tsraŕft, ur-t-inni i-aud yän. Tqim temtüt-ənna, iddu-d yän tǎleb, inna-yas : « allah iəaun a-fəllanta ! maħəm-yussan s-izišer-ənna ? » lēnna-yas : « da-yi-tneqqa tadawt-inu ! » inna-yas tǎleb-ənnah : « da-yi-tneqqa aud nkin ! » tənna-yas : « ks-i izišer-ēdda ak-əsseğ aud šiyin afad-ləẓẓit ! »

baba iks-as tǎleb, tǎss tēmūt tǎleb-ənnah y-udgar-ənnəs nta d-uqbu, tɔwɛl. Iddu-d uryǎz-ənnəs, allig d-inmala, ar-ikāt tǎleb s-lbarūd, igal id tēmūt-ənnəs, ar-isguyu tǎleb allig immut. Iddu-n uryǎz-əddeb s-gur uqbu, yǎf-n tǎleb immut, inna : trah tēmūt-inu tagəddart ; baba yaǧul-d s-lhamt-ənnəs.

Təddu tēmūt-ənnah s-gur yǎn snāt tɔwmin ; iqim gursent aud ntāt, ʒint ʃrāt ; yǎn-wass tenna-yas yāt-tēmūt aud ntāt i-uryǎz-ənnəs : ddu s-ssūqq, ʒenz uhušen-nah, walainni ini-yasen səbəa ; səbəa aid-iyān taman-ənsen ! » ur-as-tənni matta səbəa dda-s-izʒenza. Ihari-n ssūqq allig-ilsem ssūq ar-izʒenza uhušen-ns, das-tinin mēdden : « mēšta uhuš-əddeb ? » yini-yasen nta : « tenna-yi tēmūt-inu səbəa ! » nnan-as mēdden : « matta səbəa ? id-səbəa n-urialen mid səbəa n-tarbain ? » inna-yasen : « nki, tenna-yi tēmūt-ini : səbəa, səbəa ! » ddun mēdden, ur-gurs-sgin amya, nnan : aməadūr ayddeh ? Təddu-t tēmūt-əllih iyern aryǎz-ənnəs y-tsrašt, tǎf aryǎz-ənnah da-izʒenza uhušen, tennas : « mēšta a-ʒi-tʒenzat uhuš-əddeb ? » inna-yas : « səbəa, səbəa ! » tssen id-aməadūr aid-iya, tenna-yas : « allah irbah ! ad-aš-ʃig səbəa, səbəa ! » inna-yas : « wahha ! » Irʒem i-uhuš-ənnah, ddun ar-imi n-igerm yura ur-dis aud yǎn, tenna-yas i-uryǎz-ənnah : « qqim y-imi n-igerm-əddeb ard-aš-auewig iqariden-ənnəs ! » tɔw ntāt uhušen, tksem igerm, tʃfuǧ ʒi dart igerm, təddu iberdan-ənnəs, tawi-n uhušen, iqim nta y-imi n-igerm.

Haba tenna-yas tēmūt-əddeb as-yuwin uhušen i-tēmūt yǎdnin gur tēlla : « ddu ʃəmmmin auwi-yas iharuwin-ənnəs, aʃku aməadūr aid-iya. » Təddu-d tēmūt-əddeb yǎdnin allig tēlsem gur uryǎz-ənnə, tenna-yas : « allah izaun ay-aryǎz ! ma-id-da-tigga diddeb ? » inna-yas : « da-tqqələǧ s-yāt-tēmūt, ʒenzig-as uhušen-inu ad-yi-tsuʃuǧ iqariden ! » tenna-yas : « nʃer attannāyt igerm-əddeb yura, tədda tēmūt, tēffuǧ ʒy dart igerm, tɔw-yas uhuš-ənnəs, a-ddrius ! dgi ʃiyin əaud s-guri asi-yi-d yāt tanəst-əddeb ug-wanu alēddut attenst guri ar-tifawt, a-ddrius ! » inna-yas : « wahha ! » baba tennas : « ks-iharuwin-ənnəs ad-ur-aš-əmməǧen s-waman ! » iks iharuwin-ənnəs, tiyer-t tēmūt-ənnah ug-wanu, tasi-yas iharuwin-ənnəs, təddu iberdan-ənnəs, tʒri-t ug-wanu ; ins dis ar-tifawt, baba nnan-as i-tēmūt-ədda yǎdnin tis ʃrāt-ənsent « ddu aud ʃəmmmin, ʒbēt-tit ʒuǧ wanu ! »

Təddu ʒars tifawt, tiyer tanəst s-izʃiser attəbəd aman, isəbbə-as uryǎz-ənnah s-izʃiser tanəst, tʒəbt-tit. Tenna-yas : « Matta ʃiyin (mak-yurun) a-lhəlq-əddeb ? » inna-yas : « nkin yǎn uryǎz ! » tenna-yas : « yallah attēddut s-guri, attiyit aryǎz-inu ! » inna-yas : « wahha ! » tɔw its and ntāt, tseǧ-as iharuwin yǎdnin, tenna-yas : « ʃiyin attiyit aryǎz-inu, walaini ad-aš-inig yǎn wawal : wənna ʃ-innan ʃa, yini ʃiyin həs iyel ! baba auleǧ-ʃ ! » inna-yas : « wahha attiniǧ nki həs aynmah ! » tenna-yas : « hyar ! nʃrah anēddu s-ssūqq anseǧ lhanwaiʒ-ədd ah-iʃʃan ! » innas : « wahha ! » Ddun s-ssūqq ar-tssaǧa tēmūt-ənnah lʃeltān d-nnoqort ttisuǧnas d-izəbiyan, tseǧ kulʃi ayda tra ; nnan-as mēdden-əddeb gur tssǧa lhanwaiʒ : « ara, fru ayda tssǧit ! » tenna-yasen : « ba yaryǎz-inu ad-iqim gurun ar-d-auewig əlʃus, baba fruǧ-ann ! » nnan-as i-uryǎz-

« nnaħ : « atqint ar-di-tagul tēmūt-ēneš ! » inna-yas : « iyeh ! » tēddu tēmūt iberdan-
nnes s-ġur tiuṭmin-ēddah yaḍnin, tēnna-yasent : « ufeġ-kunt nkin ēdda ɹ yūwin lħau-
wai ɹ šiyan ! »

« Iqim uryāz-ēnnaħ ar-tadagguat ran mēdden ad-ēddun blas, nnaħ-as i-uryāz-ēnnaħ !
« tater tēmūt-ēneš, nra iqariden ! » inna-yasen : « iyeh ! » nnaħ-as : « š-ab
qariden-ēnnaħ ! » inna-yasen diħ : « iyeh ! » inna-yas yān : « aniġ šiyin amēadūr
i-tiyit ! » inna-yas : « iyeh ! » haba ar-ti-kāten, ar-ittini : « iyeh, iyeh ! » nnaħ-as :
« amēadūr aid-iya waddeħ ! » rēmen-as, iddu iberdan-ēnnes ; nnaħ : tġdar-ab tēmūt-
ēdda, walaini, nukni agġ-muēadern ēdda iɹzenzan lħauwai-ēnnaħ bla iqariden !

LXXXIX

Une femme perverse.

Tēlla yuṭ-n-lmēttut tġa ɹzin amēqran. yuk wass tūf yuk n-lmeskin la-ittēter. tēnna-
yas : « a-yarġāz-a, is ur-yi-tilid ? » inna-yas : « meš ġifi tēqbled ! » tēnna-yas : « qbleħ
ġifeš, meš d atqbled ššriḍ-inu ! » inna-yas : « qableħ-ten ! » tēnna-yas : « nekk riħ ad-
urareħ s-midden. »

Tekker yuk wass tens isban-ēns, tēddu ġer yun udāy illa ittegga nqret. nētta innāy
tamēttūt-ma tgga ɹzin tēzħ-as. tēbda ar-lqdo ɹigs. allig tusi šaigan n-nqret, tēnna-yas :
« a-wuddi tħuħ lflus, udzih-ten ġ-taddart-inu ». inna-yas udāy : « anmun ġer taddart-
ēnneħ ; kkerr, ddun alliy n-woden ġer taddart, ibde ɹ udāy ar-isawal i-lmēttūt s-wawal
ufuġ lahya. tēnnaħ : « wahħa ! » inna-yas : « mani argāz-ēnneħ ? » tēnna-yas : « idda
ssafer. » kēmen ġer ɹaħ lħit. niṭni ran aḍ-qqimen, han argāz inēqqār ġ-lbab. inna-yas
udāy : « matta uya ? » tēnna-yas : « argāz-inu aid-iddan ! » inna-yas udāy : « ɹaħ
i-mai tēggaḍ ! » tēnnaħ : « ēkks isbann-ēneš ! » tēš-as adērbāl, ins-it, tēnna-yas : « āsi
isēlliun s-aḥella n-ššdaħ ! » tēkker, tēzem lbab i-urgāz-ēnnes, alliy ikēmen yāf-ēnn udāy,
inna-yas : « mai tēggaḍ degda ? » inna-yas nētta : « is i-tumēz lmēttūt-ēneš s-tēraḍ-
inu ! » inna-yas urgāz i-lmēttūt-ēnnes : « mešta a-iss-tumēz ? » tēnna-yas : « uṣahin ! »
ikker iħēlleš urgāz i-udāy, da inna-yas : « ddu abrid-ēneš ! » iffeġ udāy ur-insi ġas
iderbāl.

Tagul yuk wass yaḍnin tēdda ġ-lqisaryet, tūf-ēnn yuk n-ttaħer la-izzenza lšatten d-
lmēlf. Alliy innāy ttaħer tamēttūt iffeġ iħf-ēnnes s-ɹzin-na s-išfa tēbbi. inna-yas :
« ali-d ġer tħanuṭ ! » tali, tēbde ar-ɹigs-lqdo lšettan d-lmēlf. alliy tēmmel lmēqdyat-
ēnnes, tēnna-yas i-ttaħer : « tħuħ-ēn lflus ġ-taddart-inu, awra anmun aḍ-aš-ten-ešfeh ! »
imun idks ttaħer al taddart. alliy kēmen, ibde ar-as-isawal s-wawal ifuġ n-lħya.
tēnna-yas : « wahħa ! » niṭni kēmen ġer ɹaħ lħit ; han argāz-ēnnes inēqqār-d-lbab,
inna-yas ttaħer : « matta uya i-lgid ? » tēnna-yas : « argāz-inu ayād iddan ɹig ssefret ! »
ibda ttaħer ar-iggar s-waman. inna-yas : « i mai-lged ? » tēnna-yas : « ēkks isbann-

enš, aḡ-as enš abərduz-a ; siḍer iselliun zeg-wafella n-addart, dāy ffir wenna təržem lbab i-urḡāz-ennes. nētta ikšem if-enn arḡāz la-iṣḍar iselliun zeg wafella n-addart, inna-yas i-tmētṭūt-ennes : « matta lmeskin-a ? mešta n-ḡraq as-tgid ? » tenna-yas : « tmetqāl ! » yut s-qrab-ennes iḥëlles-as, inna-yas : « mun d-lmān ! » iffeḡ ttažer, iddu iḇerdan-ennes.

Taḡul tg-as tamazmult-enna i-lqaḍi am-tinna xrinin. iddu-d urḡāz-ennes, ar-itneqqār lbab, tenna-yas i-lqaḍi : « kšem sennūq-a ad-ḡifeš-rḡlab ! » ikšem-t lqaḍi, terḡel-t ḡifs, təržem lbab i-urḡāz-ennes, inna-yas : « ad-inzel rēbbi ssefrāt-a tamhibet, ur-diks-d-yiwi rēbbi walu ; ešf-i-d aynna n-sennūq a-t-arwiḥ a-t-zzenzeh ! » da isēkšem-d ḡurs adēllāl, yāsi-t ḡer ssūqq. tēkker tmētṭūt, teddu ḡer mēm̄mis lqaḍi, tenna-yas : « han ibba-š ḡ-sennūq, ddu zayed diks al ḡifeš ibedda ! » ibdeḡ mēm̄mis lqaḍi ar-ittzayed ḡ-sennūq al-ḡifs-ibedda s-watig amēqran. yāsi sennūq ḡer taddart-ennes, iṛžem-t, yāf-enn ibba-s illa ḥezzuḍi.

Manika a yuk wass, iḡmaḡ lqaḍi d-ettažer d-udāy ḡ-yun wansa ar-tsawall ḥef lgraib n-ayččīn. alliy ffeḡen ḡ-warwal n-tmētṭūt-enna issen ilasben, mešfen ləabed a nitni nqqan-t ḡ-id-enna. manisa tmētṭūt-enna tella la tsḡad i-wenna ttinin.

Alliy yuwet yid ulin afella n-addart-ennes. taši idsen tmētṭūt tēssen id-nitni, tiḡ yuk lēmdēk ḡ-ləafit. Ar-tmsenḥamen iḥurwan man diksen agg-der d-amzwaru ; myuggan lēmyaret addāy tslīm qarqellāy nḡāt iseqqan ! » iḍer lqaḍ d-amēzwaru, tažž-it alliy t iḥšem, tsḡifi-yas lēmdēk illa imellul s-ləafit ; nētta iḡus, inna-yasen : « qarqellay ! » nnan-as imēddukkal-unes : « maš-yagen ? » inna-yasen : « tut-iyi yut n-thnit afella iḥf. iḍer ttažer, tg-as aynna tgga i-umēzwaru. nētta iqqed da inna : qarqellay !. nezḡen-t, dāy nnan-as : « maš-yagen ? » inna-yasen : « ḥas is i-iwint timlella ! » iḍer uday, tēkker tmētṭūt, tsḡifi-as lēmdēk iḥma, nēttāt tēqqātt, inna-yasen : « qarqellay ! » manika nitni qqēnen asēqqan s-iḥf usatūr, adžin-t ḡas nētta. alliy ur-tenzigen ismun-ennes tēbdeḡ tmētṭūt ar-as-tzayed tiqqāḍ, ar-ittini : « qarqellay ! qarqellay ! » alliy i-neq, ku d-isḡuyu ar-as-tzayed tiqqāḍ alliy teffeg ərroḥ, tsufeg-t ḡer bērra. (Béni-Mguild.)

Relevé par M. Djemri, Béni-Mguild.